

# ZÜRCHER THEATER SPHÄRE

15.8. –  
1.9.24



 Eine Kulturinstitution  
der Stadt Zürich

Medienpartner

 Tages-Anzeiger

Hauptpartner

 Kanton Zürich  
Fachstelle Kultur

 Swiss Re

 Zürcher  
Kantonalbank

# INHALT / CONTENT

## INFORMATION

- 4 Wege ins Festival
- 6 Editorial der Festivalleitung
- 9 Grusswort der Stadtpräsidentin
- 11 Grussworte der Partner
- 14 Essay von Azadeh Sharifi
- 70 ZKB Preise
- 72 Ein Festival für alle
- 74 Dank
- 75 Mitarbeiter\*innen
- 76 Gastronomie
- 78 Anreise
- 79 Lageplan
- 80 Zugänglichkeit
- 81 Tickets
- 82 Spielplan

## KOSTENFREIES PROGRAMM

Verschiedene Punkte in unserem Programm können Sie spontan und ohne Kosten entdecken. Die Angebote sind mit «Eintritt frei» gekennzeichnet.

## ZUGÄNGLICHKEIT / ACCESSIBILITY

- 🗣️ Vorstellung mit Audiodeskription
- 👂 Vorstellung mit Induktionsschleife
- 🗣️ Vorstellung mit Gebärdensprache
- 🗣️ Vorstellung nicht sprachbasiert
- ♿ Vorstellung rollstuhlgängig

## KINDER & FAMILIEN / KIDS & FAMILIES

☺️ Produktionen mit diesem Symbol eignen sich für Kinder und Familien. Altersangaben finden Sie auf den jeweiligen Programmseiten.

## ZKB PREISE / ZKB PRIZES

👑 Als Zuschauer\*in können Sie den ZKB Publikumspreis verleihen. Die nominierten Produktionen erkennen Sie an diesem Symbol.

## IMPRESSUM

**Programmzeitung des Zürcher Theater Spektakels 2024** Eine Sonderbeilage des «Tages-Anzeigers» vom Samstag, 29. Juni 2024 **Herausgeber** Zürcher Theater Spektakel, Stadthausquai 17, 8001 Zürich **Auflage** 103 087 (Wemf Auflagenbulletin 2023) **Leser\*innen** 295 000 (MACH Basic 2024-1) **Konzept, Redaktion & Produktion** Zürcher Theater Spektakel, Heike Dürscheid, Selina Stefaniak **Texte** Fadrina Arpagaus (fa), Yuvviki Dioh (yd), Heike Dürscheid (hd), Sascha Ehlert (se), Anna Froelicher (af), Ursina Greuel (ug), Lea Loeb (ll), Tine Milz (tm), Josef Mohamed (jm), Mathis Neuhaus (mn), Laura Ritzenfeld (lr), Maria Röfler (mr), Selina Stefaniak (sst), Teresa Vittucci & Benjamin Egger (tv&be), Matthias von Hartz (mvh) **Übersetzungen** Franziska Henner, Martin Wheeler (editor) **Anzeigen** Goldbach Publishing AG, publishing.goldbach.com, Kurt Strebel **Gestaltung** Studio Marcus Kraft, Zürich **Layout** Michel Fries, Rapperswil **Korrektorat** Claudia Marolf **Bildbearbeitung** Roman Pretali **Druck** DZZ Druckzentrum Zürich AG (gedruckt auf Recycling-Papier) **Titelblatt** Artwork: Bráulio Amado. Konzept & Design: Studio Marcus Kraft **Redaktionsschluss** Freitag, 7. Juni 2024, Änderungen vorbehalten

## THEATER, PERFORMANCE

### THEATRE, PERFORMANCE

- 18 **LOLA ARIAS**  
Los días afuera  
Buenos Aires, Berlin  
♿🗣️
- 19 **MARTA GÓRNICKA**  
Mothers. A Song for Wartime  
Warschau  
♿🗣️
- 24 **WALID RAAD**  
Two Drops Per Heartbeat  
Medusa, New York  
♿
- 25 **TIZIANO CRUZ**  
Wayqeycuna  
Jujuy, Buenos Aires  
👑♿🗣️🗣️
- 26 **CALVIN RATLADI**  
A Hole in Waiting  
Pretoria  
👑♿
- 31 **NASTARAN RAZAWI KHORASANI**  
Songs for no one  
Rotterdam  
👑♿🗣️🗣️
- 32 **MARIO BANUSHI**  
Taverna Miresia. Mario Bella Anastasia  
Athen  
👑♿🗣️🗣️
- 33 **GOSIA WADOWIK**  
Gloria. The right to be desperate  
Warschau, Zürich  
♿
- 38 **SHU LEA CHEANG & DONDON HOUNWN**  
Living Gaya Dreaming Hagay  
Hualien  
♿🗣️
- 44 **RÉBECCA CHAILLON**  
Whitewashing  
Montreuil, Saint-Luce  
👑♿
- 45 **ZORA SNAKE**  
L'Opéra du Villageois  
Yaoundé  
👑♿
- 49 **LUBNA ABOU KHEIR & URSINA GREUEL**  
Fünf Uhr morgens  
Damaskus, Zürich  
♿
- 52 **STEFAN KAEGI (RIMINI PROTOKOLL)**  
Dies ist keine Botschaft (Made in Taiwan)  
Berlin, Eison, Taipei  
♿🗣️🗣️

## TANZ

### DANCE

- 21 **ALICE RIPOLL & COMPANHIA SUAVE**  
Zona Franca  
Rio de Janeiro  
♿🗣️
- 29 **SIMONE AUGHTERLONY & MICHAEL GÜNZBURGER**  
UPROAR  
Berlin, Zürich  
♿🗣️
- 41 **TERESA VITTUCCI**  
SANE SATAN  
Wien, Zürich  
♿
- 42 **MAUD LE PLADEC FEAT. JR MADDRIPP**  
Silent Legacy  
Orléans, Montreal  
☺️♿🗣️
- 53 **MAMELA NYAMZA**  
Hatched Ensemble  
Kapstadt  
♿🗣️🗣️
- 55 **LENIO KAKLEA**  
Agrimi (Fauve)  
Athen, Paris  
♿🗣️🗣️

## MUSIK

### MUSIC

- 27 **BABY VOLCANO**  
Mervelier  
♿
- 30 **AROJ AFTAB**  
Lahore, New York  
♿
- 46 **SOAP&SKIN**  
Wien  
♿
- 47 **JENNY HVAL**  
I WANT TO BE A MACHINE  
Oslo  
♿🗣️
- 50 **KUSH K**  
Zürich  
♿🗣️

## SHORT PIECES

- 35 NICOLAS FATTOUH**  
Living with a piece of furniture  
Beirut, Montreal  
☺♿
- 35 CHUN SHING AU**  
GPO Box No.211  
Hongkong, Amsterdam  
☺♿a/c
- 36 EMAN HUSSEIN**  
Smell of Cement  
Kairo, Zürich  
☺♿a/c
- 36 GERGŐ D. FARKAS**  
Deep Fake  
Budapest  
☺♿
- 37 MARIIA&MADALYNA**  
human?..  
Kyjiw  
☺♿
- 37 SAMIR LAGHOUATI-RASHWAN**  
On vous voit  
Marseille  
☺♿

## INSTALLATIONEN & AUSSTELLUNGEN

### INSTALLATIONS & EXHIBITIONS

- 22 THE NEST COLLECTIVE**  
Return to Sender  
Nairobi  
♿
- 23 DIMITRI DE PERROT**  
Into the Dirt  
Zürich  
☺a/c
- 24 WALID RAAD**  
Cotton Under My Feet.  
The Zurich Chapter  
Medusa, New York  
♿
- 39 SHU LEA CHEANG & DONDON HOUNWN**  
Hagay Dreaming Exhibition  
Hualien  
♿a/c

## ZIRKUS & FAMILIENPROGRAMM

### CIRCUS & FAMILY PROGRAMME

- 40 COLLECTIF SOUS LE MANTEAU**  
Mikado, small tales of falling  
Rennes  
☺♿a/c
- 43 EMMA MARTIN & UNITED FALL**  
Birdboy  
Carlow  
☺☺♿a/c
- 48 COMPANY REBECCA WEINGARTNER**  
SOLIDARITY!  
Basel  
☺☺♿
- 51 JOHANNE HUMBLET & LES FILLES DU RENARD PÂLE**  
Révolte ou tentatives de l'échec  
Châlons-en-Champagne  
☺♿a/c

## ZENTRAL

- 56 SPEKTAKEL UNTER FREIEM HIMMEL**  
Jeden Tag wechselndes Programm  
aus Theater, Tanz, Akrobatik,  
Performancekunst, Konzerten und  
Late Night Shows  
☺♿☺

## DISKURS

### DISCOURSE

- 61 VERÓNICA GAGO**  
Feministische Kritik gegen neue  
Faschismen: Eine Perspektive aus  
Argentinien  
Buenos Aires  
♿
- 61 MALCOM FERDINAND**  
Dekoloniale Ökologie und globale  
Gerechtigkeit  
Fort-de France, Paris  
♿
- 62 RICHARD SENNETT, LOLA ARIAS,  
MARTA GÓRNICKA U.A.**  
Komplexität aushalten. Konflikte um-  
sorgen. Kunst befragen  
♿

## BEGEGNUNG & WORKSHOPS

### EXCHANGE & WORKSHOPS

- 39 SHU LEA CHEANG & DONDON HOUNWN**  
Hagay Dreaming Cave  
Hualien  
♿a/c
- 63 STAMMTISCH**  
Lasst uns reden  
♿
- 67 GAZING BACK & MIGROS-  
KULTURPROZENT SPARK**  
Treat Yourself  
Luzern  
♿
- 67 WATCH & TALK**  
Internationaler Austausch für junge  
Kunstschaffende
- 68 PUBLIC WARM UP**  
Gemeinsames Warmlaufen  
☺a/c
- 68 RADIOSCHULE KLIPP+KLANG**  
Radio Landiwiese Live  
☺♿
- 69 KIKUKA – KINDER KULTUR KALENDER**  
Kinderworkshops  
☺
- 69 KIDS IN DANCE**  
Sommer-Tanz-Workshops  
☺♿

# WEGE INS FESTIVAL ACCESSING THE FESTIVAL

DE Unser Bühnenprogramm wird begleitet von einer Reihe an Aktivitäten und Angeboten, die die eingeladenen Stücke ergänzen, kontextualisieren oder Ihnen eine Möglichkeit bieten, sich mit den Inhalten und Themen vertieft auseinanderzusetzen. Als internationales Festival für darstellende Künste haben wir zudem auch verschiedene Punkte im Programm, für die das Verstehen der deutschen Sprache keine Voraussetzung ist. So können Sie das Festival auf ganz unterschiedliche Arten entdecken...

**Und übrigens** Zugänglichkeit ist uns ein Anliegen. Dazu gibt es diverse Massnahmen, wie Vorstellungen mit Audiobeschreibung oder in Gebärdensprache. Zudem gibt es Soli-Tickets, die Sie kostenlos beziehen können. Mehr Informationen dazu <sup>→ P.80</sup>

EN Our stage programme is accompanied by a series of activities and offers which put into context the shows on offer, allowing you to explore more thoroughly the contents and relevant topics. As an international festival for the performing arts, we also offer a variety of productions for which the German language is not a prerequisite. All meaning that you can explore the festival from different angles...

**By the way** Accessibility is a concern for us. We have implemented various measures, for example performances in sign language or with audio description. In addition, suspended tickets are available free of charge. More information <sup>→ P.80</sup>

## IM GESPRÄCH IN CONVERSATION



DE **Gespräche an unserem Stammtisch** mit Vertreter\*innen von NGOs, Aktivist\*innen oder Künstler\*innen aus dem Festivalprogramm <sup>→ S.63</sup>

**Publikumsgespräche** mit Künstler\*innen im Anschluss an ausgewählte Vorstellungen <sup>→ S.18, 19, 24, 25, 31, 32, 45, 52, 53</sup>

**Workshops** mit Lola Arias und Marta Górnicka im Rahmen der Veranstaltung «Komplexität aushalten. Konflikte umsorgen. Kunst befragen» <sup>→ S.62</sup>

EN **Talks** with representatives of NGOs, activists or artists from the festival programme at our Stammtisch <sup>→ P.63</sup>

**Post-performance talks** with artists from selected performances <sup>→ P.18, 19, 24, 25, 31, 32, 45, 52, 53</sup>

**Workshops** with Lola Arias and Marta Górnicka at «Komplexität aushalten. Konflikte umsorgen. Kunst befragen» <sup>→ P.62</sup>

## IN AKTION IN ACTION



DE **Public Warm Up** gemeinsames Warmlaufen für die Kunst <sup>→ S.68</sup>

**Brotbacken** mit Tiziano Cruz für die Performance «Wayqeycuna» <sup>→ S.25</sup>

**Gemeinsam weben** mit Künstler\*innen in der «Hagay Dreaming Cave» <sup>→ S.39</sup>

**Gemeinsam kreativ sein** bei «Treat yourself» <sup>→ S.67</sup>

**Workshops für Kinder** von der Radioschule klipp+klang <sup>→ S.68</sup>, KiKuKa <sup>→ S.69</sup> und Kids in Dance <sup>→ S.69</sup>

EN **Public Warm Up** getting ready together for the arts <sup>→ P.68</sup>

**Baking bread** with Tiziano Cruz for the performance «Wayqeycuna» <sup>→ P.25</sup>

**Weaving** with artists in the «Hagay Dreaming Cave» <sup>→ P.39</sup>

**Being creative** at «Treat yourself» <sup>→ P.67</sup>

**Workshops for children** from Radioschule klipp+klang <sup>→ P.68</sup>, KiKuKa <sup>→ P.69</sup> and Kids in Dance <sup>→ P.69</sup>

## MULTIMEDIAL MULTIMEDIA



DE **Interviews** mit Künstler\*innen aus dem Festivalprogramm in unserem Online-Magazin → [theaterspektakel.ch/magazin](http://theaterspektakel.ch/magazin)

**Film** von Lola Arias im Kino Riff Raff → [S.18](#)

**Video** von The Nest Collective in der Installation «Return to sender» → [S.22](#)

Ein sorgfältig zusammengestelltes und auf das Festival ausgerichtetes Sortiment an **Büchern** von sec52 & Howeg → neben der Kasse auf der Landiwiese

EN **Interviews** with visiting artists in our online magazine → [theaterspektakel.ch/magazine](http://theaterspektakel.ch/magazine)

**Film** by Lola Arias at the Riff Raff cinema in Zurich → [P.18](#)

**Video** in the installation «Return to sender» by The Nest Collective → [P.22](#)

A carefully selected range of **books** customised to the festival by sec52 & Howeg → next to the box office on the Landiwiese

## ZUHÖREND LISTENING



DE **Vorträge** von Véronica Gago und Malcom Ferdinand im Rahmen der Reihe Talking on Water → [S.61](#)

**Gespräch** mit Richard Sennett und **Podium** in Zusammenarbeit mit dem Zürcher Institut für interreligiösen Dialog im Rahmen der Veranstaltung «Komplexität aushalten. Konflikte umsorgen. Kunst befragen» → [S.62](#)

**Radiosendungen** von interkulturellen Redaktionen, begleitet von der Radioschule klipp+klang → [S.68](#)

**Audiodeskriptionen** zu drei Inszenierungen, die das Geschehen auf der Bühne live beschreiben und die Übertitel vorlesen – nicht nur für Menschen mit Sehbehinderungen, sondern für alle, die einmal einen anderen Zugang ausprobieren möchten → [S.19, 31, 52](#)

EN **Lectures** by Verónica Gago and Malcom Ferdinand as part of the Talking on Water series → [P.61](#)

**Talk** with Richard Sennett and **panel discussion** with the Zürcher Institut für interreligiösen Dialog at «Komplexität aushalten. Konflikte umsorgen. Kunst befragen» → [P.62](#)

**Radio broadcasts** by intercultural editorial teams, accompanied by the radio school klipp+klang → [P.68](#)

**Audio descriptions** of three shows, describing the action on stage live and reading out the surtitles – not only for people with visual impairments, but for anyone who would like to try out a different approach → [P.19, 31, 52](#)

## IN IHRER SPRACHE IN YOUR LANGUAGE



### Arabisch / Arabic

Nicolas Fattouh: «Living with a piece of furniture» → [S.35](#), Lubna Abou Kheir & Ursina Greuel: «Fünf Uhr morgens» → [S.49](#)

### Englisch / English

The Nest Collective: «Return to Sender» (Video) → [S.22](#), Walid Raad: «Two drops Per Heartbeat» → [S.24](#), Calvin Ratladi: «A Hole in Waiting» → [S.26](#), Gosia Wdowik: «Gloria. The right to be desperate» → [S.33](#), Gergő D. Farkas: «Deep Fake» → [S.36](#), Stefan Kaegi (Rimini Protokoll): «Dies ist keine Botschaft (Made in Taiwan)» → [S.52](#), Malcom Ferdinand: Vortrag Talking on Water → [S.61](#)

### Farsi / Persian

Nastaran Razawi Khorasani: «Songs for no one» → [S.31](#)

### Französisch / French

Samir Laghouati-Rashwan: «On vous voit» → [S.37](#), Rébecca Chaillon: «Whitewashing» → [S.44](#)

### Polnisch / Polish

Marta Górnicka: «Mothers. A Song for Wartime» → [S.19](#)

### Spanisch / Spanish

Lola Arias: «Los días afuera» → [S.18](#), Tiziano Cruz: «Wayqeycuna» → [S.25](#), Verónica Gago: Vortrag Talking on Water → [S.61](#)

### Ukrainisch / Ukrainian

Mariia&Magdalyna: «human?..» → [S.37](#), Marta Górnicka: «Mothers. A Song for Wartime» → [S.19](#), Lubna Abou Kheir & Ursina Greuel: «Fünf Uhr morgens» → [S.49](#)

### Gebärdensprache DSGS

### Sign Language DSGS

DE Tiziano Cruz: «Wayqeycuna», 17.8. → [S.25](#), sowie einzelne Abende am Zentral → [S.56](#) und am Stammtisch → [S.63](#)

EN Tiziano Cruz: «Wayqeycuna», 17.8. → [P.25](#), as well as selected evenings at the Zentral → [P.56](#) and Stammtisch talks → [P.63](#)

### nicht sprachbasierte Produktionen / non-language-based performances

DE Für viele Stücke im Programm sind keine Sprachkenntnisse erforderlich. Sie erkennen diese Stücke an diesem Zeichen .

EN Many of this year's performances do not require any specific language skills. Those shows are denoted with .

# LIEBES PUBLIKUM

## Editorial der Festivalleitung

Es bleibt kompliziert. Ungeachtet aller Versprechen von anderen Seiten glauben wir Ihnen versichern zu können, dass die Welt nie einfach war und es auch nicht sein wird. Die Komplexität zeichnet sich beim Blick in die Nachrichten ab und, tiefer noch, in den internationalen Begegnungen mit Künstler\*innen, Freund\*innen und Kolleg\*innen. Menschen mit verschiedenen Hintergründen und Perspektiven nach Zürich zu bringen, ist eine Grundverabredung des Zürcher Theater Spektakels – seit 1980. Die internationale Begegnung mit zeitgenössischer Kunst erfordert Offenheit, sich auf andere Sichtweisen einzulassen, und Mut, die eigenen zu überprüfen. Transformative Begegnungen brauchen Grosszügigkeit und Empathie, die über das alltägliche Verhältnis mit der Realität hinausgehen. Es ist die Aufgabe internationaler Kunstfestivals, sich diese Werte zu leisten. Und so begegnet uns auch dieses Jahr wieder die Welt im Festival – und mit ihr ganz unterschiedliche Blickwinkel auf die Gegenwart. Begleitet wird das künstlerische Programm von Gesprächsformaten und Workshops, die auch die Rolle der Kunst im Umgang mit Konflikten und Komplexität verhandeln.

Das Festival eröffnet mit dem chorischen Theaterabend «Mothers. A Song for Wartime». Mit einundzwanzig Frauen aus Belarus, Polen und der Ukraine und einer kraftvollen musikalischen Theatersprache hat die polnische Regisseurin Marta Górnicka einen Weg gefunden, auf der Bühne über sexualisierte Gewalt gegen Frauen, über Krieg und über das Überleben zu sprechen.

Ebenfalls im Eröffnungsprogramm sehen Sie Produktionen aus Südamerika: aus Brasilien, wo eine rechtspopulistische Regierung abgewählt worden ist, und aus Argentinien, wo die Institutionen der Demokratie und des Sozialstaats derzeit radikal abgebaut werden. Ein grosser Tanzabend von Alice Ripoll, ein Musical von Lola Arias und eine Solo-Performance von Tiziano Cruz erzählen von jungen Menschen, die sich mobilisieren, um ihr Land aufblühen zu sehen, vom Weg aus einem Frauengefängnis zurück in die Freiheit sowie vom Kampf um die Anerkennung indigener Körper. Ergänzend dazu spricht die Soziologin Verónica Gago aus Buenos Aires, eine der wichtigsten Stimmen der lateinamerikanischen feministischen Bewegung, im Rahmen unserer Diskursreihe «Talking on Water» über den Widerstand gegen antidemokratische Kräfte.

Am darauffolgenden Wochenende wird der martinikanische Politikwissenschaftler Malcom Ferdinand den Zusammenhang zwischen der Ausbeutung von Menschen und der Natur aus dekolonialer Perspektive erörtern. Vor sieben Jahren haben wir begonnen, unser künstlerisches Programm mit wegweisenden Denker\*innen aus verschiedenen Weltregionen zu begleiten. Der senegalesische Ökonom Felwine Sarr war 2018 der erste Gast der Reihe. Seitdem ist viel passiert. Sarr war von der französischen Regierung beauftragt, einen Bericht zur Restitution afrikanischer Kulturgüter mitzuverfassen, und legte damit die Grund-

lage zu einem Thema, das nun in vielen europäischen Ländern politisch diskutiert wird. Um die koloniale Verflechtungsgeschichte der Schweiz geht es auch in der ab Sommer im Museum Rietberg zu sehenden Ausstellung «Dialog mit Benin. Kunst, Kolonialismus und Restitution». Zu diesem Anlass haben wir gemeinsam mit dem Museum Rietberg den Choreografen Zora Snake aus Kamerun eingeladen. Seine Performance im Museum inmitten afrikanischer Kunst beschäftigt sich mit deren Bewegungen zwischen Afrika und Europa. Wege zwischen Nord und Süd thematisiert auch die grosse Installation von The Nest Collective aus Nairobi auf der Landiwiese.

Die Welt bleibt in Bewegung. In einer von grossen und kleinen Migrationsbewegungen geprägten Gegenwart hinterfragen Künstler\*innen über Generationen hinweg immer wieder Zuschreibungen und die Konstruktion von Identitäten. Darum geht es auch in den Bühnenarbeiten von Mamela Nyamza, Rébecca Chaillon und Rebecca Weingartner. Der junge Regisseur Mario Banushi weckt in einem grossen, atmosphärischen Theaterabend Erinnerungen an das Land seiner Kindheit, Albanien.

Viele unserer Gastkünstler\*innen arbeiten mit dokumentarischen Strategien, andere nutzen die Fiktion des Theaterraums, um Realitäten zu erweitern und unwahrscheinliche Dinge zumindest für die Dauer der Aufführung denkbar zu machen – wie etwa die Gründung einer taiwanesischen Botschaft in der Schweiz im Theaterstück von Stefan Kaegi von Rimini Protokoll.

Wie viele unserer Künstler\*innen interessieren auch wir uns dafür, verschiedene Sparten zu verbinden. Dieses Jahr beginnt das Festival nicht nur auf der Landiwiese, sondern auch im Kunsthhaus Zürich. Der renommierte Künstler Walid Raad kehrt ans Festival zurück: Mit dem «Zurich Chapter», seiner neusten Arbeit «Cotton Under My Feet», die eine eigene Ausstellung und eine Performance im Kunsthhaus Zürich umfasst, untersucht er das vielschichtige Verhältnis zwischen privaten Kunstsammlungen und öffentlichen Museen.

Die Welt des Festivals ist in mehrfacher Hinsicht verbindend. Wir bedanken uns in diesem Jahr für Kooperationen mit der Roten Fabrik sowie der Shedhalle, dem Theater Neumarkt, dem Tanzhaus Zürich und dem sogar theater, wo im Rahmen des Festivals Uraufführungen von Shu Lea Cheang und Dondon Hounwn, Lubna Abou Kheir, Teresa Vittucci und Gosia Wdowik stattfinden können. Wir freuen uns, gemeinsam mit diesen Partnerinstitutionen Gastgeber\*innen für zeitgenössische Kunst von fünf Kontinenten sein zu dürfen.

Die Welt mag auch beim Zürcher Theater Spektakel weder leicht überschaubar noch einfach sein. Aber sie ist lebendig, widerspenstig, sensibel und magisch.

### Die Festivalleitung

Matthias von Hartz, Sarah Wendle, Veit Kälin

# DEAR AUDIENCE

## Editorial by the festival direction

Things remain complicated. Despite all the promises from other quarters, we believe we can assure you that the world has never been simple and never will be. The complexity can be seen in the news and, more graphically, in international encounters with artists, friends and colleagues. Bringing people with different backgrounds and perspectives to Zurich has been a fundamental commitment of the Zürcher Theater Spektakel – since 1980. The international encounter with contemporary art requires openness to other points of view and the courage to examine one's own. Transformative encounters require generosity and empathy that go beyond our everyday relationship with reality. It is the task of international art festivals to uphold those values. And so, once again this year, we encounter the world at our festival – and with it, very different perspectives of the present. The artistic programme will be accompanied by discussion formats and workshops that also negotiate the role of art in dealing with conflicts and complexity.

The festival opens with the choral work «Mothers. A Song for Wartime». With twenty-one women from Belarus, Poland and Ukraine plus a powerful musical theatric language, Polish director Marta Górnicka has found a way to speak about sexualised violence against women, war and survival.

The opening programme also features productions from South America: from Brazil, where a right-wing populist government has been voted out of office, and from Argentina, where the institutions of democracy and the welfare state are currently being radically dismantled. A large-scale dance piece by Alice Ripoll, a musical by Lola Arias and a solo performance by Tiziano Cruz, tell of young people taking action to see their country flourish, of the return to freedom of ex-inmates from a women's prison, and of the struggle for the recognition of indigenous bodies. In addition, sociologist Verónica Gago from Buenos Aires, one of the most important voices of the Latin American women's movement, will talk about resistance against anti-democratic forces as part of our discourse series «Talking on Water».

The following weekend, Martinican political scientist Malcom Ferdinand will discuss the connection between the exploitation of people and nature from a decolonial perspective. Seven years ago, we began to include pioneering thinkers from different regions of the world in our artistic programme. The Senegalese economist Felwine Sarr was the first guest at this lecture series in 2018. A lot has happened since. Sarr was commissioned by the French government to co-author a report on the restitution of African cultural assets, laying the foundation for a topic that is now being discussed politically in many European countries.

Switzerland's colonial history is also the topic of the exhibition «Dialogue with Benin. Art, Colonialism and Restitution» at the Museum Rietberg, for which we have jointly invited the choreographer Zora Snake from Cameroon. His performance at the museum in the midst of African art deals

with the movements of artefacts between Africa and Europe. The large installation by The Nest Collective from Nairobi on the Landiwiese equally focuses on trades between the North and South.

The world keeps moving. In a present characterised by large and small migratory movements, artists across generations continue to question different attributions and the construction of identities. That is also the subject of the stage works by Mamela Nyamza, Rébecca Chaillon and Rebecca Weingartner. In a large atmospheric piece, young director Mario Banushi evokes memories of the country of his childhood, Albania.

Many of our visiting artists work with documentary strategies, others use the fiction of the theatre space to expand realities and make improbable things conceivable, at least for the duration of the performance – such as the establishment of a Taiwanese embassy in Switzerland in the piece by Stefan Kaegi from Rimini Protokoll.

Like many of our artists, we are also interested in combining different disciplines. This year, the Zürcher Theater Spektakel kicks off at the Landiwiese as well as at the Kunsthaus Zürich. Renowned artist Walid Raad returns to the festival with the «Zurich Chapter» of his latest work «Cotton Under My Feet». In an exhibition and a performative walkthrough at the Kunsthaus Zürich, he explores the complex relationship between private art collections and public museums.

The world of the festival is in many ways unifying. This year, we would like to thank the Rote Fabrik as well as Shedhalle, Theater Neumarkt, Tanzhaus Zürich and sogar Theater, where world premieres by Shu Lea Cheang and Dondon Hounwn, Lubna Abou Kheir, Teresa Vittucci and Gosia Wdowik will take place as part of the festival. We are delighted to be able to host contemporary art from five continents together with these partner institutions.

Even at the Zürcher Theater Spektakel, the world may be neither easy to grasp nor simple. But it is lively, unruly, sensitive and magical.

### The festival direction

Matthias von Hartz, Sarah Wendle, Veit Kälin



#### Festivalkampagne 2024

Für unsere diesjährige Kampagne hat der in New York lebende Illustrator Bráulio Amado Bilder von Produktionen aus dem Festivalprogramm in seine visuelle Sprache übersetzt. Der 1987 in Almada, Portugal, geborene Illustrator und Grafikdesigner hat unter anderem für die New York Times, den New Yorker und das *Arquitectura 21 Magazine* gearbeitet sowie für Künstler\*innen wie Beck, Frank Ocean, Róisín Murphy und Robyn. Für das Zürcher Theater Spektakel hat er aus Produktionsbildern der eingeladenen Gruppen Collagen erstellt und diese mit dem Kopierer bearbeitet – entstanden ist eine ganz eigene, unverkennbare Ästhetik. Konzept, Design und Umsetzung der Kampagne liegen erneut bei Studio Marcus Kraft.



Musik, Theater und Kunst – faszinieren, inspirieren, bewegen. Und fördern Dialog. Alles Gründe für Swiss Re, sich im Bereich Kultur zu engagieren, Kreativität und Leidenschaft zu unterstützen und neue, spannende Perspektiven zu eröffnen. In Zusammenarbeit mit Kultur-Institutionen und im Dialog mit Künstlern schaffen wir Neues. Und inspirieren Zukunft – gemeinsam: **Partnering for progress.**

[www.swissre.com](http://www.swissre.com)

# GRUSSWORT / GREETING

## Stadtpräsidentin Mayor of the City of Zürich

Liebe Leser\*innen

Das Zürcher Theater  
Spektakel steht vor der

Tür – die Landiwiese am Mythenquai wird wieder zum einzigartigen Ort der internationalen Kunst, des Austauschs und der Auseinandersetzung mit unserer Gegenwart. Wie kaum ein anderes Festival bietet das Theater Spektakel mit seinem vielfältigen, hochkarätigen Programm und seiner einzigartigen Atmosphäre einen wunderbaren Zugang zu Kultur aus aller Welt.

In diesem Jahr hat das Festival seine Zusammenarbeit mit anderen Kulturinstitutionen der Stadt nochmals verstärkt. Die Partnerschaften bereichern das Programm, stärken die kulturelle Landschaft Zürichs und fördern den interdisziplinären Austausch. Ebenfalls intensiviert wurden Kooperationen mit anderen Festivals; dies ermöglicht es Ensembles aus fernen Regionen, in mehreren Schweizer und europäischen Städten aufzutreten – ein wichtiger Schritt in Richtung Nachhaltigkeit.

In einer Zeit, die von Krisen und scheinbar unlösbaren Konflikten geprägt ist, gewinnt die Freiheit der Kunst noch mehr an Bedeutung; Kunst kann uns verbinden und dabei helfen, die Komplexität der Welt um uns herum besser zu verstehen und damit umgehen zu können. Viele der Künstler\*innen, die dieses Jahr zum Theater Spektakel eingeladen sind, erforschen in unterschiedlichsten Formaten, wie Kunst als mutiges Sprachrohr für eine vielschichtige Realität wirken kann. Sie laden uns ein, neue Perspektiven zu erproben und unsere Welt auch bei grossen Differenzen positiv mitzugestalten.

Ich wünsche Ihnen allen unvergessliche Momente, grosse Emotionen und inspirierende Begegnungen beim Zürcher Theater Spektakel 2024.

Foto Dominique Meienberg

Dear readers

The Zürcher Theater Spek-  
takel is just around the corner

– the Landiwiese on Mythenquai will once again become a unique venue for international art, exchange and debate about our present. With its diverse, top-class programme and unique atmosphere, the Theater Spektakel offers wonderful access to culture from all over the world like hardly any other festival.

This year, the festival has once again strengthened its collaboration with other cultural institutions in the city. These partnerships enrich the programme, consolidate Zurich's cultural landscape and promote interdisciplinary exchange. Co-operations with other festivals have also been intensified, enabling companies from distant regions to perform in several Swiss and European cities – an important step towards sustainability.

In a time characterised by crises and seemingly unsolvable conflicts, the freedom of art becomes even more important. Art can connect us and help us to better understand and deal with the complexity of the world around us. Many of the artists invited to this year's Theater Spektakel explore in a wide variety of formats how art can be a courageous voice for a multi-layered reality. They encourage us to explore new perspectives and help shape our world in a positive way, even in the face of major differences.



Corine Mauch

Landesmuseum Zürich. SCHWEIZERI  
SCHES NATIONALMUSEUM. MUSÉE  
NATIONAL SUISSE. MUSEO NAZION  
ALE SVIZZERO. MUSEUM NAZIUNA  
L SVIZZER.

DAS ZWEITE  
LEBEN DER  
DINGE



STEIN  
METALL  
PLASTIK

14.6. – 10.11.24

# spielzeit 2024/25

part 1: august bis februar

## gloria

The right to be desperate – ein Ausflug in die Welt der Therapie- und Reality TV-Kultur sowie der Selbsthilfe. Brauchen wir Authentizität, damit wir unsere eigenen Gefühle erleben können? August/Oktober 2024

## fremde seelen

Zwischen Gartenhag, Alphorn und Grenzregime: ein Heimatabend über den Selbstmord eines Vietnamesischen Geistlichen, über den sich ein Dorf in den Schweizer Voralpen ausschweigt. September 2024

## ews

Der einzige Politthriller der Schweiz – Frauen jubeln, Rechte fluchen, Linke feiern eine Bürgerliche. Sie wird Schweizerin des Jahres, schafft das Bankgeheimnis ab und rettet die UBS. Das Erfolgsstück, wieder im Oktober 2024

## keeping up with the penthesileas

Feminismus trotz und wegen Penisgangs, Würstchenbuden, Lenin und Chanel. Wiederaufnahme, Oktober/November 2024

## nightrace in zürich

Ein Slalomrennen ohne Schnee, dafür in der Stadt. Leistungssport und Leidenschaft, Technik und Training, Sieg oder Sturz und die unumgängliche Frage: Wie lange machen wir das noch? November/Dezember 2024

## die gnade der schwerkraft (at)

Variationen über die französische Philosophin oder wie sollen wir noch hoffen? Wie können wir gemeinsam Nein sagen: Um einmal zu dieser Welt Ja sagen zu können? Dezember 2024

## memo von nemo

Abtauchen in die Tiefsee! Fisch-Fun-Facts und ein Meer aus Klängen: ein musikalischer Tauchgang für Kinder ab 6 Jahren. Dezember 2024

## 50 minutes

Deborah Levy legt einen Hasen bei Freud auf die Couch und lässt ihn über unsere kollektive Panik, intime, schöne und skurrile Momente in einer Welt, die am Abgrund steht, sprechen. Januar/Februar 2025

## heidi

Melancholisch, politisch, grübelnde Hoffnungsaffirmation. Sympathisch. Februar/März 2025

WIGLI

PLATZ

LOVE

LOVE

PLATZ

WIGLI

# GRUSSWORTE / GREETINGS

## HAUPTPARTNER / MAIN PARTNERS



Zürcher  
Kantonalbank



Swiss Re

<sup>DE</sup> Hier auf der Landiwiese fruchtet die Kunst besonders und zeigt sich in ihrer ganzen Fülle. Diese Fülle an Programm verhilft zu neuen Perspektiven, setzt Impulse zu aktuellen Debatten und ermöglicht dem Publikum eine soziale Nähe. Eine Nähe, die auch bei uns grossgeschrieben wird. Das macht das Zürcher Theater Spektakel zu einer Herzensangelegenheit unserer Bank.

Angesichts einer zunehmend angespannten Weltlage ist der gesellschaftliche Zusammenhalt ein wertvolles Gut, das wir sorgfältig bewahren müssen. Deshalb setzen wir uns gemeinsam mit der Festivalleitung für einen inklusiven und partizipativen Zugang zu den verschiedensten Kunstformen ein. Nur so entstehen nachhaltige Begegnungen für alle. Um das Weltgeschehen auch in Zukunft differenziert betrachten zu können, fördern wir zudem mit unseren ZKB Preisen Nachwuchstalente aus allen Sparten. Schliesslich sind es genau diese Inszenierungen, die uns neue Räume eröffnen, in denen wir voneinander lernen können. Auch das verstehen wir unter Wahrnehmung gesellschaftlicher Verantwortung. Hiermit wünschen wir Ihnen, liebes Publikum, anregende Erlebnisse am diesjährigen Festival.

<sup>EN</sup> Here on the Landiwiese, art is particularly fruitful in all its variety. This abundance helps to open up new perspectives, provides impulses for current debates and enables a sense of togetherness for the audience, something that is also very important to us and makes the Zürcher Theater Spektakel a matter close to the heart of our bank.

In an increasingly tense global situation, social cohesion is a valuable asset that we must carefully preserve. Together with the festival management, we are therefore committed to inclusive and participatory access to a wide variety of art forms. This is the only way to create sustainable encounters for everyone. In order to maintain a differentiated view of world events in the future, we promote young talent from all sectors with our ZKB Prizes. After all, it is precisely these productions that open up new spaces in which we can learn from each other. This is also what we understand by social responsibility.

We wish you, dear audience, an inspiring experience at this year's festival.

### **Mark Roth**

Mitglied des Bankpräsidiums  
Member of the Committee of the Board

<sup>DE</sup> Wenn's heisst: «Auf bald auf der Landiwiese», dann wissen wir: Das Zürcher Theater Spektakel steht vor der Tür! Mit seinem multikulturellen künstlerischen Angebot, dem Abenteuer des gemeinsamen Kulturerlebnisses und der einmaligen Kulisse bildet es einen Höhepunkt im reichhaltigen Zürcher Kulturkalender. Ein Höhepunkt, den man nicht verpassen will.

Wir leben in einer Zeit des Umbruchs. Vieles, was als Gewissheit galt, ist dahin. Manches wird hinterfragt. Das fordert heraus und ist nicht immer bequem. Wir brauchen Ideen und Inspiration, wie es weitergehen könnte. Das Theater Spektakel mit seiner Vielfalt passt da genau hinein. Wir erleben Kunst als positive Kraft, die mit ihren Assoziationen zum Denken und Diskutieren ermuntert. Aus dem Dialog entsteht Neues.

Die Swiss Re engagiert sich beim Theater Spektakel seit mehr als 30 Jahren, weil wir überzeugt sind, dass die Menschen zum Nachdenken und zum Dialog angeregt werden wollen. Dies erlaubt Individuen und Gemeinschaften, ihr Potenzial zu erkennen und zu entfalten. Davon profitieren wir als Gesellschaft, davon profitieren wir auch als Unternehmen.

Wir wünschen Ihnen ein erlebnisreiches, farbiges und inspirierendes Festival.

<sup>EN</sup> When you hear «See you soon at the Landiwiese», you know that the Zürcher Theater Spektakel is just around the corner! With its multicultural artistic programme, the adventure of a shared cultural experience and a unique backdrop, it is a highlight in Zurich's rich cultural calendar. A highlight that you don't want to miss.

We are living in a time of upheaval. Much of what was considered certainty has dissolved. Many things are being scrutinised. This is challenging and not always comfortable. We need ideas and inspiration on how to move forward. The Theater Spektakel, with its diversity, fits right in. We experience art as a positive force that encourages thinking and discussion with its associations. New things emerge from dialogue.

Swiss Re has been involved with the Theater Spektakel for more than 30 years because we are convinced that people want to be encouraged to reflect and engage in dialogue. This allows individuals and communities to recognise and develop their potential. We benefit from this as a society, and we also benefit from it as a company.

We wish you an eventful, colourful and inspiring festival.

### **Urs Baertschi**

Swiss Re Country President Switzerland

# ONCE THIS SUMMER IS OVER...



Amsterdam Klezmer Band ● Malia

El Comité ● Chris Wiesendanger Large Ensemble

Pedrito Martinez ● La Sonora Mazurén

Benin International Musical ● Knobil ● Helveticus

Bia Ferreira ● Kurt Rosenwinkel's Next Step

Bill Laurence Solo ● Kaisa's Machine ● Jasmine Myra

Sarah Chaksad Large Ensemble ● Big Daddy Wilson

Fanfare Ciocarlia ● The Hillbilly Moon Explosion

Fulu Miziki ● The Two ● Andrea Bignasca

Jason Nazary, Tizia Zimmermann

Rachel Z, Omar Hakim & Jonathan Toscano

Colin Vallon Trio ● Divanhana ● Yemen Blues

Mammal Hands ● Bruno Spoerri ● Fitzgerald & Rimini

Emmanuelle Bonnet ● Aki Takase's Japanic

Camila George ● Luzia von Wyl Ensemble

DakhaBrakha ● Ruther Lana & Miss C-Line

Shantel & Bucovina Club Soundsystem ● Emmet Cohen

## ...COMING TO MOODS

*moods*



Unterstützt von



Stadt Zürich  
Kultur



Kanton Zürich  
Fachstelle Kultur

Hauptsponsorin



Zürcher  
Kantonalbank



DE «All the world's a stage», heisst es bei William Shakespeare. Nun ist, was aktuell auf dieser Weltbühne geboten wird, schwere Kost. Das, was wir – aus privilegierter Distanz – zu sehen bekommen, ist für Abertausende von Menschen in den Kriegs- und Krisengebieten dieser Welt härteste Realität. Was heisst das für die Theaterbühnen?

Manche sagen, die Politik werde immer theatralischer, also müsse das Theater umso politischer werden. Wird die Politik tatsächlich theatralischer? Wer dies behauptet, verniedlicht das Wesen der Politik. Politik ist nicht nur Show. Sie hat ganz konkrete Folgen für viele Menschen. Im Idealfall konstruktive, doch leider oft auch destruktive. Und gerade deshalb – weil die Politik mehr ist als Theater – brauchen wir ein politisches Theater. Und zwar politisch in dem Sinn, dass es kompromisslos menschlich ist und unsere Werte vorlebt: dass es für ein freiheitliches, respektvolles Miteinander eintritt, dass es die Teilhabe fördert, für Diversität und gegen Diskriminierung einsteht.

Das Zürcher Theater Spektakel verkörpert all dies: Es ist ein Festival, das die Gemeinschaft und die Kunst feiert. Ich bin glücklich, dass es das Theater Spektakel gibt, und freue mich auf die Ausgabe 2024.

EN «All the world's a stage,» as Shakespeare says. What is currently on offer on this world's stage is deeply depressing. What we are seeing – from a privileged distance – is not a staged play. It is a harsh reality for thousands and thousands of people in the war and crisis zones of our world. What does this mean for the theatre stages?

Some say that politics is becoming more and more theatrical, so theatre must become all the more political. Is politics really becoming more theatrical? Anyone maintaining this trivialises the nature of politics. Politics is not just a show. It has very concrete consequences for people around the world. Ideally constructive, but unfortunately often destructive. Precisely for this reason – because politics is more than theatre – we need a political theatre. Political in the sense that it is uncompromisingly human and illustrates what our values are. It advocates free and respectful coexistence, promotes participation, stands up for diversity and fights against discrimination.

The Theater Spektakel embodies all of this. It is a festival that celebrates community and the arts. I am happy that this festival exists and look forward to the 2024 edition.

**Jacqueline Fehr**  
Regierungsrätin  
Government Councillor

DE Zu den schönsten Seiten des Zürcher Sommers gehört das Theater Spektakel auf der Landiwiese, wo direkt am Seeufer ein breites Spektrum internationaler Bühnenkunst geboten wird. Seit mehr als vier Jahrzehnten hat sich das Festival als ein Höhepunkt im Kalender vieler Kulturbegeisterten etabliert.

In einer vernetzten Welt und in bewegten Zeiten bietet das Theater Spektakel einen Raum für Reflexion, für Begegnungen und für den Austausch von Ideen. Das Festival symbolisiert Offenheit und den Anspruch, durch gemeinschaftliche Erlebnisse Brücken zu bauen und neue Perspektiven zu eröffnen. Diese Werte gehören zum Selbstverständnis unserer Mediengruppe.

In diesem Sinne wünsche ich dem geschätzten Publikum viel Begeisterung und freue mich auf ein weiteres inspirierendes Theater Spektakel.

EN One of Zurich's most attractive summer events is the Theater Spektakel on the Landiwiese, where a broad spectrum of international stage art is presented right on the lakeshore. For more than four decades, the festival has established itself as a highlight in the calendar of many culture lovers.

In a connected world and in times of change, the Theater Spektakel offers a space for reflection, encounters and the exchange of ideas. The festival symbolises openness and stands for new perspectives through shared experiences. These values are also essential for our media group.

With this in mind, I sincerely wish the esteemed, enthusiastic audience many hours of enjoyment during another inspiring Theater Spektakel.

**Dr. Pietro Supino**  
Verleger des «Tages-Anzeigers» und Verwaltungsratspräsident TX Group AG  
Publisher of the Tages-Anzeiger and Chairman of the Board of Directors of TX Group

# DIE VER-ANTWORTUNG DER KO-PRÄSENZ

Essay von Azadeh Sharifi

Welche Möglichkeiten bietet Kunst, unsere komplizierte Gegenwart nicht nur besser zu verstehen, sondern auch zu bewältigen? Die Theater- und Kulturwissenschaftlerin Azadeh Sharifi plädiert dafür, die Ko-Präsenz, also die gemeinsame Anwesenheit des Publikums mit den Künstler\*innen während einer Vorstellung, nicht als passives Zuschauen zu begreifen, sondern die Teilhabe an einem künstlerischen Ereignis dafür zu nutzen, die eigene Involviertheit in gesellschaftlichen Phänomenen und Machtstrukturen zu hinterfragen und Mit-Verantwortung dafür zu übernehmen.

## AZADEH SHARIFI



Azadeh Sharifi ist Gastprofessorin am Institut für Theaterwissenschaft der FU Berlin. Zuvor war sie Visiting Assistant Professor am Department of Germanic Languages & Literatures der University of Toronto und Gastprofessorin an der Universität der Künste Berlin. Ihre Forschungsschwerpunkte sind (post)koloniale und (post)migrantische Theatergeschichte, zeitgenössische Performance-Kunst sowie intersektionale, dekoloniale und aktivistische Praktiken im Theater. Sie arbeitet zudem als Kuratorin und Autorin.

Foto Thomas Wieland

«Speech was taken away from us for too long. That's why this intimacy that I'm exposing is an artistic gesture that's both personal and political.»

*Rébecca Chaillon, Interview für das Festival TransAmériques*

In einem Interview für das Festival TransAmériques beschreibt die afro-französische Schauspielerin und Regisseurin Rébecca Chaillon ihre künstlerische Arbeit als eine von postkolonialen, dekolonialen und (Schwarzen) feministischen Denker\*innen geformte Praxis:

«Inspiziert von Aimé Césaire, Audre Lorde und anderen Denker\*innen, möchte ich, dass Menschen der poetischen Sprache mit einem afro-fantastischen oder afro-futuristischen Anklang beiwohnen. Es ist eine ziemlich lange Geschichte, die wir dem Publikum präsentieren wollen. Aber wenn unsere Geschichte erzählt ist, wovon können wir dann träumen? Wie können wir uns transformieren und uns in die Zukunft versetzen? Die auf der Bühne gezeigten Bilder sind geformte plastische Metaphern aus der Popkultur, die uns konstruieren. Aber wir wollen über diese hinausgehen. Dies ist eine Show, die Schwarze Frauen ermächtigt...»

*Festival TransAmériques 2024*

Rébecca Chaillon bezieht die Erfahrungen der persönlichen und politisch-historischen Enthumanisierung und Marginalisierung, auch in institutionalisierten Kunstkontexten, in ihre Arbeit für die Bühne mit ein. Ihre künstlerische Praxis positioniert sich als widerständige Narrative, die sich nicht nur der Dekonstruktion kolonial-rassistischer Bilder und Zuschreibungen widmen, sondern auch Träume und Utopien vornehmlich für Schwarze Frauen erschaffen. Diese sehr klare künstlerische Positionierung steht, wie bei vielen anderen eingeladenen rassifizierten und marginalisierten Künstler\*innen, Theatergruppen, aber auch Subjekten und Themen, die auf den Bühnen des Zürcher Theater Spektakels verhandelt werden, im Widerspruch mit der Institution selbst und ihren Zuschauer\*innen. Das Zürcher Theater Spektakel versteht sich seit jeher als ein internationales Festival, das insbesondere einen Schwerpunkt auf Künstler\*innen und

Theatergruppen des Globalen Südens legt. Und trotzdem ist es eine Institution, deren Strukturen genauso von Kolonialität geformt sind wie andere (west)europäische Festivals. Auch die Schweiz, die zwar historisch keine Kolonien besessen hat, profitiert von den Formen und Folgen des Kolonialismus, wie der Schweizer Sozialanthropologe Rohit Jain herausgearbeitet hat.

Die aktuelle Ausgabe des Zürcher Theater Spektakels thematisiert, wie Kunst dazu beitragen kann, in einer Welt voller Konflikte die Komplexitäten auzuhalten, im Wissen um existierende Differenzen und Ungleichheiten. Ich möchte die Frage anders formulieren: Welche «Ver-Antwortung» liegt in der leiblichen Ko-Präsenz zwischen Künstler\*innen, Kulturschaffenden und Zuschauer\*innen, die Komplexität künstlerischer Verhandlungen in ihrer politischen und persönlichen Dimension nicht nur auzuhalten, sondern auch eine Haltung zu entwickeln? Denn, was immer die Performer\*innen und Zuschauer\*innen tun, hat Auswirkungen auf die Wahrnehmung der jeweils anderen. Es wird programmiert, es wird performt und es wird zugehört. Nur in dieser Verbundenheit, der Ko-Präsenz, lässt sich auch die Verwobenheit der Geschichten, die des Festivals, seiner Künstler\*innen und der Zuschauenden verstehen. Und nur in dieser Verbundenheit lässt sich auch eine Ver-Antwortung einordnen: Die Künstler\*innen antworten mit ihrer Kunst auf gesellschaftliche, politische oder historische Begebenheiten – und darin nehmen auch die Zuschauenden eine Ver-Antwortung ein.

Ich möchte in diesem Essay dafür argumentieren, dass wir uns der «Non-Performativität», die beim Beiwohnen künstlerischer Praktiken von marginalisierten und kolonisierten Künstler\*innen und ihren Kontexten in institutionalisierten Rahmen entstehen könnte, widersetzen. Non-Performativität, wie sie von der feministischen Wissenschaftlerin und Autorin Sara Ahmed beschrieben wird, bedeutet, dass sich Aussagen und Handlungen gerade durch das Nicht-Vollziehen der behaupteten Handlung konstituieren. «They 'work' precisely by not bringing about the effects that they name.» Während beispielsweise immer wieder eine

antirassistische und antikoloniale Haltung in den Kulturinstitutionen versichert wird, sind kolonial-rassistische Sprache, Bilder und Metaphern nicht nur auf den Bühnen, sondern auch hinter den Bühnen in unterschiedlichen Ausprägungen vorhanden und werden weiterhin in Kauf genommen.

«Non-Performativität» ist der Moment, in dem der Kolonialismus in der Kunst und auf der Bühne kritisch hinterfragt wird, aber in den institutionalisierten Strukturen immer noch seine Fortsetzung findet. Es wird behauptet, dass das Kunstwerk/die Produktion/die Performance etwas mit den Institutionen und Zuschauer\*innen macht, aber die kritische Auseinandersetzung findet nur auf der Bühne statt.

Eine Ver-Antwortung zu übernehmen, hiesse, durch eine kritische Positionierung des eigenen situierten Wissens nicht nur den künstlerischen Prozessen beizuwohnen, sondern dieses aktiv auch als Teil der Mitgestaltung in der Ko-Präsenz einzusetzen. Das Konzept des «situierten Wissens» geht auf die Philosophin Donna Haraway zurück, in welchem jede Wissensform als immer schon historisch und kulturell spezifisch eingeordnet wird. Das «situierte Wissen» meint eine philosophische Auffassung, in der Subjekte nicht von ihrer Umgebung getrennt werden können, sondern stets damit verbunden und darin verkörpert sind.

An vielen Performances und Produktionen sind rassifizierte, marginalisierte und teilweise exotisierte Künstler\*innen und Communities beteiligt, die in ihrer künstlerischen Praxis gegen Gewalt und für indigene, dekoloniale und ermächtigende Erzählungen arbeiten. Dabei werden traumatische und gewaltvolle Erfahrungen verarbeitet, um auch Raum für Träume und Utopien zu öffnen.

Wenn beispielsweise Zora Snake darauf verweist, dass seine Performances auf der «Idee des Widerstands gegen das Schweigen» beruhen, bei denen es auch darum geht, das «Schweigen unserer Vorfahren, die stumm blieben, nicht aus Angst, zu sprechen, sondern aus Angst, zu sterben», zu thematisieren, dann gibt es in der Performance auch die Anrufung zur Ver-Antwortung für eine koloniale Vergangenheit und deren Spuren in der Gegenwart, nicht nur in der fernen Raubkunst der Museen, sondern auch in der Art und Weise, wie wir uns zu Schwarzen Körpern und Subjekten in einem weiterhin kolonial-rassistischen Raum verhalten.

Die Philosophin Donna Haraway schlägt vor, sich nicht einer simplen Lösung zu widmen, sondern «staying with the trouble»:

«Unruhig zu bleiben erfordert aber gerade nicht eine Beziehung zu jenen Zeiten, die wir Zukunft nennen. Vielmehr erfordert es zu lernen, wirklich gegenwärtig zu sein. Ge-

genwärtigkeit meint hier nicht einen flüchtigen Punkt zwischen schrecklichen oder paradisiachen Vergangenheiten und apokalyptischen oder erlösenden Zukünften, sondern die Verflechtung von uns sterblichen Kritttern mit unzähligen unfertigen Konfigurationen aus Orten, Zeiten, Materien, Bedeutungen.»

*Donna Haraway, Unruhig bleiben, 2016*

Wie es beispielsweise Rébecca Chaillon andeutet, lassen sich künstlerische Prozesse nicht von der eigenen Erfahrung und gesellschaftlichen Position trennen. «Staying with the trouble», als eine Haltung für die Ko-Präsenz und darüber hinaus, kann bedeuten, diese in dem eigenen situierten Wissen zu reflektieren und sich der Aufgabe und Verantwortung im Prozess der künstlerischen Aushandlung als einem wirklichkeitskonstituierenden Moment zu stellen. Nicht nur zu schauen, sondern das Mit-Wirken als eine politische und persönliche Haltung umsetzen. Nicht nur zu schauen, sondern auch eine aktive Rolle und Aufgabe darin ergreifen.

Darin liegt die Stärke der Kunst und künstlerischer Prozesse, nicht nur Differenzen auszuhalten, sondern auch eine Haltung für Herrschafts- und Machtverhältnisse und unsere Verstrickungen darin zu entwickeln.

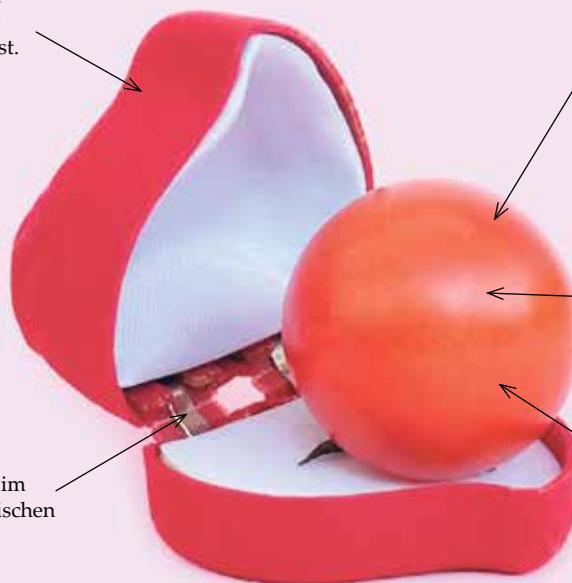


**Universität  
Zürich** UZH

Stoff, dessen englischer Name in einer berühmten Rockband der 1960er Jahre anzutreffen ist.

Farbe, die in den 1940er Jahren Mädchen zugeordnet wurde, während sie zuvor dem männlichen Geschlecht vorbehalten war.

Drehgelenk, dessen Bezeichnung im 18. Jahrhundert aus dem Französischen entlehnt wurde.



Lange als Liebesapfel oder Goldapfel (pomodoro) bezeichnet, erhielt die Frucht ihren heute gebräuchlichen Namen «Tomate» erst im 19. Jahrhundert.

Quotient aus dem gerichtet und dem diffus reflektierten Anteil des auf eine Fläche fallenden Lichtstroms.

Chromosomenzahl:  
 $2n = 24$

**Weiterbildung, die fruchtet: [weiterbildung.uzh.ch](http://weiterbildung.uzh.ch)**

# THE RESPOND-ABILITY OF CO-PRESENCE

Essay by Azadeh Sharifi

What possibilities does art not only offer to better understand our complicated present, but also to cope with it? Theatre and cultural studies scholar Azadeh Sharifi argues that co-presence, i.e. the joint presence of an audience with the artists during a performance, should not be understood as a passive spectatorship. Instead, participation in an artistic event should be used to question one's own involvement in social phenomena and power structures and should assume co-responsibility for them.

«Speech was taken away from us for too long. That's why this intimacy that I'm exposing is an artistic gesture that's both personal and political.»

*Rébecca Chaillon, Interview for the Festival TransAmériques*

In an interview for the Festival TransAmériques, the Afro-French actress and director Rébecca Chaillon describes her artistic work as a practice shaped by postcolonial, decolonial and (Black) feminist thinkers:

«Inspired by Aimé Césaire and Audre Lorde, among others, I try to give rise to a poetic discourse, with echoes of Afrofantasy and Afrofuturism. It's a rather long story we drop on the audience. But once our story's been told, what can we dream of? How can we transform and transport ourselves into the future? The plastic images we build onstage are so many metaphors taken from the very pop culture that shaped us. But we want to overcome them. It's a show that empowers Black women...»

*Festival TransAmériques 2024*

Rébecca Chaillon incorporates the experience of personal and politico-historical dehumanisation and marginalisation, also in the context of institutionalised art, into her work for the stage. Her artistic practice positions itself as resistant narratives that are not only dedicated to the deconstruction of colonial-racist images and attributions, but also create dreams and utopias, primarily for Black women. This very clear artistic positioning – as with many other racialised and marginalised artists, theatre groups, but also subjects and themes that are negotiated on the stages of the Zürcher Theater Spektakel – is at odds with the institution itself and its audience. The Zürcher Theater Spektakel has always seen itself as an international festival with a particular focus on artists and theatre groups from the Global South. And yet it is also an institution whose structures have been shaped by colonialism just as much as other (Western) European festivals. Even though Switzerland historically had no colonies, it still benefits from the forms and consequences of colonialism, as the Swiss social anthropologist Rohit Jain points out.

The current issue of the Zürcher Theater Spektakel is about how art can contribute to enduring the complexity of the situation in a world full of conflicts, in the knowledge of existing differences and inequalities. I would like to formulate the question differently: what «respond-ability» lies in the physical co-presence between artists, cultural workers and spectators to not only endure the complexity of artistic negotiations in their political and personal dimensions, but also to develop an attitude? Because, whatever the performers and audience members do has an impact on the perception of the other. Programming, performing and watching continue to be present. Only in this connectedness, or co-presence, can the interwoven stories of the festival, its artists and the audience be understood. And only in this connectedness can respond-ability be categorised: The artists respond with their art to social, political or historical events – and in this, the audience also takes on respond-ability.

In this essay, I want to argue that we resist the «non-performativity» that might emerge when witnessing the artistic practices of marginalised and colonised artists and their contexts in institutionalised settings. Non-performativity, as described by feminist scholar and author Sara Ahmed, means that statements and actions are constituted precisely through the non-realisation of the claimed action. «They 'work' precisely by not bringing about the effects that they name.» While, for example, an anti-racist and anti-colonial stance is repeatedly asserted in cultural institutions, colonial-racist language, images and metaphors are not only present on stage, but also backstage in various forms, and continue to be accepted.

«Non-performativity» is the moment in which colonialism is critically questioned in art and on stage, but still finds its continuation in institutionalised structures. It is claimed that artistic work has an effect on institutions and spectators, but the critical engagement only takes place on stage.

Taking on respond-ability would mean not only attending the artistic processes through a critical positioning of one's own situated

knowledges, but also actively using it as part of the co-creation in the co-presence. The concept of «situated knowledges» goes back to the philosopher Donna Haraway and categorises every form of knowledge as already historically and culturally specific. «Situated knowledges» refer to a philosophical view in which subjects cannot be separated from their environment, but are always connected to and embodied in it.

Many performances and productions involve racialised, marginalised and sometimes exoticised artists and communities who work against violence and for indigenous, decolonial and empowering narratives in their artistic practice.

Traumatic and violent experiences are processed in order to open up space for dreams and utopias. For example, when Zora Snake points out that his works are based on the «idea of resistance to silence» – also addressing the «silence of our ancestors, who remained silent, not out of fear of speaking, but out of fear of dying» – the performance is also a call to take responsibility for a colonial past and its traces in the present, not only in the distant looted art of museums, but also in the way we relate to Black bodies and subjects in a still colonial-racist space.

The philosopher Donna Haraway suggests that we shouldn't focus on a simple solution, but rather on «Staying with the Trouble»:

«Staying with the trouble does not require a relationship to times called the future. In fact, staying with the trouble requires learning to be truly present, not as a vanishing pivot between awful or edenic pasts and apocalyptic or salvific futures, but as mortal critters entwined in myriad unfinished configurations of places, times, matters, meanings.»  
*Donna Haraway, Staying with the Trouble, 2016*

As Rébecca Chaillon, for example, suggests, artistic processes cannot be separated from one's own experience and social position. «Staying with the trouble», as an attitude for co-presence and beyond, can mean falling back on one's own situated knowledges and facing up to the task and responsibility in the process of artistic negotiation as a reality-constituting moment. Not just watching, but implementing one's participation as a political and personal attitude. Not just watching, but also taking an active role and task in what is happening.

Therein lies the strength of art and artistic processes, not only to endure differences, but also to develop an attitude towards power and power relations and our entanglements in them.

## AZADEH SHARIFI



Azadeh Sharifi is a visiting professor at the Institute of Theatre Studies at the FU Berlin. She was previously a visiting assistant professor at the Department of Germanic Languages & Literatures at the University of Toronto and visiting professor at the Berlin University of the Arts. Her research focuses on (post)colonial and (post)migrant theatre history, contemporary performance art as well as intersectional, decolonial and activist practices in theatre. She also works as a curator and author.

# SHOW- & MUSICAL-HIGHLIGHTS

**16.10. – 03.11.2024** Theater 11 Zürich

SonntagsZeitung TagesAnzeiger

**17. – 20. Oktober 2024** Hallenstadion Zürich

AIR CANADA TagesAnzeiger Schweizer Familie

**04. – 08. Dezember 2024** Theater 11 Zürich

OPUS ONE SonntagsZeitung TagesAnzeiger

**06. November – 22. Dezember 2024** Musical Theater Basel

ATG BROADWAY Basler-Zeitung Blick BASILISCH

**10. – 15. Dezember 2024** Theater 11 Zürich

ATG TagesAnzeiger

**19. – 22. Dezember 2024** Hallenstadion Zürich

ATG SonntagsZeitung TagesAnzeiger

# LOLA ARIAS

## Los días afuera

Buenos Aires, Berlin



### DOKUMENTARISCHES MUSICAL. EMANZIPATIVE POWER



Schweizer Premiere

#### NORD

Do 15. und Fr 16.8., 19.00 Uhr  
Sa 17.8., 18.00 Uhr

**Sprache** Spanisch

**Übertitel** Deutsch, Englisch

**Dauer** 1:45 Std.

**Alter** interessant ab 16 Jahren

**Eintritt** 49.-/29.-

**Publikumsgespräch** Fr 16.8., nach der Vorstellung

**Film** Am So 18.8., 18.40 Uhr zeigt das Kino Riff Raff den Film «Reas».

Im Anschluss Gespräch mit Lola Arias

**Konzept, Recherche, Text & Regie** Lola Arias  
**Mit** Yoseli Marlene Arias, Ignacio Amador Rodriguez, Estefania del Lujan Hardcastle, Noelia Luciana Perez, Paulita Veronica Asturayme, Carla Romina Canteros, Live-Musik Inés Copertino **Dramaturgie** Bibiana Mendes **Textberatung** Alan Pauls **Bühne** Mariana Tirantte **Licht & technische Direktion** David Seldes **Kostüme** Andy Piffer **Video** Martin Borini **Musik** Ulises Conti, Inés Copertino **Sound** Ernesto Fara **Choreografie** Andrea Servera **Regieassistenz** Pablo Garcia **Künstlerische Produktion** Luz Algranti, Sofia Medici **Produktion & Administration** Mara Martinez **Tour Management** Lucila Piffer **Technische Produktion** Ezequiel Paredes **Produktionsassistent** Juan Manuel Zuluaga Bolivar **Foto** Carlos Furman

DE Lola Arias kommt ans Zürcher Theater Spektakel – mit einem Stück, das uns hinter die Fassade eines Gefängnisses blicken lässt. Seit ein paar Jahren schon recherchiert und arbeitet die Regisseurin in ihrer Heimat Argentinien in Strafanstalten für Frauen. Die Zahl der aus prekären Verhältnissen stammenden Inhaftierten, die häufig wegen Drogenschmuggels einsitzen, ist in den letzten Jahren markant angestiegen. Während der Pandemie fand Lola Arias dann das leerstehende Gefängnis Caseros im Süden von Buenos Aires. Dort begann sie, mit queeren, weiblich gelesenen und trans Personen einen Spielfilm mit Elementen aus dem Dokumentar- und Musikfilmgenre zu drehen, der dieses Jahr bei den Berliner Filmfestspielen Premiere feierte: «Reas». Anschliessend entwickelte Lola Arias den Stoff mit demselben Cast weiter zu einem mitreissenden Theaterabend.

«Los días afuera», was so viel heisst wie «Die Tage draussen», ist eine sinnliche Zusammenführung von Dokumentartheater, Musical und Tanztheater geworden. Im Zentrum stehen die Erfahrungen der Beteiligten: Wie hat die Zeit im Gefängnis ihr Leben verändert? Wie gestaltete sich ihre Rückkehr zu ihren Familien und in die Gesellschaft? Und wie stellen sie sich jetzt ihre Zukunft vor? Ein Abend voller emanzipativer Power, der gleichermassen begeistert und nachdenklich macht. (se)

EN Lola Arias returns to the Zürcher Theater Spektakel – with a play that lets us have a glimpse behind the walls of a prison. Arias has been researching and working in women's prisons in her native Argentina for a few years now. The number of prisoners from precarious backgrounds – often serving time for drug smuggling – has risen sharply in recent years. During the pandemic, Lola Arias came across Caseros, a vacant prison in the south of Buenos Aires, and began to shoot a feature film with a cast of queer, female-read and trans people. «Reas», a mix of documentary and musical film, premiered at the Berlin Film Festival this year. Lola Arias has since developed the material further with the same cast to create a captivating theatre play.

«Los días afuera», meaning «The days out there», has become a sensual fusion of documentary, musical and dance theatre. The focus is on the experiences of those involved: How has their time in prison changed their lives? How has their return to their families and to society turned out? And how do they now imagine their future? An evening full of rousing emancipatory power that is both inspiring and thought-provoking. (se)

**Produktion** Lola Arias Company (zusammen mit Gema Films) **Koproduktion** Complejo Teatral de Buenos Aires, Festival d'Avignon, Festival d'Automne à Paris, Théâtre de la Ville (Paris), La Comédie de Genève, Théâtre national Wallonie-Bruxelles, Festival Tangente St. Pölten, Kaserne Basel, Maxim Gorki Theater (Berlin), Nationaltheatret (Oslo), Scène nationale du Sud-Aquitain (Bayonne), Le Parvis Scène nationale Tarbes-Pyrénées, La Rose des vents - Scène nationale Lille Métropole Villeneuve-d'Ascq, NEXT Festival, Théâtre national de Strasbourg, Internationales Sommerfestival Kampnagel (Hamburg), Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine, Zürcher Theater Spektakel, Künstler\*innenhaus Mousonturm (Frankfurt), The Brighton Festival **Unterstützung** Fonds TransFabrik, deutsch-französischer Fonds für darstellende Künste **Premiere** Mai 2024, Teatro Presidente Alvear - Complejo Teatral de Buenos Aires

# MARTA GÓRNICKA

## Mothers. A Song for Wartime

Warschau

# A CZAS WOJNY

## MOTHERS A SONG FOR WARTIME



### CHORTHEATER. SELBSTERMÄCHTIGUNG GEGEN KRIEGSGEWALT



#### WERFT

Do 15. und Fr 16.8.  
20.00 Uhr

**Sprache** Ukrainisch, Polnisch, Belarusisch  
**Übertitel** Deutsch, Englisch

**Dauer** 1 Std.

**Alter** interessant ab 14 Jahren

**Eintritt** 49.-/29.-

**Zugänglichkeit** Vorstellung am Fr 16.8.  
mit Live-Audiodeskription

**Publikumsgespräch** Do 15.8., nach der  
Vorstellung

**Dank** Die Vorstellungen am Zürcher  
Theater Spektakel werden unterstützt durch  
die D&K DubachKeller-Stiftung

**Konzept & Regie** Marta Górnicka **Mit** Liza Kozlova,  
Palina Dabrawolskaja, Svitlana Onischak, Kateryna  
Taran, Svitlana Berestovska, Valeriia Obodianska,  
Sasha Cherkas, Mariia Tabachuk, Yuliia Ridna,  
Natalia Mazur, Aleksandra Sroka, Katarzyna Jaźnicka,  
Bohdana Zazhytska, Anastasiia Kulinich, Hanna  
Mykhailova, Katerina Aleinikova, Elena Zui-Voitek-  
hovskaya, Kamila Michalska, Maria Robaszkiwicz,  
Polina Shkliar, Ewa Konstanciak **Libretto** Marta  
Górnicka, The Chorus of Women **Musikalisches  
Konzept & Komposition** Wojciech Frycz, Marta  
Górnicka **Choreografie** Evelin Facchini **Bühne**  
Robert Rumas **Kostüme** Joanna Załęska **Drama-  
turgische Mitarbeit** Olga Byrska, Maria Jasińska  
**Foto** Bartek Warzecha

DE Die Frau – das stille Opfer aller Kriege? Ein Klischee, das die Warschauer Regisseurin Marta Górnicka und ihr Frauenchor lautstark und mutig aus dem Weg räumen. Als der Angriffskrieg Russlands gegen die Ukraine begann, suchte die seit jeher politisch arbeitende Künstlerin den Dialog mit vom Krieg betroffenen Frauen und fand darüber zu einem bewegenden Stück, dessen grosse Dringlichkeit seither Theaterbesucher\*innen in ganz Europa fesselt.

Gemeinsam mit ukrainischen und belarussischen Frauen, die – teils mit ihren Kindern – nach Polen geflüchtet sind, erarbeitete sie, basierend auf den Erlebnissen der Frauen, ein Stück über die Gewalt gegen weiblich gelesene Körper. Das Ergebnis ist weit mehr als eine Dokumentation des Leids, das der Krieg – egal, wo auf der Welt er tobt – auch jenseits der Front sät. Górnicka bedient sich dazu in höchst zeitgenössischer Form eines der klassischsten Mittel des Theaters: Sowohl die Texte als auch die eingestreuten Volkslieder und Kinderreime werden von einem imposanten Frauenchor vorgetragen. Er führt einem die Universalität der geschilderten individuellen Erfahrungen vor Augen. Ein überaus intensiver und kraftvoller Theaterabend, der einen schnell gefangen nimmt und in jedem Fall mit einem neuen Blick auf die Welt in das Draussen entlässt. (se)

EN Women – the silent victims of all wars? A cliché the Warsaw director Marta Górnicka and her women's choir dispel loudly and courageously. When Russia's war of aggression against Ukraine began, the artist, who has always worked politically, sought dialogue with women affected by the war and came up with a piece whose great urgency has captivated theatre-goers throughout Europe ever since.

Together with Ukrainian and Belarusian women, some of whom fled to Poland with their children, she created a choral theatre about violence against female bodies based on the women's experiences. The result is far more than a documentation of the suffering that war – no matter where in the world it rages – also spreads beyond the front line. Górnicka makes use of one of the most classical, yet contemporary form of theatre: both the texts and the interspersed folk songs and nursery rhymes are recited by a choir of female voices. «Mothers. A Song for Wartime» makes us aware of the universality of the individual experiences described. This extremely powerful piece is bound to overwhelm and captivate you, leaving you with an altered perspective on the world out there. (se)

**Produktion** The Chorus of Women Foundation (Warschau), Maxim Gorki Theater **Koproduktion** Teatr Powszechny Warschau, Festival d'Avignon, Mailon Théâtre de Strasbourg Scène européenne, Spring Performing Arts Festival, Tangente St. Pölten – Festival für Gegenwartskultur **Unterstützung** Teatr Dramatyczny in Warschau, Nowy Teatr Warschau, Ukrainian Institute, For Freedom Foundation Warschau, Przystanek Światlica, The «Sunflower» Solidary Community Center **Premiere** 29. September 2023, Teatr Powszechny (Warschau)

OPERNHAUS  
ZÜRICH

# offen<sup>12</sup>

Eröffnungsfest für alle  
Samstag, 14. September 2024  
10–22 Uhr, Eintritt frei  
[www.opernhaus.ch/offen](http://www.opernhaus.ch/offen)

Wir danken unserer Partnerin



# ALICE RIPOLL & COMPANHIA SUAVE

## Zona Franca

Rio de Janeiro



### URBAN DANCE. FREIHEIT & GEMEINSCHAFT

#### SEEBÜHNE

Do 15. bis So 18.8.  
21.00 Uhr

**Sprache** nicht sprachbasiert  
**Dauer** 1 Std.

**Alter** interessant ab 16 Jahren

**Eintritt** 49.-/29.-

**Hinweis** Bei sehr schlechter Witterung muss die Vorstellung abgesagt werden. Auskunft über Durchführung spätestens 2 Std. vor Beginn auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch)

**Public Warm Up** Gemeinsames Aufwärmen auf der Landiwiese, geleitet von Tänzer\*innen aus «Zona Franca», So 18.8., 18.00–18.30 Uhr, gratis, keine Anmeldung nötig

**Choreografie** Alice Ripoll **Mit** Gabriel Tiobil, GB Dançarino Brabo, Hiltinho Fantástico, Katiany Correia, Maylla Eassy, Petersonsidy, Romulo Galvão, Tamires Costa, Thamières Candida, VN Dançarino Brabo **Regieassistenz** Alan Ferreira, Thais Peixoto **Licht** Tomás Ribas, Diana Joels **Lichttechnik** Tainã Miranda **Bühne & Kostüme** Raphael Elias **Kostümassistenz** Gabriel Alves **Soundtrack** Alice Ripoll & Alan Ferreira **Musiktechnik** Renato Linhares, Alan Ferreira **Illustration & Grafik** Caick Carvalho **Tourmanagement** Bem Medeiros **Produktionsassistenz** Isabela Peixoto **Diffusion** ART HAPPEN **Foto** Renato Mangolin

DE Freiheit, Chaos, Gemeinschaft – diese Gefühlsmischung prägt diesen von der ersten Sekunde an pulsierenden Tanzabend aus Brasilien. Seit 2014 arbeitet die Choreografin Alice Ripoll mit der Tanzcompagnie Suave. In diesen zehn Jahren haben sich die Lebensgeschichten der Tänzer\*innen nicht nur miteinander, sondern auch mit der Geschichte des Landes verwoben.

«Zona Franca» steht für eine Zone tänzerischer Freiheit. In ihr ist Platz für Theater, Stimme und eine überbordende Mischung von Tanzstilen wie Passinho, Afro Dances, Afrohouse, Sabala, Pisadinha und Brega Funk. Die Tänzer\*innen haben sie sich auf der Strasse und von TikTok abgeschaut, voneinander gelernt, sich angeeignet und weiterentwickelt.

Das Stück ist in einer Zeit des Übergangs entstanden, der Zeit zwischen den Präsidentschaften von Bolsonaro und Lula da Silva, zwischen der Corona-Isolation und neuen Freiheiten, in einer Zeit des Aushaltens, Luftanhaltens – und dennoch: des Tanzens. Statt die Veränderungen zu fürchten, feiert «Zona Franca» sie, zitternd manchmal und fragend, aber immer mit der ganzen transformativen Kraft, die die Zukunft freilegt. «Zona Franca» eröffnet einen Möglichkeitsraum, der zum Spielplatz wird. In ihm fliegen und platzen Ballone, es geht wild und glitzernd zu und her. Es ist ein Raum, der alles ausschöpft, was in ihm liegt. (fa)

EN Freedom, chaos, community – a mixture of which characterises this vibrant dance evening from Brazil from the very first second. Choreographer Alice Ripoll has been working with the dance company Suave since 2014. Over these ten years, the life stories of the dancers have become intertwined not only with each other, but also with the history of their country.

«Zona Franca» stands first and foremost for a free dance zone. There is room for theatre, voice and an exuberant mix of dance styles, such as passinho, Afro dance, Afrohouse, sabala, pisadinha and brega funk. The dancers have learnt and developed these styles, from each other, on the street and from TikTok.

The piece was created in a transitional period: the time between the presidencies of Bolsonaro and Lula da Silva, between coronavirus restrictions and new-found freedoms. A time of enduring, holding one's breath – and still: dancing. Instead of fearing it, «Zona Franca» celebrates change, sometimes in trembling and questioning ways, but always with all the transformative power that the future can unleash. «Zona Franca» opens up a space of possibility that becomes a playground. Balloons fly and burst in this wild and glittering space that fully utilises everything available. (fa)

**Produktion** Festival d'Automne **Koproduktion** Festival de Marseille, Festival d'Automne, Charleroi Danse, RomaEuropa, Tandem Scène nationale, tanzhaus nrw, Teatro Municipal do Porto, Julidans, Les Mécènes Danse Aujourd'hui **Premiere** Juli 2023, Festival de Marseille

# THE NEST COLLECTIVE

## Return to Sender

Nairobi



### INSTALLATION & FILM. RECYCLING ALS KOLONIALGESCHÄFT

#### LANDIWIESE

Do 15.8. bis So 1.9.

Mo, Di, Do und Fr ab 17.00 Uhr

Mi, Sa und So ab 14.00 Uhr

**Sprache** Video auf Englisch

**Übertitel** Deutsch

**Eintritt** frei

**Video** 17 Min., im Loop

**Stammtisch** Fr 16.8., 21.00 Uhr mit Sunny Dolat von The Nest Collective

**Dank** Die Vorstellungen am Zürcher Theater Spektakel werden unterstützt durch die Ernst Göhner Stiftung

**Konzept** The Nest Collective **Mit** Abdi Latif Dahir, Carey Baraka, Sunny Dolat, George Gachara, Kathambi Kaaria, Edgar Odari **Foto** Nikos Karanikolas

**Produktion** The Nest Collective **Koproduktion** documenta fifteen **Premiere** 2022, documenta fifteen, Kassel

DE «Return to Sender». Wenn eine Sendung zurückkommt, war meistens etwas falsch. In diesem Fall vielleicht mehr, als wir auf den ersten Blick ahnen. Die Installation von The Nest Collective ist ein Haus aus Ballen europäischer Gebrauchtkleider, die nach Afrika geschickt wurden, nachdem wir sie umweltbewusst in bester Absicht in die Altkleidersammlung gegeben haben. Die Kreisläufe dahinter sind nicht nur ökologisch, sondern auch sozial komplizierter als der Weg zum Container. Die begehbbare Installation macht auf eindringliche Weise das wahre Ausmass unseres unkontrollierten Konsums sichtbar – und unsere Ignoranz in Bezug auf dessen Auswirkungen in den Ländern des Globalen Südens.

Das Video, das im Inneren der Installation gezeigt wird, beschäftigt sich aus der Sicht verschiedener Beteiligten mit dem problematischen Weg der Altkleider nach Afrika. Bis zu 40 Prozent eines Ballens exportierter Altkleider sind völlig unbrauchbar und landen dort direkt auf der Mülldeponie. Gleichzeitig verhindern die restlichen 60 Prozent brauchbarer Kleidung den Aufbau einer heimischen Textil- und Modeindustrie. Das Video des kenianischen Kollektivs, das anhand von Experteninterviews die ganze ökonomische und ökologische Komplexität dieses höchst fragwürdigen Wirtschaftszweiges auffächert, trägt den Namen «Delivery Details». (hd)

EN «Return to Sender». When something is returned, something is usually wrong – in this case, perhaps more than we realise at first glance. The Nest Collective's installation is a house made from bales of clothes, that we in Europe have worn and then given to charity for reuse – with the best and sometimes caring intentions. However, the circulation behind this is not only ecologically but also socially much more complicated than our journey to the clothing collection container. The walk-in installation «Return to Sender» vividly reveals the true extent of our uncontrolled consumption – but also our lack of knowledge and ignorance of its effects in the countries of the Global South.

The video, which is shown inside the installation, looks at the problematic journey of used clothing to Africa from the perspective of various people involved. Up to 40 per cent of a bale of exported used clothing is completely unusable and has to be disposed of directly. At the same time, the remaining 60 per cent of usable clothing prevents the development of the domestic textile and fashion industry. The video of the Kenyan collective, which uses interviews with experts to pinpoint the economic and ecological complexity of this highly questionable business, bears the name «Delivery Details». (hd)

# DIMITRI DE PERROT

## Into the Dirt

Zürich



### KLANGINSTALLATION. RAUM FÜR ZWISCHENTÖNE 🎧 a/c

#### SAFFAINSEL

Do 15.8. bis So 1.9.

Mo, Di, Do und Fr ab 17.00 Uhr

Mi, Sa und So ab 14.00 Uhr

**Sprache** nicht sprachbasiert

**Dauer** 20 Min., im Loop

**Eintritt** frei

#### Idee, Komposition & künstlerische Leitung

Dimitri de Perrot **Sounddesign** Max Molling  
**Konstruktion** Leo Hoffmann **Farbdesign** Franziska  
Born **Kommunikation & Think Tank** Christoph  
Meier **Recherchen & Kollaboration** Tina Bleuler,  
Jessica Huber, Anna Papst, Patrik Rimann, Julian  
Sartorius **Fotomontage** Dimitri de Perrot

**Koproduktion** Festival Archipel Genève, Verein  
Studio DdP **Partnertheater** Le Centquatre Paris,  
Gessnerallee Zürich, Broek Festival/NoNa - Mechelen  
**Residenzen** «Artist in Residence» Le Centquatre -  
Paris, «Hauskünstler» an der Gessnerallee Zürich  
**Unterstützung** Stadt Zürich Kultur, Fachstelle Kultur  
Kanton Zürich, Pro Helvetia Schweizer Kulturstiftung,  
Stiftung Corymbo, Ernst Göhner Stiftung, Else v. Sick  
Stiftung, Migros-Kulturprozent, Konzeptförderung/  
mehrfährige Gruppenförderung der Stadt Zürich und  
des Kantons Zürich 2024-2027

DE Welche Geschichten erzählt uns der Boden, auf dem wir gehen? Und was geschähe, wenn wir anfangen würden, ihm zuzuhören? Der Schweizer Regisseur und Soundkünstler Dimitri de Perrot ist bekannt für seine poetischen, raumgreifenden Klanginstallationen, die gerne das in den Vordergrund stellen, was sonst überhört wird: das Unspektakuläre, die vermeintliche Stille oder Hintergrundgeräusche.

Du nimmst dir einen Moment Zeit. Du legst dich auf den Boden und konzentrierst dich auf dein Gehör. Und dann lässt du dir eine Klang-Geschichte erzählen.

Wenn wir unsere Ohren auf das richten, was in Fushöhe geschieht, entsteht ein ganz neuer Fokus auf das Treiben um uns herum. Hier geht es um einen Perspektivenwechsel, darum, sich auf den Moment im Jetzt einzulassen, und darum, die Sinne zu schärfen für die Wahrnehmung der nächsten Umgebung.

«Into the Dirt» wurde in einer ersten Ausführung 2023 in Genf präsentiert und ist Teil einer grösseren Recherche für das installative Theaterstück «Unter Uns», das im Herbst 2024 in der Gessnerallee Premiere feiern wird.

De Perrot, der sich international als Klang-Tüftler einen Namen gemacht hat und seit über 20 Jahren mit seinen Projekten durch Europa tourt, hat für das Zürcher Theater Spektakel eine Arbeit erschaffen, die Fragen des Miteinanders aufwirft und einen Raum der Kontemplation und der Zwischentöne kreiert. (se)

EN What stories does the ground we walk on tell us? And what would happen if we started to listen? The Swiss theatre director and sound artist Dimitri de Perrot is known for his poetic, expansive sound installations, which emphasise what is otherwise ignored: the unspectacular, the supposed silence, the background noise.

Take a moment for yourself. Lie down on the ground and concentrate on what you hear. And then let a story of sound be told to you.

When we focus our ears on what is happening at ground level, we gain a whole new focus on the goings-on around us. This is about a change of perspective, about engaging with the present moment and sharpening our senses to perceive our immediate surroundings.

A first version of «Into the Dirt» was presented in Geneva in 2023 as part of a larger research project for the installation theatre piece «Unter Uns», which will premiere at the Gessnerallee Zurich in autumn 2024.

De Perrot, a renowned sound inventor who has been touring Europe with his projects for over twenty years, has created for the Zürcher Theater Spektakel a work that opens itself up to questions of togetherness and creates a space for contemplation, a space of subtle shades of sound. (se)

## WALID RAAD

### Cotton Under My Feet. The Zurich Chapter & Two Drops Per Heartbeat

Medusa, New York



#### KUNSTMARKT ZWISCHEN GELD, MACHT & KRIEG

#### KUNSTHAUS ZÜRICH

##### Ausstellung

Cotton Under My Feet  
Fr 16.8. bis So 3.11.

##### Performance-Tour

Two Drops Per Heartbeat  
Fr 16., Sa 17., Fr 23., Sa 24., Fr 30.  
und Sa 31.8., 16.00 Uhr  
Do 22. und Do 29.8., 18.00 Uhr,  
So 18., So 25.8. und So 1.9.,  
12.00 Uhr und 16.00 Uhr  
Weitere Daten September bis  
November siehe kunsthhaus.ch

##### Sprache Englisch

Alter interessant ab 16 Jahren

Dauer 1:20 Std. pro Performance-Tour

Eintritt nur Ausstellung 24.-

Eintritt Ausstellung & Performance-

Tour 35.-/25.-/15.-

Artist Talk So 25.8., 19.00 Uhr im Süd  
(Landiwiese)

Kooperation Ein Projekt von Zürcher  
Theater Spektakel und Kunsthhaus Zürich

Von & mit Walid Raad Foto Moritz Bernouilly (TBA21)

Produktion im Auftrag von TBA21 Thyssen-Bornemisza Art Contemporary, Madrid Unterstützung Monsol Foundation, Steir-Semler Gallery Beirut/Hamburg, Paula Cooper Gallery New York

<sup>DE</sup> Das meiste kommt an die Öffentlichkeit. Private Sammlungen werden immer wieder an Museen geliehen oder gestiftet. Auch in Zürich. Der Künstler Walid Raad untersucht die Konstellation von (ehemals) privater Kunst, öffentlichem Interesse und den beides verbindenden Museen. In Madrid hat er das Projekt «Cotton Under My Feet» entwickelt. Dies am Beispiel der Sammlung Thyssen, die einst in der Schweiz zuhause war und mittlerweile im Museo Thyssen-Bornemisza in Madrid ein eigenes Nationalmuseum bewohnt. Anlässlich des Zürcher Theater Spektakel erarbeitet Walid Raad nun «The Zurich Chapter» im Kunsthhaus Zürich. Mit einer Ausstellung und einer durch die Ausstellung führenden Performance-Tour spürt er den verschlungenen Wegen der Kunst durch Zeiten und Welten nach. Es geht dabei um Geld und Ruhm, um die Inhalte von Kisten, die Rückseiten von Bildern und Gegenständen, durchsichtige Vorhänge und undurchsichtige Vorgänge, Insekten, Engel und Vampire.

Walid Raad ist ein aufmerksamer Beobachter der Gegenwart. In seinen Kunstprojekten, die bereits an prominenten Ausstellungsorten von documenta bis MOMA zu sehen waren, beschäftigt er sich immer wieder mit historischen Verstrickungen von Macht, Kunst und Krieg. In einer Mischung aus detailversessener Recherche, assoziativem Vexierspiel und wohlwollender Fiktionalisierung eröffnet Walid Raad so einen einzigartigen, erhellenden Blick auf die Realität. (mvh)

<sup>EN</sup> Most of it becomes public. Private collections are repeatedly lent or donated to museums. This is also true of Zurich. The artist Walid Raad examines the constellation of what was formerly private art, public interest and the museums that connect the two. In Madrid, he has developed the project «Cotton Under My Feet». It is based on the example of the formerly private Thyssen Collection which moved from Switzerland to its own national museum in the Museo Thyssen-Bornemisza in Madrid. On the occasion of the Zürcher Theater Spektakel, Walid Raad is now developing «The Zurich Chapter» at the Kunsthhaus Zürich. With an exhibition and a performance-tour leading through the exhibition, he traces the winding paths of art through different eras and worlds. It is about money and fame, the contents of boxes, the backs of pictures and objects, transparent curtains and non-transparent processes, insects, angels and vampires.

Walid Raad is an attentive observer of the present. In his artistic projects, which have already been shown at prominent exhibition venues, such as documenta and MOMA, he repeatedly deals with the historical entanglements of power, art and war. In a mixture of research obsessed with detail, associative puzzle play and benevolent fictionalisation, Walid Raad opens up a unique, illuminating view of reality. (mvh)

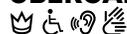
# TIZIANO CRUZ

## Wayqeycuna

Jujuy, Buenos Aires



### POETISCHES DOKUMENTARTHEATER. ÜBERGANGSRITUAL



Koproduktion,  
Schweizer Premiere

### SÜD

Fr 16.8., 18.30 Uhr

Sa 17. und So 18.8., 19.30 Uhr

**Sprache** Spanisch

**Übertitel** Deutsch, Englisch

**Dauer** 1:20 Std.

**Alter** interessant ab 14 Jahren

**Eintritt** 35.-/20.-

**Zugänglichkeit** Vorstellung am 17.8. in

Gebärdensprache DSGS

**Publikumsgespräch** Sa 17.8., nach der  
Vorstellung

**Brotbacken mit Tiziano Cruz** Sa 17.8.,  
12.00 Uhr, Stammtisch

**Regie, Text, Performance** Tiziano Cruz **Dramaturgie** Rodrigo Herrera **Künstlerische Zusammenarbeit** Rio Paraná – Duen Sacchi, Mag De Santo **Musik, Sound, technische Koordination, Video, Foto** Matías Gutiérrez **Licht** Matías Sendón **Kostüme, künstlerische Produktion & Grafik** Luciana Iovane **Produktionsleitung & Administration** Tiziano Cruz, Cecilia Kuska **Diffusion** Cecilia Kuska

**Produktion** ULMUS Gestión Cultural **Koproduktion** MITsp – São Paulo International Theater Exhibition, Festival Avignon, La Batie, Zürcher Theater Spektakel, FIBA Festival Internacional de Buenos Aires, CCKONEX, Ulmus Gestión Cultural & ROSA studio **Unterstützung** FIBA, CCKONEX – KONEX Kulturstadt, Buenos Aires, CRL – Central Eléctrica (Portugal) **Premiere** März 2024, São Paulo

Nominiert für den  
ZKB Förderpreis

Norden von Argentinien an den Komplikationen einer Geburt. Die medizinische Hilfe wurde ihr aufgrund ihrer indigenen Herkunft versagt. Ihr Tod verweist auf die tiefsitzenden, strukturellen Ungleichheiten der argentinischen Gesellschaft, in der für die indigene Bevölkerung noch immer nicht dieselben Standards gelten. Cruz schenkt seiner Schwester und dem Publikum nun ein Abschiedsritual, das er aus seiner Heimat im Norden Argentiniens mitbringt. Auf der Bühne entsteht ein Altar mit Brot in Form von Tieren, das zuvor in einem Workshop gebacken wird, und weiteren Gegenständen, die die Verstorbene auf ihrem Weg begleiten sollen. Die Zeremonie schafft einen bildstarken und verbindenden Gegenpol zu den Gewalt- und Ausschlussverfahren, die für Cruz und die indigenen Gemeinschaften im *weiss* dominierten Argentinien zur Normalität gehören. «Wayqeycuna» bildet nach «Soliloquy», das 2022 am Zürcher Theater Spektakel zu sehen war, den Abschluss der Familientrilogie «Tres Maneras de Cantarle a una Montaña», in der sich Cruz mit seiner Herkunft, Rassismus und Klassenprivilegien auseinandersetzt. Doch dieses Mal bleiben Performer und Publikum am Ende nicht allein, sondern versammeln sich zu Ehren der verstorbenen Schwester – und kommen so nicht darum herum, sich in diese Erzählung miteinzubeziehen. (fa)

Tiziano Cruz' Schwester  
starb mit 18 Jahren in einem  
Krankenhaus im

Nominated for the  
ZKB Patronage Prize

Norden von Argentinien an den Komplikationen einer Geburt. Die medizinische Hilfe wurde ihr aufgrund ihrer indigenen Herkunft versagt. Ihr Tod verweist auf die tief verwurzelten, strukturellen Ungleichheiten in der argentinischen Gesellschaft, in der für die indigene Bevölkerung noch immer nicht dieselben Standards gelten. Cruz schenkt seiner Schwester und dem Publikum nun ein Abschiedsritual, das er aus seiner Heimat im Norden Argentiniens mitbringt. Auf der Bühne entsteht ein Altar mit Brot in Form von Tieren, das zuvor in einem Workshop gebacken wurde, und weiteren Gegenständen, die die Verstorbene auf ihrem Weg begleiten sollen. Die Zeremonie schafft einen bildstarken und verbindenden Gegenpol zu den Gewalt- und Ausschlussverfahren, die für Cruz und die indigenen Gemeinschaften im *weiss* dominierten Argentinien zur Normalität gehören. «Wayqeycuna» bildet nach «Soliloquy», das 2022 am Zürcher Theater Spektakel zu sehen war, den Abschluss der Familientrilogie «Tres Maneras de Cantarle a una Montaña», in der sich Cruz mit seiner Herkunft, Rassismus und Klassenprivilegien auseinandersetzt. Doch dieses Mal bleiben Performer und Publikum am Ende nicht allein, sondern versammeln sich zu Ehren der verstorbenen Schwester – und kommen so nicht darum herum, sich in diese Erzählung miteinzubeziehen. (fa)

Tiziano Cruz's sister died  
at the age of 18 in a hospital  
in the north of Argentina

due to complications during childbirth. She was denied medical help because of her background. Her death highlights the deep-rooted, structural inequalities in Argentinian society, in which the same standards still do not apply to the indigenous population. Cruz now gifts his sister and the audience with a farewell ritual as it is celebrated in his home village in the north of Argentina. An altar is created on stage with animal-shaped bread, previously baked in a workshop, and other objects to accompany the departed on her journey. The ceremony creates a visually powerful and unifying antithesis to the experiences of violence and exclusion that are part of daily life for Tiziano Cruz and the indigenous communities in *white*-dominated Argentina.

After «Soliloquy», which was performed at the Zürcher Theater Spektakel in 2022, «Wayqeycuna» concludes the family trilogy «Tres Maneras de Cantarle a una Montaña», in which Tiziano Cruz deals with his origins, racism and class privileges. However this time, the performer and the audience are not left alone at the end, but gather in honour of the late sister – and become part of the narrative. (fa)

# CALVIN RATLADI

## A Hole in Waiting

Pretoria



### PERFORMANCE & MUSIK. EXTRAKTIVISMUS & AUSBEUTUNG ♿

#### FABRIKTHEATER, ROTE FABRIK

Fr 16. und Sa 17.8., 21.00 Uhr  
So 18.8., 18.00 Uhr

**Sprache** Englisch  
**Handout** Deutsch

**Dauer** 1 Std.  
**Alter** interessant ab 14 Jahren  
**Eintritt** 35.-/20.-  
**Stammtisch** So 18.8., 21.00 Uhr

**Kooperation** Eine Veranstaltung in  
Zusammenarbeit mit der IG Rote Fabrik

**Konzept & Regie** Calvin Ratladi **Mit** Calvin Ratladi,  
Xolisile Bongwana **Komposition** Xolisile Bongwana  
**Bühne & Kostüme** Nthabiseng Malaka **Licht** Guy  
Nelson **Produktionsleitung & Bühnenmanage-**  
**ment** Dimakatso Mtholo **Foto** Zivanai Matangi

**Produktion** The Centre for the Less Good Idea  
**Koproduktion** Teatre Lliure, Barcelona **Unter-**  
**stützung** The Centre for the Less Good Idea (Johan-  
nesburg), Teatre Lliure (Barcelona), Festival Theater-  
formen (Braunschweig) **Premiere** März 2022, Teat-  
re Lliure (Barcelona)

Nominiert für den  
ZKB Förderpreis

anderen. Sorgsam bewegen sie sich durch den Raum, Schritt für Schritt, Atemzug um Atemzug. An der Decke hängen leuchtende Objekte aus geflochtenen Gräsern; Basotho-Hüte, die zu Lampen umfunktioniert wurden. Sie erinnern an die Bergbauarbeitenden in Südafrika, denen dieser bewegende Abend gewidmet ist.

«A Hole in Waiting» führt uns in die Tiefen der südafrikanischen Bergbauindustrie, die geprägt ist von kolonialer Ausbeutung und einer Spirale der Gewalt an den Körpern Schwarzer Arbeiter\*innen. Der Wettlauf um Rohstoffe, die das Apartheidregime wesentlich mitfinanzierten, verursachte über Generationen hinweg den vorzeitigen Tod unzähliger Menschen. Bis heute verlieren Minenarbeitende ihr Leben durch Unglücke oder während Streiks gegen die schlechten Arbeitsbedingungen. Ihre Schicksale werden ins Vergessen gedrängt. Regisseur und Schauspieler Calvin Ratladi stammt selbst aus einer Bergarbeiterfamilie und ist der Erste, der nicht in dieser Industrie arbeitet. Zusammen mit Musiker Xolisile Bongwana spricht und singt er gegen die wiederkehrende, koloniale Gewalt und das Vergessen an. «Wir sind nicht hier, um zu weinen, bis keine Tränen mehr übrig sind», sagt Calvin Ratladi und meint damit die Kraft, die von geteilter Trauer ausgeht und Widerstand ermöglicht. (af)

Zwei Körper im dämmri-  
gen Licht, einer schwe-  
bend auf dem Rücken des

Nominated for the  
ZKB Patronage Prize

move carefully, step by step, breath by breath. Luminous objects made of woven straw hang from the ceiling; Basotho hats that have been converted into lamps. They are reminiscent of the miners in South Africa to whom this moving piece is dedicated.

«A Hole in Waiting» takes us into the depths of the South African mining industry, which is characterised by colonial exploitation and a spiral of violence against the bodies of Black workers. The race for raw materials, which significantly financed the apartheid regime, caused the premature death of countless workers over generations. To this day, workers lose their lives in mining accidents or during strikes against poor working conditions. Their fates are pushed into oblivion. Director and actor Calvin Ratladi comes from a family of miners himself and is the first not to work in this industry. Together with musician Xolisile Bongwana, he speaks and sings against the recurring colonial violence and forgetting. «We are not here to cry until there are no more tears left,» says Calvin Ratladi, referring to the power that comes from shared grief and enables resistance. (af)

Two bodies on a dimly-lit  
stage, one floating on the  
back of the other. They

# BABY VOLCANO

Mervelier



## KONZERT. HIP-HOP, LATIN BEATS & FLOW

### CLUBRAUM, ROTE FABRIK

Sa 17.8.  
22.00 Uhr

Eintritt 30.-/20.-  
Hinweis nur Stehplätze

Kooperation Eine Veranstaltung in  
Zusammenarbeit mit der IG Rote Fabrik

DE Die Live-Performances von Baby Volcano sind eine Wucht. Stilistisch nicht festgelegt, bewegt sich die Künstlerin, die zwischen der französischsprachigen Schweiz und Guatemala aufgewachsen ist, singend, tanzend und rappend über die Bühne. Die Energie des physischen Ausdrucks ist für die ausgebildete Tänzerin genauso wichtig wie der Sound, der sich zwischen den Genres Reggaeton und Hip-Hop verorten lässt.

Ihre erste EP aus dem Jahr 2021 trägt den Titel «Síndrome Premenstrual» (prämenstruelles Syndrom) und fokussiert sich in sechs Tracks auf sechs unterschiedliche Teile des Körpers, vom Uterus bis zum Herz. Baby Volcano selbst beschreibt ihre Musik als «Witch Pop». Merkmale dessen sind unter anderem das muntere Vermischen von Stilen und Textfragmenten in Spanisch und Französisch und eine Energie, die in jedem Augenblick zwischen Wärme und Wut changieren kann. Mal ist das eine, mal das andere Gefühl spür- und hörbarer, bewegend ist ihre Kunst in jedem Fall.

Auf der Bühne bekommt Baby Volcano Unterstützung von zwei Musiker\*innen, die ihr den Soundteppich ausbreiten. So bleibt die junge Künstlerin in der Lage, die performativen Facetten ihres Auftritts mit all ihren multidisziplinären Fähigkeiten auszuagieren. (mn)

EN Baby Volcano's live performances are a blast. The artist, who grew up between French-speaking Switzerland and Guatemala, moves across the stage singing, dancing and rapping. The energy of her physical expression is just as important to this trained dancer as the sound, which can be categorised between reggaeton and hip hop.

Her first EP from 2021 is entitled «Síndrome Premenstrual» (premenstrual syndrom) and focuses on six different parts of the body in six tracks, from the uterus to the heart. Baby Volcano describes her music as «witch pop». Its characteristics include a lively mix of styles and text fragments in Spanish and French with an energy that can alternate between warmth and anger at any moment. Sometimes the one, sometimes another feeling is more perceptible and audible, making her art a moving experience.

On stage, Baby Volcano is supported by two musicians who lay out the soundscape for her. This enables the young artist to express the performative facets of her gig with all her multidisciplinary skills. (mn)



Drei alte Freunde, ihre Nachbarn  
und ein Schacht voller Geld

DREHBUCH & REGIE  
NATJA BRUNCKHORST

Ab 25. Juli  
im Kino

# ZWEI ZU EINS

Nach einer wahren Begebenheit

OSCAR-NOMINIERT  
MAX RIEMELT SANDRA HÜLLER RONALD ZEHRFELD

FILM COOP  
ZÜRICH



Ab 29. August  
im Kino

74<sup>th</sup> International  
Film Festival  
Competition

EUROPEAN  
FILM FESTIVAL

TEMPERATA VON DER CINEMA ASSOCIATION

# GLORIA!

Ein Film von  
MARGHERITA VICARIO

«Kurzum: Unglaublich sehenswert.»  
FILMLÖWIN.DE



FLAIR PRODUCTION présente

avec Steven McRae  
danseur étoile au  
Royal Ballet de Londres  
Lauréat  
Prix de Lausanne 2003

Ab 12. September  
im Kino

DÉFIER SON DESTIN  
ET DANSER MALGRÉ TOUT

# RESILIENT MAN

Un film de Stéphane Carrel

«Ein schönes, differenziertes Porträt des Star-Tänzers  
Steven McRae.» Télérama



Ab 19. September  
im Kino

# Der Spatz im Kamin

Ein Film von  
Ramon & Silvan Zürcher

Nach «Das merkwürdige Kätzchen» und  
«Das Mädchen und die Spinne» der letzte Teil  
von Ramon Zürchers Trilogie.

# SIMONE AUGHTERLONY & MICHAEL GÜNZBURGER

## UPROAR

Berlin, Zürich



### TANZPERFORMANCE. IMMERSIVES RAUM- & KLANGERLEBNIS

Koproduktion

### WERFT

So 18.8., 21.00 Uhr

Mo 19. und Di 20. 8., 19.00 Uhr

**Sprache** nicht sprachbasiert

**Dauer** 1:30 Std.

**Alter** interessant ab 14 Jahren

**Eintritt** 45.-/25.-

**Hinweis** keine Sitzplätze; das Publikum bewegt sich durch den Raum. Der Zugang mit Rollstuhl ist möglich

**Konzept & Regie** Simone Aughterlony, Michael Günzburger **Von & mit** Bast Hippocrate, Pierre Piton, Adél Juhász **Musikalische Komposition** LABOUR – Farahnaz Hatam, Colin Hacklander **Architektonisches Design** Nele Dechmann **Licht** Joseph Wegmann **Dramaturgische Beratung** Jorge León, Saša Božić **Inspizienz** Jan Olieslagers **Technische Leitung** Marie Prédour **Technische Leitung Tour** Jan Olieslagers **Kostüme** Marquet K. Lee **Produktion & Administration** Umar Hallawi **Bühnenkonstruktion** SLS Illusion – Silas Meier **Entwicklung** Ei Simon Callens **Übersetzung** Brigitte Helbling **Produktionsleitung** Marc Streit **Foto** Simon Courchel

**Produktion** Imbricated Real **Koproduktion** Zürcher Theater Spektakel, Arsenic – Contemporary Performing Arts Center (Lausanne), HAU Hebbel am Ufer (Berlin) **Unterstützung** Gessnerallee (Zürich), Stadt Zürich Kultur, Kanton Zürich Fachstelle Kultur, Swiss Arts Council, Prohelvetia, Ernst Göhner Stiftung, Landis & Gyr Stiftung, Migros-Kulturprozent Zürich, SIS Schweizerische Interpretationsstiftung, Muzeum Susch, La Becque **Premiere** Februar 2024, Arsenic (Lausanne)

**DE** In der griechischen Mythologie verkörpert die Chimäre ein Wesen, das gleichzeitig mehrere und eines ist. Das feuerschnaubende Ungeheuer, vorne Löwe, in der Mitte Ziege und hinten Drache, ist mehr als die Summe seiner Teile: Es ist etwas Eigenes, Drittes, Ungreifbares.

In Simone Aughterlonys und Michael Günzburger's «UPROAR» wird die Chimäre zu einer Figur der wilden Fantasie, die das Unmögliche im Realen verkörpert. Die immersive Performance widersetzt sich der Eindimensionalität: Das Publikum bewegt sich frei durch den Raum, eingelullt in eine fantastische Licht- und Soundkulisse, die alle Sinne einnimmt. Die Performer\*innen wandeln durch den Raum, verschieben Wände und Materialien. Sie verwandeln sich in tierhafte Wesen, kreieren stetig neue Figuren und Räume. Die Performance ist eine Reise in eine parallele Dimension, ein Trip in eine traumhafte Club-Welt.

Aughterlony und Günzburger kommen für diesen immersiven Abend bereits ein zweites Mal in Zürich zusammen, um ihre geteilte Faszination für nicht-normative Körper und Körperpraktiken, für sich wandelnde Räume und Atmosphären, und die Überwindung von künstlerischen Disziplinen zu feiern. Für «UPROAR» arbeiten sie mit dem Berliner Duo LABOUR zusammen, deren soghafter, fast halluzinativer Sound die Zuhörenden zum Fantasieren anregt. Eine sinnliche Ode an die Vielheit von Perspektiven; entgegen der Verschmelzung von Verschiedenheiten und Widersprüchlichkeiten. (af)

**EN** In Greek mythology, the chimera embodies a being that is both several and one at the same time. This fire-breathing monster – with a lion's head, a goat's body, and a dragon's tail – is more than the sum of its parts: it is something distinct, a trinity, intangible.

In «UPROAR» by Simone Aughterlony and Michael Günzburger, the chimera becomes a figure of wild fantasy that embodies the impossible in what is real. The immersive performance defies definition and one-dimensionality: the audience moves freely through the space, lulled into a fantastic mirage of light and sound that engages all the senses. The performers transition through the space, moving walls and other materials. They transform into animal-like creatures, constantly creating new figures and spaces. The performance is a journey into a parallel dimension, a trip into a dreamlike club world.

Once again, Aughterlony and Günzburger join forces in Zurich to celebrate their shared fascination for non-normative bodies and body practices, for transitional spaces and atmospheres, as well as for overcoming artistic disciplines. For «UPROAR», they collaborate with the Berlin duo LABOUR, whose absorbing, almost hallucinatory sound inspires the listener to fantasise. A sensual ode to kinship and the diversity of perspectives, rather than the fusion of differences and contradictions. (af)

# AROOJ AFTAB

Lahore, New York



## KONZERT. TRANSCENDENTE KLÄNGE & GRAMMY-GEKRÖNTER GESANG

### SEEBÜHNE

Mo 19.8.  
21.00 Uhr

**Eintritt** 49.-/29.-

**Hinweis** nur Sitzplätze

Bei sehr schlechter Witterung wird die Vorstellung abgesagt. Auskunft über Durchführung 2 Std. vor Beginn auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch)

**DE** Die transzendenten Klänge der Komponistin und Sängerin Arooj Aftab spenden Hoffnung, dass aus Momenten der Trauer und Verzweiflung Akzeptanz und sogar Schönheit erwachsen kann. Ihre musikalische Souveränität vermag Brücken zu bauen zwischen verschiedenen Welten. 2021 veröffentlichte die als Kind pakistanischer Eltern in Riad geborene und in den USA lebende Komponistin das Album «Vulture Prince», mit dem sie den frühen Tod ihres jüngeren Bruders verarbeitete.

In Zeiten persönlicher und kollektiver Krisen wendet sich Arooj Aftab der Musik zu, die sich als organische Mischung der verschiedensten Einflüsse ihrer eigenen Biografie manifestiert: Mit sanfter Intensität singt Aftab vor allem auf Urdu und greift genauso auf klassische Hindustani-Musik zurück wie auf Jazz und Klassik, die durch ihre Ausbildung am Berklee College of Music in Boston auch Teil des Repertoires der Künstlerin sind. Mit der Intimität einer Eingeweihten vermengt Arooj Aftab diese Traditionen zu einem wahrhaftig globalen Werk, für das sie 2022 als erste pakistanische Künstlerin mit einem Grammy ausgezeichnet wurde.

Das Konzert von Arooj Aftab beim diesjährigen Zürcher Theater Spektakel, das sie unterstützt von Harfe und Kontrabass bestreiten wird, macht die komplexe persönliche und musikalische Biografie der Künstlerin erfahrbar. (mn)

**EN** The transcendent sounds of composer and singer Arooj Aftab give hope that acceptance and even beauty can arise from moments of sadness and despair. Her musical sovereignty is a builder of bridges between different worlds. In 2021, the composer, who was born in Riyadh to Pakistani parents and now lives in the USA, released the album «Vulture Prince», with which she came to terms with the early death of her younger brother.

In times of personal and collective crisis, Arooj Aftab turns to music, which manifests itself as an organic blend of the most diverse influences from her own biography. With gentle intensity, Aftab sings primarily in Urdu and draws on classical Hindustani music as well as jazz and classical music, which are also part of the artist's repertoire thanks to her training at the Berklee College of Music in Boston. With the intimacy of an adept, Arooj Aftab blends these traditions into a truly global work, for which she was the first Pakistani artist to be awarded a Grammy in 2022.

Arooj Aftab's concert at this year's Zürcher Theater Spektakel, in which she will be supported by harp and double bass, provides an accessible way to experience the complexity of this artist's biography. (mn)

# NASTARAN RAZAWI KHORASANI

## Songs for no one

Rotterdam



### PERFORMANCE-SOLO MIT DIALOGEN & SONGS. ZERBRECHLICHKEIT DER FREIHEIT

Schweizer Premiere

### SÜD

Di 20. und Mi 21.8., 19.00 Uhr  
Do 22.8., 21.00 Uhr

**Sprache** Farsi

**Übertitel** Deutsch, Englisch

**Dauer** 1:10 Std.

**Alter** interessant ab 14 Jahren

**Eintritt** 35.-/20.-

**Zugänglichkeit** Vorstellung am Mi 21.8.  
mit Live-Audiodeskription

**Publikumsgespräch** Di 20.8., nach der  
Vorstellung

**Konzept, Regie & Performance** Nastaran Razawi  
Khorasani **Musik** Jimi Zoet, Nastaran Razawi  
Khorasani **Dramaturgie** Tobias Kokkelmans **Bühne  
& Video** Peter van Til (Brother Till) **Coach** Suzan  
Boogaerdt **Kostümbearbeitung** Rebekka Wörmann  
**Technik** André Goos (Denzo Theater Technik),  
Andy Twilt **Produktion** Elise de Fooij, Nadine Dijk-  
stra **Management** Cheryl Moenen, Wilma Kuite  
**Marketing** Dieke van der Spek, Leonie Poot **Foto-  
grafie** Mostafa Heravi **Grafikdesign & Bildbear-  
beitung** Maartje de Groot **Foto** Julian Maiwald

**Produktion** Kobe Collectief **Koproduktion** BNG  
Bank Theaterprijs, Maas Theatre and Dance, Theater-  
festival Boulevard, Het Nationale Theater, We Are  
Public, Workspacebrussels **Dank** Viviane Jorritsma  
**Premiere** August 2021, Theaterfestival Boulevard  
(’s-Hertogenbosch)

Nominiert für den  
ZKB Förderpreis

Stimme aus dem Hörer. Die Frau auf der Bühne  
beginnt das Gespräch mit zwei Kindern im Iran.  
Sie erzählen von Computerspielen, Feuerwerk,  
Lieblingsliedern, Berufswünschen und dem Schul-  
alltag während der Corona-Pandemie. Dabei strei-  
fen sie mit Leichtigkeit immer wieder auch Themen  
wie Freiheit, Mut und (Selbst-)Zensur.

Basierend auf diesen Telefonaten hat die  
preisgekrönte iranisch-niederländische Theater-  
macherin Nastaran Razawi Khorasani eine unver-  
gessliche Performance geschaffen, in der ein Jun-  
ge und ein Mädchen aus ihrem Leben berichten.  
Was bedeutet es, in einer Diktatur aufzuwachsen?  
Welche Gedanken, Hoffnungen und Zukunftsträu-  
me bewegen diese junge Generation?

Nastaran Razawi Khorasani selbst, die als  
Kind mit ihrer Familie aus dem Iran geflohen ist,  
steht auf der Bühne. Sie streicht erst das Bühnen-  
bild und dann sich selbst mit Farbe an, während  
sie einen Raum für die Stimmen und Perspektiven  
ihrer jungen Gesprächspartner\*innen eröffnet.  
Diese werden begleitet von mitreissenden Songs,  
die ebenfalls aus dem Austausch mit den Kindern  
entstanden sind. (mr)

Das Telefon klingelt.  
«Was bedeutet Freiheit  
für dich?», fragt die

Nominated for the  
ZKB Patronage Prize

woman on stage begins a telephone conversation  
with two children in Iran. They talk about comput-  
er games, fireworks, favourite songs, career aspi-  
rations and everyday school life during the coro-  
navirus pandemic. They also repeatedly touch on  
topics such as freedom, courage and (self-)censor-  
ship with ease.

Based on those phone calls, Iranian-Dutch  
theatre maker Nastaran Razawi Khorasani has cre-  
ated an unforgettable performance, in which a boy  
and a girl talk about their lives. What does it mean to  
grow up in a dictatorship? What are their thoughts,  
hopes and dreams for the future?

Nastaran Razawi Khorasani, who fled Iran  
with her family as a child, stands on stage herself.  
She first paints the stage set and then herself with  
colour as she opens up a space for the voices and  
perspectives of her young interlocutors. Her per-  
formance is accompanied by captivating songs  
from her exchange with the children. (mr)

The phone rings. «What  
does freedom mean to  
you?» a voice asks. The

# MARIO BANUSHI

## Taverna Miresia.

Mario Bella Anastasia

Athen



### GROSSES BILDERTHEATER. FAMILIE, VERLUST & MELANCHOLIE

Schweizer Premiere

#### NORD

Di 20. bis Do 22.8.  
20.30 Uhr

**Sprache** nicht sprachbasiert

**Dauer** 1:15 Std.

**Alter** interessant ab 16 Jahren

**Eintritt** 45.-/25.-

**Publikumsgespräch** Mi 21.8., nach der Vorstellung

**Konzeption & Regie** Mario Banushi **Mit** Mario Banushi, Katerina Kristo, Eftychia Stefanou, Chryssi Vidalaki, Savina Yannatou **Bühne & Kostüme** Sotiris Melanos **Licht** Eliza Alexandropoulou **Originalmusik** Jeph Vanger **Gesangs improvisation** Savina Yannatou **Dramaturgische Zusammenarbeit** Aspasia-Maria Alexiou **Regieassistenz** Sofia Antoniou **Kostümassistenz** Vassiana Skopetea **Lichtdesign** Marietta Pavlaki **Tontechnik** Kostas Chaidos **Technische Direktion** Giorgos Antonopoulos **Produktionsmanagement** TooFarEast - Nikos Mavrakias **Herstellung** TooFarEast - Aristidis Kreatsoulas **Foto** Theofilos Tsimas

**Produktion** in Zusammenarbeit mit Theatro sti Sala, Athens Epidaurus Festival 2023 (präsentiert im Rahmen von grape - Greek Agora of Performance, einer Initiative des Athens Epidaurus Festivals zur Promotion griechischer Kreationen im Ausland)  
**Premiere** Juli 2023, Athen

Nominiert für den  
ZKB Förderpreis

Sein jüngstes Theaterstück «Taverna Miresia» funktioniert völlig ohne Worte. Bildstark und voller melancholischer Poesie verarbeitet es Banushis Erfahrungen als Einwandererkind in Griechenland, die Suche nach seiner Identität und die Sehnsucht nach seiner Familie, die in Albanien geliebt ist.

«Miresia», das albanische Wort für Freundschaft, war der Name der Taverne seines verstorbenen Vaters in einem Vorort von Tirana. Auf der Bühne nimmt die Leuchtreklame des ehemaligen Familienrestaurants einen prominenten Platz ein. Hier beleuchtet sie den atmosphärisch-assoziativen Reigen von Bildern und Erinnerungsfragmenten, mit denen Banushi das Land seiner Kindheit mitsamt seinen Schwestern Bella und Anastasia wiederauferstehen lässt. Vorbei ziehen Zeiten der Freude und der Verzweiflung, in der eine Mahlzeit gleichbedeutend mit Fürsorge war. Der grosse Familientisch mit den nun leeren Stühlen steht als Sinnbild für alles, was nie ausgesprochen wurde, für den Abschied vom Vater, für das Ankommen im Erwachsenenalter und die existenziellen Fragen, die damit einhergehen.

Ein wahrhaft grosser Theaterabend über Liebe, Verlust und Erinnerungen, der keine Worte braucht, um sich tief ins Herz einzuschreiben. (hd)

Mario Banushi ist eine  
der wichtigsten neuen  
Stimmen des europäi-

Nominated for the  
ZKB Patronage Prize

His latest theatre piece «Taverna Miresia» works completely without words. Full of melancholic poetry and powerful imagery, it deals with Banushi's experiences as an immigrant child in Greece, the search for his identity and the longing for his family, who remained in Albania.

«Miresia», the Albanian word for kindness, was the name of his late father's tavern in the suburbs of Tirana. The neon sign of the former family restaurant occupies a prominent place on stage. It illuminates the atmospheric and associative series of images and fragments of memories with which Banushi brings the land of his childhood back to life, along with his sisters Bella and Anastasia. Gone are the days of joy and despair, when a meal was tantamount to care. The large family table with the now empty chairs symbolises everything that has never been said, the farewell to the father, the arrival into adulthood and the existential questions that come with it.

A truly great evening of theatre about love, loss and memories that needs no words to be deeply engraved in the heart. (hd)

# GOSIA WADOWIK

## Gloria.

The right to be desperate

Warschau, Zürich

### THEATER. THERAPIE & VOYEURISMUS. WEIBLICHE SELBSTERMÄCHTIGUNG &

Premiere

#### THEATER NEUMARKT

Do 22., Fr 23., Di 27., Mi 28.,

Fr 30. und Sa 31.8., 20.00 Uhr

Sa 24.8., 19.00 Uhr

So 25.8., 17.00 Uhr

So 1.9., 18.00 Uhr

Weitere Daten im September/  
Oktober, siehe neumarkt.ch

**Sprache** Englisch, Deutsch, Polnisch

**Übertitel** Deutsch, Englisch

**Dauer** ca. 1:30 Std.

**Alter** interessant ab 12 Jahren

**Eintritt** 45.-/30.-/15.- (Wahlpreis)

**Kooperation** Eine Veranstaltung in  
Zusammenarbeit mit dem Theater  
Neumarkt

**Konzept & Regie** Gosia Wdowik **Mit** Izabella Dudziak, Sofia Borsani, Hale Bo Enzo Richter **Dramaturgie** Tine Milz **Bühne** Aleksandr Prowaliński, Gosia Wdowik **Kostüme** Maja Skrzypek **Musik & Sound** Agata Zemla **Foto** Philip Frowein

**Produktion** Theater Neumarkt **Premiere** August 2024, Theater Neumarkt (Zürich)

<sup>DE</sup> Die polnische Theatermacherin Gosia Wdowik erforscht in ihrer Erstaufführung im Theater Neumarkt unsere voyeuristische Liebe zu Therapie-Reality-TV-Shows, die kollektive Sehnsucht, etwas Authentisches zu fühlen. Sie blickt hinter den Therapievorhang, begibt sich auf eine Reise des Mitleids und der Empathie – und fordert ein Recht auf Verzweiflung.

Ausgangspunkt für Wdowiks neues Stück sind die «Gloria»-Filme von 1965, besser bekannt als «Three Approaches to Psychotherapy». Diese Filme zeigen die frisch geschiedene Frau und Mutter namens Gloria in Psychotherapiesitzungen mit drei renommierten Therapeuten. Jeder der Filme gibt eine Antwort auf das, was Gloria zu dieser Zeit am meisten beunruhigte – Fragen zu ihrem Sexualleben und zu ihrer Beziehung zu ihrer Tochter. Ursprünglich als Schulungsvideos für Studierende gedacht, wurden die Filme anschließend in Kinos und im Fernsehen veröffentlicht – ohne Glorias Zustimmung und unter Preisgabe ihrer Privatsphäre.

Das Theaterstück «Gloria. The right to be desperate» nutzt Reenactment, historisches Filmmaterial, Interviews und gelebte Erfahrung, um über Therapie, Privatsphäre und weibliches Begehren zu reflektieren. Es ist ein Ausflug in die Welt der Therapie- und Beichtkultur sowie der Selbsthilfe. Es ist eine Tragödie des authentischen Selbst, die der Frage nachgeht: Brauchen wir Authentizität, um unsere eigenen Gefühle spüren zu können? (tm)

<sup>EN</sup> In her premiere at the Neumarkt Theater, Polish theatre-maker Gosia Wdowik explores our voyeuristic love of therapy reality shows and the collective longing to feel something authentic. She looks behind the veil of therapy, embarks on a journey of compassion and empathy – and demands a right to despair. Starting point for Wdowik's new piece are «The Gloria Films» from 1965, better known as «Three Sessions of psychotherapy». Those films show Gloria, a mother and recently divorced wife, in psychotherapy sessions with three renowned therapists. Each of the films provides an answer to what was troubling her most at the time, namely questions about her sex life and her relationship with her daughter. The stated intention was to show the films to psychology students in classes to give them an insight into what is usually a private process. However, the films were subsequently released in cinemas and on television – without Gloria's consent – thereby revealing her privacy.

«Gloria. The right to be desperate» utilises re-enactment, actual footage, interviews, and lived experience, reflecting therapy, privacy and female desire. It is a tragedy of the authentic self, a trip into the world of therapy, confession and self-help culture and tackles the question: do we need authenticity so we can experience our own feelings? (tm)

# SHORT PIECES

## Spielplan / Schedule

<sup>DE</sup> Auch 2024 präsentieren wir eine Auswahl kurzer Solos und Duos von jungen, interessanten Künstler\*innen, die uns in der internationalen Tanz- und Performance-Szene aufgefallen sind. 2012 als Programmsparte lanciert, sind die Short Pieces ein wichtiges Tool des Festivals geworden, um die Karriere junger Künstler\*innen zu begleiten und zu fördern. Sie erhalten so weitere Sichtbarkeit in der internationalen Festivallandschaft. Das Programm umfasst sechs Produktionen, es ist so angelegt, dass es möglich ist, an einem Abend mehrere Arbeiten anzuschauen.

<sup>EN</sup> Once again, we present a selection of short solos and duos by interesting young artists who caught our attention in the international dance and performance scene. Successfully launched in 2012, the Short Pieces have become an important tool of the festival to accompany and promote the careers of young artists and help them gain further visibility in the international festival landscape. The programme – comprising six productions – is designed so you can watch several works on one evening.

### ROTE FABRIK

Eintritt Fr. 15.–

🏆 Alle Short Pieces sind nominiert für den ZKB Anerkennungspreis

DATUM	STÜCK	ORT
<b>Do 22. August</b>		
18.00–19.00 Uhr	<b>Nicolas Fattouh</b> Living with a piece of furniture	Backstein
19.30–20.15 Uhr	<b>Chun Shing Au</b> GPO Box No.211	Fabriktheater
20.30–20.50 Uhr	<b>Eman Hussein</b> Smell of Cement	Backstein
21.30–22.15 Uhr	<b>Gergó D. Farkas</b> Deep Fake	Fabriktheater
<b>Fr 23. August</b>		
18.00–19.00 Uhr	<b>Nicolas Fattouh</b> Living with a piece of furniture	Backstein
19.00–19.45 Uhr	<b>Mariia&amp;Magdalyna</b> human?..	Clubraum
19.30–20.15 Uhr	<b>Chun Shing Au</b> GPO Box No.211	Fabriktheater
20.30–20.50 Uhr	<b>Eman Hussein</b> Smell of Cement	Backstein
21.30–22.15 Uhr	<b>Gergó D. Farkas</b> Deep Fake	Fabriktheater
22.30–22.50 Uhr	<b>Samir Laghouati-Rashwan</b> On vous voit	Clubraum
<b>Sa 24. August</b>		
17.30–18.15 Uhr	<b>Mariia&amp;Magdalyna</b> human?..	Clubraum
18.00–19.00 Uhr	<b>Nicolas Fattouh</b> Living with a piece of furniture	Backstein
19.30–20.15 Uhr	<b>Chun Shing Au</b> GPO Box No.211	Fabriktheater
20.30–20.50 Uhr	<b>Eman Hussein</b> Smell of Cement	Backstein
21.30–22.15 Uhr	<b>Gergó D. Farkas</b> Deep Fake	Fabriktheater
21.30–21.50 Uhr	<b>Samir Laghouati-Rashwan</b> On vous voit	Clubraum
<b>So 25. August</b>		
18.00–18.45 Uhr	<b>Mariia&amp;Magdalyna</b> human?..	Clubraum
20.00–20.20 Uhr	<b>Samir Laghouati-Rashwan</b> On vous voit	Clubraum

**NICOLAS FATTOUH**  
Living with a piece of furniture  
Beirut, Montreal



**BACKSTEIN, ROTE FABRIK**  
Do 22. bis Sa 24.8.

**THEATER. GEISTER & FAMILIEN-GEHEIMNISSE**   
Short Piece /  Nominiert für den ZKB Anerkennungspreis

DE In einem Wohnzimmer, das von der geisterhaften Präsenz seiner Familienmitglieder bewohnt wird, erzählt der junge Filmemacher Nicolas Fattouh seine Anekdoten und bereitet nebenher Taboulé zu. In «Living with a piece of furniture» erweckt er seinen Grossvater mittels Video-Animation wieder zum Leben. Parallel dazu entfaltet sich eine komödiantische Geschichte, die nicht nur der Vergangenheit des geliebten Grossvaters Tribut zollt, sondern auch so manchem Dorftratsch und Familiengeheimnis auf die Spur kommt. In der hybriden Performance überlagern sich zwei Erzählstränge: Welchem wird das Publikum genauer folgen können? (sst)

EN In a living room inhabited by the ghostly presence of his family members, the young filmmaker Nicolas Fattouh tells his anecdotes while preparing tabbouleh. In «Living with a piece of furniture», he uses video animation to bring his grandfather to life. At the same time, a comedic story unfolds that not only honours his beloved grandfather's past, but also uncovers many a village gossip and family secret. Two narrative strands overlap in this hybrid performance. Which one will the audience be more likely to follow? (sst)

**Sprache** Arabisch **Übertitel** Englisch **Dauer** 1 Std. **Alter** interessant ab 14 Jahren **Eintritt** 15.- **Kooperation** Veranstaltung in Zusammenarbeit mit der IG Rote Fabrik

**Text, Regie, Animation, 3D-Mapping, Video & Performance** Nicolas Fattouh **Animations- & Charakter-Design** Araz Kellian **Ton** Francois Yazbeck **Bühne** Zeina Zaghloul **Requisite** Moustafa Abboud, Hanadi Nasser **Licht** Taher Salloum **Videoschnitt** Rebecca Fattouh **Technik** Antonella Rizk **Foto** Zeina Zaghloul **Produktion** Nicolas Fattouh **Residenz** Zoukak Theatre im Rahmen des Kawalis Zoukak **Unterstützung** AFAC, Al-Mawred Al-Thaqafy, Zoukak mentorship program, Fattouh Art Gallery **Premiere** März 2023, Zoukak Theatre, Beirut

**CHUN SHING AU**  
GPO Box No.211  
Hongkong, Amsterdam



**FABRIKTHEATER, ROTE FABRIK**  
Do 22. bis Sa 24.8.

**OBJEKTTHEATER. PROTEST, ISOLATION & FREIHEIT**   
Short Piece /  Nominiert für den ZKB Anerkennungspreis

DE Zwei Freunde schreiben sich Briefe. Während der eine in Freiheit lebt, sitzt der andere im Gefängnis, weil er an pro-demokratischen Protesten in Hongkong teilgenommen hat. Über Gefängnismauern und zwei Kontinente hinweg teilen sie alltägliche Situationen miteinander, sprechen über Träume und über Einschränkungen, die sie erleben. Weil politische Themen zensiert werden, lernen sie zwischen den Zeilen zu lesen und entwickeln eine poetische Schreibweise. GPO Box No.211 ist die Adresse, an die sie ihre Briefe senden. Zugleich ist es der Titel einer Reise, die durch die Linse des Objekttheaters zu einer visuellen Reflexion über Themen wie Ausdrucksfreiheit, Isolation und Kommunikation einlädt. (sst)

EN Two friends write letters to each other. While one lives in freedom, the other is in prison for taking part in pro-democracy protests in Hong Kong. Across prison walls and two continents, they share everyday situations, talk about dreams and the restrictions they experience. Because political topics are censored, they learn to read between the lines and develop a poetic way of writing. «GPO Box No.211» is the address to which they send their letters. At the same time, it is the title of a journey that invites us to reflect on themes, such as freedom of expression, isolation and communication through the lens of object theatre. (sst)

**Sprache** nicht sprachbasiert **Dauer** 45 Min. **Alter** interessant ab 14 Jahren **Eintritt** 15.- **Kooperation** Veranstaltung in Zusammenarbeit mit der IG Rote Fabrik

**Von & mit** Chun Shing Au **Foto** Thomas Lenden **Produktion** im Rahmen von DAS Theatre, DAS Graduate School **Recherche** Das Theatre 2022-2024 **Premiere** März 2024, DAS Theatre (Amsterdam)

## EMAN HUSSEIN

### Smell of Cement

Kairo, Zürich



#### BACKSTEIN, ROTE FABRIK

Do 22. bis Sa 24.8.

#### TANZSOLO. BALANCEAKT & BAUSTELLE

Short Piece /  Nominiert für den  
ZKB Anerkennungspreis

DE Hussein versetzt uns auf eine Baustelle voller Lärm, Staub und Schweiß: Sie verwebt wiederholtes Hämmern, Heben und Ziehen zu einer hypnotischen Choreografie, die den arbeitenden, vermeintlich resilienten Körper in seiner ganzen Ambivalenz würdigt. Monotone Arbeitsgesten und Tätigkeiten dienen der Künstlerin als Ausgangspunkt für das Tanzstück. Auf einer Bühne, die an ein Baugerüst erinnert, wird der Balanceakt aus prekären Beschäftigungsverhältnissen, fehlender Versicherung und der berufsbedingten Trennung von der Familie thematisiert, mit denen Arbeiter\*innen und Tänzer\*innen gleichermaßen konfrontiert sind. (sst)

EN Eman Hussein transports us to a construction site full of noise, dust, and sweat: her hypnotic choreography of repetitious hammering, lifting and pulling honours the working, supposedly resilient body in all its ambivalence. Hussein sees the body as an immediate tool that has to withstand heat, cold, noise and other demands of the environment. Monotonous movements and activities serve the artist as a starting point for this dance piece. On a stage reminiscent of scaffolding, she addresses the balancing act of precarious employment, lack of insurance and the work-related separation from family, with which construction workers and dancers are equally confronted. (sst)

**Sprache** nicht sprachbasiert **Dauer** 20 Min. **Alter** interessant ab 14 Jahren **Eintritt** 15.-  
**Kooperation** Veranstaltung in Zusammenarbeit mit der IG Rote Fabrik

**Choreografie & Performance** Eman Hussein **Dramaturgie** Nedjma Hadj Benchelabi **Sounddesign** Youssra El Hawary **Foto** Nathalie Sternalski **Produktion** Eman Hussein **Residenzen & Unterstützung** Halaqat Brussels, Pro Helvetia Cairo **Premiere** 2023, Amman

## GERGŐ D. FARKAS

### Deep Fake

Budapest



#### FABRIKTHEATER, ROTE FABRIK

Do 22. bis Sa 24.8.

#### PERFORMANCE & TANZ. QUEERNESS, FAKE & REALITÄTEN

Short Piece /  Nominiert für den  
ZKB Anerkennungspreis

DE Ein einsames Hybridwesen zwischen Mensch und Avatar bewegt sich zu unheimlicher Musik. Zwischen virtueller und authentischer Realität geht die Figur eine zarte Beziehung mit einem Metallgitter ein. Die Konturen des Lebendigen verschwimmen in dieser seltsamen, flackernden Umgebung. Was ist echt? Was ist fake? Was ist in der von TikTok-Videos und KI-generierten «Deep Fakes» geprägten Gegenwart überhaupt real? Diesen Fragen spürt Choreograf\*in Gergő D. Farkas mit beinahe unerträglich leichten Bewegungen und einem Hauch von Ironie nach. Ein so schwarzhumoriger wie melancholischer Abgesang auf das Ende des Anthropozäns. (sst)

EN A lonely hybrid, part human, part avatar, moves to eerie music. Between virtual and authentic reality, the figure enters into a delicate relationship with a metal grid. The contours of the living become blurred in this strange, flickering environment. What is real? What is fake? In a world characterised by TikTok videos and AI-generated deep fakes, what is real at all? Choreographer Gergő D. Farkas explores these questions with almost unbearably light movements and a touch of irony. «Deep Fake» is a black-humoured and melancholic swan song to the end of the anthropocene. (sst)

**Sprache** Englisch **Dauer** 45 Min. **Alter** interessant ab 14 Jahren **Eintritt** 15.-  
**Kooperation** Veranstaltung in Zusammenarbeit mit der IG Rote Fabrik

**Choreografie & Performance** Gergő D. Farkas **Assistenz & künstlerische Leitung** Endre Cserna **Musik** Márton Csernovszky **Licht** Kata Dézsi **Beratung** Imre Vass **Video** Gergely Ofner **Webgestaltung** Dániel Kophelyi **Finanzmanagement** Sín Arts Centre **Foto** Iringo Simon **Unterstützung** Imre Zoltán, Programm des Nationalen Kulturfonds Ungarn **Dank** Sín Arts Centre, Workshop Foundation, Aerowaves Europe **Premiere** 2021, art quarter budapest

## MARIIA&MAGDALYNA

human?..

Kyjiw



### CLUBRAUM, ROTE FABRIK

Fr 23. bis So 25.8.

### PERFORMANCE & MUSIK. LITURGIE & WÜTENDE ANKLAGE

Short Piece /  Nominiert für den ZKB Anerkennungspreis

DE «A time to weep, and a time to laugh» – zwischen diesen Extremen pendelt das Performance-Duo Mariia&Magdalyna aus Kyjiw seit der Eskalation des Angriffskriegs Russlands gegen die Ukraine. In ihrer Performance lassen sie das Publikum an persönlichen Gedanken teilhaben, die während der ersten Monate der russischen Invasion in einem Luftschutzbunker entstanden sind. Zum eindringlichen Sound der Musikerin Khrystyna Kirik rezitieren sie eigene Tagebucheinträge und Passagen aus der Bibel. Zwischen theatraler Liturgie und wütender Anklage stellt sich immer wieder die Frage: Wie bleibt man «human?..» in diesem Krieg? (sst)

EN «A time to weep, and a time to laugh» – The performance duo Mariia&Magdalyna from Kyiv have been oscillating between these emotional extremes since the escalation of Russia's war of aggression against Ukraine. In their performance, they allow the audience to participate in personal thoughts that arose in an air raid shelter during the first months of the Russian invasion. To the haunting sound of musician Khrystyna Kirik, they recite their own diary entries and passages from the Bible. Between theatrical liturgy and furious accusation, the question arises again and again: how does one remain «human?..» in this war? (sst)

**Sprache** Ukrainisch **Übertitel** Deutsch **Dauer** 45 Min. **Alter** interessant ab 14 Jahren **Eintritt** 15.- **Kooperation** Veranstaltung in Zusammenarbeit mit der IG Rote Fabrik

**Von & mit** Marusia Ionova, Nadiia Golubtsova **Elektronische Musik** Khrystyna Kirik **Visual Artist** Olena Shykina **Videokünstlerin** Yelyzaveta Orliuk **Video** Stepan Kylyna **Foto** Kirai Gigs **Produktion** Mariia&Magdalyna **Premiere** September 2022, Lviv

## SAMIR LAGHOUATI-RASHWAN

On vous voit

Marseille



### CLUBRAUM, ROTE FABRIK

Fr 23. bis So 25.8.

### PERFORMANCE & TANZ. RASSISMUS & DATING-APPS

Short Piece /  Nominiert für den ZKB Anerkennungspreis

DE Der Titel ist Programm: «Wir sehen euch» heisst die neueste Performance des französischen Künstlers Samir Laghouati-Rashwan, in der es um den Blick als Instrument von Herrschaftsverhältnissen geht: Wer schaut hin? Wer wird angeschaut? Was wollen wir in unserem Gegenüber sehen? Das Publikum sitzt an vier Seiten ganz nah um die Bühnenfläche herum. Es blickt sich an, es beobachtet die beiden Männer in der Mitte, es sieht sich selbst beim Zuschauen zu. Laghouati-Rashwan und der Tänzer Trésor thematisieren in der kurzen Performance die rassistische Fetischisierung, die in der Welt der digitalen Dating-Apps Einzug gehalten hat. (hd)

EN «On vous voit» – the title says it all: We see you. The latest performance by French artist Samir Laghouati-Rashwan focuses on the gaze as an instrument of power relations: Who is looking? Who is being looked at? What do we want to see in our counterpart? The audience sits very close to the stage on all four sides. They look at each other, they watch the two men in the centre, they watch themselves watching. In this short performance, Laghouati-Rashwan and dancer Trésor address the racist fetishisation that has found its way into the world of digital dating apps. (hd)

**Sprache** Französisch **Handout** Deutsch **Dauer** 20 Min. **Alter** interessant ab 14 Jahren **Eintritt** 15.- **Kooperation** Veranstaltung in Zusammenarbeit mit der IG Rote Fabrik

**Konzept & Text** Samir Laghouati-Rashwan **Mit** Samir Laghouati-Rashwan, Trésor **Musik** Samir Laghouati-Rashwan **Dramaturgie** Lara Damaso **Foto** Margaux Vendassi **Produktion** Samir Laghouati-Rashwan, Marie De Gaulejac, Camille Ramanana-Rahary **Koproduktion** Triangle-Astérides Frankreich / Festival Parallèle **Unterstützung** Triangle-Astérides Frankreich / Festival Parallèle **Dank** Sonia Chiambretto, Hubert Colas, Victorine Grataloup, Ysaline Rochat, SISSI club **Premiere** Januar 2023, Festival Parallèle (Marseille)

# SHU LEA CHEANG & DONDON HOUNWN

## Living Gaya Dreaming Hagay

Hualien



### PERFORMANCE & TANZ. LASER-CHOREOGRAFIE, SCHAMANISMUS & FLUIDE WESEN

Schweizer Premiere

### LANDIWIESE

Fr 23. bis So 25.8., 20.30 Uhr  
Treffpunkt am Schiffssteg,  
gemeinsamer Spaziergang zur  
Shedhalle (Rote Fabrik)

**Sprache** nicht sprachbasiert

**Dauer** 1:30 Std.

**Alter** interessant ab 14 Jahren

**Eintritt** 35.-/20.-

**Stammtisch** Mi 21.8., 21.00 Uhr

**Hinweis** keine Sitzplätze

**Kooperation** Ein künstlerisches Projekt,  
gemeinsam entwickelt und präsentiert mit  
der Shedhalle

**Regie** Shu Lea Cheang, Dondon Hounwn, Elug Art  
Corner **Mit** Dondon Hounwn, Kumu Basaw, Pilaw  
Uraw, Dremedreman, Ljaculjingiljing, Kiyu Pahauran  
**Gesang** Kumu Basaw **Lichtdesign** aka. chang  
**Skulptur** Temu Basaw **Produktion** Ping Yi Chen  
**Foto** Hsuan Lang Lin

**Produktion** Shu Lea Cheang, Ping Yi Chen **Unterstützung** National Culture and Arts Foundation (Taiwan), Indigenous Peoples Cultural Foundation (Taiwan) **Premiere** 2024, Zürcher Theater Spektakel

**DE** Eine alte Legende der Truku-Indigenen in Taiwan erzählt von einem Jäger, der während der Jagd von einem plötzlichen Regenschauer überrascht wurde. Der Jäger fand Schutz in einer Baumhöhle und fiel in einen tiefen Schlaf. Im Traum begegnete er einer Gruppe von fluiden Geisterwesen, weder Mann noch Frau, die sich «Hagay» nannten. Diese übermittelten dem Jäger das Wissen über Rituale, die Jagd und das Weben. Der Jäger wachte auf, ging zurück in sein Dorf und teilte das Wissen der Hagay mit seinen Mitmenschen.

Auf Basis dieser teils überlieferten, teils erfundenen Erzählung haben die Multimediakünstlerin Shu Lea Cheang und Dondon Hounwn, Künstler und praktizierender Schamane der Truku-Indigenen, ein künstliches Universum entworfen. In verschiedenen Formaten erforschen die beiden die Verbindungen von queeren Lebensentwürfen, Schamanismus und zeitgenössischer Technologie.

Das Resultat dieser einzigartigen Verknüpfungen lässt sich in der gemeinsam mit der Shedhalle entwickelten Zürcher Adaption der Performance «Living Gaya Dreaming Hagay» besonders immersiv und sinnlich erleben. Futuristische Laser-Choreografien treffen auf schamanistische Tänze, und geschlechterfluide Körper verschmelzen mit animierten Videobildern fernab sterblicher Kategorien. Eine musikalische Reise zur Vielfalt der Geschlechter im Urzustand, eine bildstarke Entsagung an ein binäres Weltbild und Vision einer nichtbinären, indigenen Technozukunft. (af)

**EN** An old legend of the indigenous Truku tribe in Taiwan tells of a hunter who was surprised by a sudden downpour while hunting. The hunter found shelter in a tree hollow and fell into a deep sleep. In his dream, he encountered a group of fluid spirits, neither male nor female, who called themselves «Hagay». They imparted knowledge of rituals, hunting and weaving to the hunter. The hunter woke up, went back to his village and shared the Hagay's knowledge with his fellow men.

Multimedia artist Shu Lea Cheang and Dondon Hounwn, artist and practising shaman of the Truku tribe, have created an artificial universe based on this partly traditional, partly invented narrative. In various formats the two collaborators explore the connections between queer lifestyles, shamanism and contemporary technology.

The result can be experienced in a particularly immersive and sensual way in the Zurich adaptation of the performance «Living Gaya Dreaming Hagay», developed together with Shedhalle. Futuristic laser choreographies combine with shamanistic dances, and gender-fluid bodies merge with animated video images far removed from mortal categories. This is techno-shamanism and the Gaia principle: a musical journey to the diversity of the sexes in their primordial state. A visually powerful renunciation of a binary world view and a vision of a non-binary, indigenous techno future. (af)

**SHU LEA CHEANG &  
DONDON HOUNWN**  
Hagay Dreaming Exhibition  
Hualien



**SHEDHALLE,  
ROTE FABRIK**  
Fr 23. und Sa 24.8.  
Mi 28.8. bis So 1.9.

**MULTIMEDIA-AUSSTELLUNG.  
LASER-ANIMIERTES TRIBAL-  
OBJEKT** ㄟ a/c

**DE** Parallel zu den Performances findet eine Ausstellung in der Shedhalle statt, die den Prozess von «Living Gaya Dreaming Hagay» nachzeichnet und weiterführt. Gezeigt werden dabei die Videoarbeit «Hagay» von Dondon Hounwn sowie Videodokumentationen vorheriger Performances von «Living Gaya Dreaming Hagay». Die Ausstellung ist bis zum Ende des Festivals zu sehen und markiert den Übergang der Shedhalle im Herbst in die nächste ProtoZone, ein Ausstellungsformat für prozessbasierte Kunst.

**EN** Parallel to the performances, an exhibition will take place in the Shedhalle, which traces and continues the process of «Living Gaya Dreaming Hagay». On show will be the video work «Hagay» by Dondon Hounwn, as well as video documentations of previous performances of «Living Gaya Dreaming Hagay». The exhibition can be seen until the end of the festival and marks the transition of the Shedhalle this autumn to the next ProtoZone, an exhibition format for process-based art.

**Öffnungszeiten** Fr 23., Sa 24.8., 22.00–23.00 Uhr, Mi 28. bis Fr 30.8., 17.00–20.00 Uhr, Sa 31.8., So 1.9., 15.00–19.00 Uhr **Sprache** nicht sprachbasiert **Eintritt** Wahlpreis: 25.–/15.–/5.– **Kooperation** Ein künstlerisches Projekt, gemeinsam entwickelt und präsentiert mit der Shedhalle

Foto Shu Lea Cheang, Dondon Hounwn

ZÜRCHER THEATER SPEKTAKEL

**SHU LEA CHEANG &  
DONDON HOUNWN**  
Hagay Dreaming Cave  
Hualien



**LANDIWIESTE**  
Fr 23.8. bis So 25.8.

**TEXTILE INSTALLATION.  
STORYTELLING, BEGEGNUNG &  
GEMEINSAMES WEBEN** ㄟ a/c

**DE** Auf der Landiwiese steht eine textile Installation, eine Art Höhle. In ihr können sich die Besuchenden versammeln, um die traditionelle Handwerkskunst des fiktiven Hagay-Volkes kennenzulernen. Besuchende werden gebeten, einen alten Pullover zur Wiederverwertung mitzubringen, als Anlehnung an ein historisches Geschehen im Taiwan der 1950er- bis 60er-Jahre. Damals brachten westliche Missionare den Indigenen Pullover als Geschenke mit. Statt sie zu tragen, nahmen diese alle Fäden auseinander und webten sie zu traditionell gemusterten Kleidern neu zusammen. Das Publikum ist eingeladen, gemeinsam mit den Künstler\*innen zu weben. Dazu werden Geschichten von indigenen Gemeinschaften erzählt, die Kultur- und Geschlechtergrenzen sprengen. (af)

**EN** A textile installation, reminiscent of a cave, invites visitors to gather and learn about the traditional craftsmanship of the fictional Hagay people. They are asked to donate their old jumpers in reference to a practice of the 50s and 60s when Western missionaries brought jumpers as gifts to the indigenous population of Taiwan. Instead of wearing them, they undid them into single threads and wove them into traditionally patterned clothes. In Zurich, the audience is invited to weave together with the artists. Stories from indigenous communities will be shared that transcend cultural and gender boundaries. (af)

**Öffnungszeiten** Fr 23.8., 15.00–17.00 Uhr, Sa 24. und So 25.8., 14.00–17.00 Uhr **Sprache** multilingual **Eintritt** frei, bringen Sie gerne einen alten Wollpullover mit **Kooperation** Ein künstlerisches Projekt, entwickelt und präsentiert mit der Shedhalle

Foto Hsuan Lang Lin

# COLLECTIF SOUS LE MANTEAU

## Mikado, small tales of falling

Rennes



### ATEMBERAUBENDE AKROBATIK FÜR DIE GANZE FAMILIE

☺ ♿ ♻️ ♻️

#### WERFT

Fr 23. und Mo 26.8., 19.00 Uhr  
Sa 24. und So 25.8., 18.00 Uhr

**Sprache** nicht sprachbasiert

**Dauer** 1 Std.

**Alter** interessant ab 8 Jahren

**Eintritt** 49.-/29.-/15.-

**Kids in Dance** Workshop für Jugendliche zwischen 12 und 18 Jahren, geleitet durch Tänzer\*innen aus «Mikado», am So 25.8., anmelden per Mail: [info@kidsindance.ch](mailto:info@kidsindance.ch)

**Regie** Florent Bergal **Von & mit** Constance Bugnon, Cyril Combes, Anatole Couety, Nicolas Fraiseau, Cathrine Lundsgaard Nielsen alternierend mit Kinane Srirou, Lisa Lou Ødegaard **Bühne** Silvain Ohl **Sound** Philippe Perrin **Licht** Jérémie Cusenier **Kostüme** Charlotte Gillard **Technische Direktion** Pierre-Yves Chouin **Inspizienz** Pierre-Yves Poupet **Sound-technik** Frédéric Le Gras, Lola Étienne **Lichttechnik** Thomas Bréheret **Booking & Kommunikation** Simon Urbain **Administration & Produktion** Laurence Edelin unterstützt von Justine Gallan **Dank** Valia Beauvieux, Maxime Burochain, Véronique Durupt, Veronica Gomez Iparraguirre, Jesse Huygh, Benjamin Kuitenbrouwer, Véronique Leon de Tréverret, Catarina Rosa Dias, Christophe Velay, Dominique Violeau, Aviva Rose Williams, Cabaret Théâtre Dromesko **Foto** Donatas Bielkauskas

DE Was wäre eine gepflegte Partie Mikado ohne den unweigerlichen Zusammenbruch der Stäbchen-Installation? Eben: kein Mikado. Und so ist es völlig folgerichtig, dass die Performer\*innen-Gruppe Collectif Sous le Manteau mit ihrer neuen Arbeit «Mikado, small tales of falling» von der Möglichkeit des Untergangs des Bestehenden erzählt. In der schwindelerregend spannenden Performance arbeitet sie mit fragilen und doch stabilen Stäben, die ursprünglich aus der chinesischen Akrobatik stammen.

«Mikado» erzählt von einem Wettbewerb der Ideen, in dem die Performer\*innen sich mehr oder weniger erfolgreich hervortun. Grenzen werden ausgetestet, physische Beanspruchungen ausgiert – und letztlich erzählt dieser überwältigende Theaterabend bei aller virtuoson Körperlichkeit auch viel über das Menschsein und über die Zusammenhänge, in denen wir alle leben, über Gemeinschaft und die Fragilität von Empathie.

Die Performenden stammen aus Belgien, Dänemark, Frankreich, Norwegen, den Niederlanden und Portugal – und somit ist es sicherlich angebracht, während man ihre Kunststücke bestaunt, an Europa zu denken – und vielleicht sogar daran, wie dieses Konstrukt in der Zukunft ein besseres werden könnte. (se)

EN What would a good game of Mikado be without the inevitable collapse of the stick installation? Exactly: not a Mikado. And so it is entirely logical that «Mikado, small tales of falling», the latest work by the performers of Collectif Sous le Manteau, tells of the possibility of the demise of the existing. In this dizzying, exciting performance, they work with fragile yet stable poles that originally come from Chinese acrobatics.

«Mikado» tells the story of a competition of ideas, in which the protagonists compete in more or less successful ways. Boundaries are tested, physical demands are acted out – and ultimately, despite its overwhelming virtuoso physicality, this show also conveys a lot about being human and about the contexts in which we all live, about community and the fragility of empathy. The performers come from Belgium, Denmark, France, Norway, the Netherlands and Portugal – and so it is certainly appropriate to think about Europe while enjoying their acrobatic feats – and perhaps even about how this construct could be improved in the future. (se)

**Produktion** Collectif Sous le Manteau **Koproduktion** Scènes du Golfe, Théâtres Vannes-Arradon, scène conventionnée, Théâtre National de Bretagne, Rennes, Circuswerkplaats Dommelhof, Cité des arts du Cirque, Le Mans, Les Bords de Scènes-Grand-Orly Seine Bièvre, Plateforme 2 Pôles Cirque en Normandie / La Brèche à Cherbourg et le Cirque-Théâtre d'Elbeuf, Théâtre de Cornouaille, scène nationale de Quimper, Circa, Pôle National Cirque, Auch Gers Occitanie, Rotondes **Residenzen** Au bout du plongeur, Thorigny Fouillard, La Campana, Lanvégen, Scènes du Golfe, Théâtres Vannes-Arradon, scène conventionnée, Circuswerkplaats Dommelhof, La Grainerie, Toulouse, Circa, Pôle National Cirque, Auch Gers Occitanie, Théâtre National de Bretagne, Rennes, Le Triskell Pont l'Abbé / Théâtre de Cornouaille, scène nationale de Quimper, La Martofactory, Sixt-sur-Aff, Département de Haute-Savoie **Unterstützung** Ministère de la Culture: DGCA et DRAC Bretagne, Ville de Rennes, Région Bretagne, ADAMI, Spectacle Vivant en Bretagne **Premiere** Januar 2023, Festival Circonova (Pont l'Abbé)

# TERESA VITTUCCI

## SANE SATAN

Wien, Zürich



### TANZ & PERFORMANCE. TEUFLISCH & VERFÜHRERISCH ♿

Schweizer Premiere

### TANZHAUS ZÜRICH

Fr 23.8., 19.30 Uhr

Sa 24.8., 21.00 Uhr

So 25.8., 19.00 Uhr

**Sprache** Englisch

**Dauer** 1:15 Std.

**Alter** interessant ab 16 Jahren

**Eintritt** 35.-/25.-/15.- (Wahlpreis)

**Kooperation** Eine Veranstaltung in  
Zusammenarbeit mit dem Tanzhaus Zürich

**Konzept, Regie & Text** Teresa Vittucci **Mit** Alina Arshi, Teresa Vittucci **Dramaturgie, Text & Video** Benjamin Egger **Dramaturgischer Support** Lea Moro **Bühne & Licht** Anna Wohlgemuth **Licht & Technische Direktion** Anahí Pérez **Choreografie-assistenz & Material** Emma Bertuchoz, Emmeliin Chemouny **Erfinder** Gabriel Schneider **Mitentwicklung & Dank** Henry Browne, Deborah Macauley **Produktionsleitung** Diana Paiva / high expectations **Administration** Karin Erdmann **Foto** Benjamin Egger

**DE** Satan ist tabu. Der abtrünnige Engel ist das Sinnbild des Bösen schlechthin. Die vermeintlich unheilbringende Figur muss heute noch zur Durchsetzung von Moralvorstellungen herhalten. Was dabei als böse und was als gut gerahmt wird, ist so klar aber nicht zu bestimmen. Es lohnt sich, einen genaueren Blick auf das Böse zu werfen – sowie auf diejenigen, die es als solches bestimmen.

Im dritten und letzten Teil der Trilogie «IN PRAISE OF VULNERABILITY» durchleuchtet Vittucci mit Humor die Erzählungen und Bilder, die uns so vehement vor dem Teufel mahnen. Wie Maria in «HATE ME, TENDER», die den Mythos des «Jungfernhäutchens» entlarvt, und Eva in «DOOM», die sich dank der Neugierde von einem auferlegten Wertesystem befreien kann, suchen Teresa und ihr Team in «SANE SATAN» nach einer neuen, queer-feministischen Lesart dieser schillernden Figur unserer Kulturgeschichte. Verführerisch, monströs und in den vorherrschenden Strukturen gefangen: Satan hat das Potenzial, ein\*e Kompliz\*in für all jene zu sein, die aufgrund ihres Andersseins abgewertet, ausgeschlossen und unterdrückt sind. Diese widerständige Kraft der Figur Satan, der\*die in seiner\*ihrer Rolle als Aussenseiter\*in, Kritiker\*in und nicht zuletzt als geschlechtlich uneindeutig beschriebene Figur zutage tritt, ebnet den Weg für neue Sichtweisen auf gängige Moralvorstellungen. (tv&be)

**EN** Satan is taboo. The apostate angel is the symbol par excellence of evil. This supposedly ominous figure is still used today to enforce moral concepts. But what exactly is framed as good or evil leaves room for interpretation. It is therefore worth taking a closer look at evil and at those who define it as such.

In the third and last part of her trilogy «IN PRAISE OF VULNERABILITY», Teresa Vittucci takes a humorous look at the stories and images that warn us so vehemently about the devil. In «HATE ME, TENDER», Mary debunks the myth of the hymen, while in «DOOM», Eve frees herself from an imposed value system thanks to her curiosity. Finally in «SANE SATAN», Teresa and her team look for a new, queer-feminist interpretation of this dazzling figure in our cultural history. Seductive, monstrous and trapped in the prevailing structures: Satan has the potential to be an accomplice for all those who are devalued, excluded and oppressed for their otherness. This resistive power of the figure of Satan, who comes to light in the role of outsider, critic and, not least, as a gender-ambiguous figure, paves the way for new perspectives on common moral concepts. (tv&be)

**Produktion** OH DEAR! Zürich **Koproduktion** Internationales Sommerfestival Kampnagel, Arsenic Lausanne, Tanzhaus Zürich, Charleroi danse DCCN, La Briqueterie CDCN, Théâtre Saint-Gervais Genève, Dampfzentrale Bern **Unterstützung** RESO - Tanznetzwerk Schweiz, Stadt Zürich Kultur, Fachstelle Kultur Kanton Zürich, Pro Helvetia, Stiftung Anne-Marie Schindler, Landis & Gyr Stiftung, Prix Tremplin Leenaards/La Manufacture, Kulturfonds der Société Suisse des Auteurs (SSA) **Residenzen** O Espaço do Tempo, La Briqueterie - CDCN du Val-de-Marne (unterstützt vom Französischen Kulturministerium/DRAC IDF) **Premiere** August 2024, Internationales Sommerfestival Kampnagel (Hamburg)

# MAUD LE PLADEC FEAT. JR MADDRIPP

## Silent Legacy

Orléans, Montreal



### TANZ. GENERATIONEN- ÜBERGREIFEND, ENERGIEGELADEN & EMPOWERND ☺ ♿ a/s/c

#### SEEBÜHNE

Fr 23. und Sa 24.8.  
21.00 Uhr

**Sprache** nicht sprachbasiert  
**Dauer** 50 Min.

**Alter** interessant ab 12 Jahren

**Eintritt** 49.-/29.-/15.-

**Hinweis** Bei sehr schlechter Witterung wird die Vorstellung abgesagt. Auskunft über die Durchführung spätestens 2 Std. vor Beginn auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch)

**Kids in Dance** Workshop für Jugendliche zwischen 12 und 18 Jahren, geleitet durch Tänzer\*innen aus «Silent Legacy», Sa 24.8. Mehr auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch)

**Konzeption, künstlerische Leitung & Choreografie** Maud Le Pladec feat. Jr Maddripp **Mit** Adeline Kerry Cruz, Siaska Chareyre, guest **Solo** Adeline Kerry Cruz Maud Le Pladec, Jr Maddripp **Solo** Siaska Chareyre Maud Le Pladec, Audrey Merilus **Choreographische Assistenz** Régis Badel **Musikkomposition, -arrangement & -produktion** Chloé Thévenin **Stimmtraining** Dalila Khatir **Assistenz Musikdramaturgie** Pere Jou **Kostüm** Christelle Kocher – KOCHÉ **Kostümassistenz** Marion Régnier **Lichtdesign & Szenografie** Éric Soyer **Geschäftsführung** Fabrice Le Fur **Licht** Nicolas Marc **Ton** Justine Pommereau **Produktion & Entwicklung** Line Rousseau, Marion Gauvent, Lara van Lookeren **Foto** César Vayssié

DE Tanz als Widerstand, das ist eine der vielen Ebenen der aufsehenerregenden Performance «Silent Legacy». Inszeniert wurde das energiegeladene Tanzereignis von der renommierten Choreografin Maud Le Pladec. Seit ihrer letzten Arbeit «counting stars with you (musiques femmes)» setzt diese sich verstärkt mit Unterdrückung und Selbstermächtigung auseinander – etwas, das sie auch in «Silent Legacy» fortführt.

Die Initialzündung für dieses Projekt kam, als Le Pladec auf Adeline Kerry Cruz traf. Die Elfjährige gilt als Tanz-Wunderkind und ist bekannt für ihre hervorragenden Krumping-Skills. Krump, das ist ein im Schwarzen Los Angeles der 2000er entstandener Tanzstil, der über Musikvideos einen Platz im Pop-Mainstream fand. In «Silent Legacy» performt Cruz nun an der Seite ihres Mentors Jr Maddripp, einer Berühmtheit in der internationalen Krump-Szene. Neben diesem ungleichen Duo umfasst der Tanzabend auch ein Solo der klassisch ausgebildeten Tänzerin Siaska Chareyre. Begleitet wird das Stück von der bekannten französischen Elektro-DJ Chloé Thévenin. Was diese Gruppe in ihrer gemeinsamen Performance auf die Bühne zaubert, ist nicht weniger als atemberaubend. Eine berausende Erfahrung, die sich mit Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft und der Begegnung mehrerer Generationen beschäftigt. (se)

EN Dance as resistance represents one of the many levels of the sensational performance «Silent Legacy». This energetic dance event was created by the renowned choreographer Maud Le Pladec. Since her last work «counting stars with you (musiques femmes)», she has been increasingly exploring oppression and self-empowerment – and continues to do so in «Silent Legacy».

The initial spark for this project came when Le Pladec stumbled across Adeline Kerry Cruz, a dance prodigy known for her excellent krumping skills. Krump is a dance style that originated in Black Los Angeles in the 2000s and found its way into the pop mainstream via music videos. In «Silent Legacy», Cruz performs alongside her mentor Jr Maddripp, a well-known figure in the international krumping scene. The unequal duo forms a contrast to a solo by the accomplished contemporary dancer Siaska Chareyre. The piece is accompanied by the well-known French electro DJ Chloé Thévenin. What this group conjures up in their joint performance is nothing less than breathtaking. (se)

**Produktion** Centre Chorégraphique National d'Orléans **Koproduktion** Festival d'Avignon, Par.BL.eux, Centre culturel canadien à Montréal (Québec) / Chaillot, Théâtre national de la Danse mit Unterstützung von Dance Reflections by Van Cleef & Arpels, Le Carreau, Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, La Comédie de Clermont-Ferrand, Scène nationale, Scène nationale d'Orléans, Les Halles de Schaerbeek Bruxelles, Ville de Fontenay-sous-Bois, Fontenay en scènes, Le Gymnase, CDCN Roubaix Hauts-de-France **Residenzen** Centre chorégraphique national d'Orléans, Théâtre d'Orléans in Zusammenarbeit mit Scène nationale d'Orléans, Par.BL.eux, Centre culturel canadien à Montréal **Unterstützung** Kulturministerium – DRAC Centre-Val de Loire, Stadt Orléans, Région Centre-Val de Loire, Conseil Départemental du Loiret, Institut français – Französisches Aussenministerium **Premiere** Juli 2022, Festival d'Avignon

# EMMA MARTIN & UNITED FALL

## Birdboy

Carlow



### TANZ-PERFORMANCE FÜR DIE GANZE FAMILIE. FANTASTISCH, POETISCH, ATMOSPHÄRISCH

☺ ☺ ☺ ☺ ☺ ☺ ☺

#### SÜD

Sa 24.8., 17.00 Uhr

So 25.8., 15.00 Uhr

Mo 26. und Di 27.8., 18.00 Uhr

**Sprache** nicht sprachbasiert

**Dauer** 45 Min.

**Alter** interessant ab 8 Jahren

**Eintritt** 35.-/20.-/15.-

Nominiert für den  
ZKB Förderpreis

Die irische Choreografin Emma Martin be-  
gibt sich in Zusammenarbeit mit Tänzer Kévin  
Coquelard auf eine fantasievolle Reise durch das  
Innenleben eines Heranwachsenden. Völlig auf sich  
gestellt, turnt und taumelt Birdboy rund um das  
Autowrack, das offenbar sein Zuhause geworden  
ist – und lässt uns daran teilhaben, wie die eigenen  
Sorgen und Ängste, aber auch Hoffnungen und  
Wünsche lebendig werden.

«Birdboy» ist Emma Martins erstes Tanz-  
stück, das sie speziell für ein junges Publikum ent-  
wickelt hat. Inspiriert von ihrer Tochter Rudi und  
deren Blick auf die Welt, suchte die Choreografin  
nach Ausdrucksformen, die ähnlich wie Kinder-  
Comics funktionieren: Exzentrisch, poetisch und  
überbordend schwappen die emotionalen Achter-  
bahnfahrten des Protagonisten auf die Zuschauen-  
den über. Die kurzweilige Mischung aus Musik,  
Tanz und atmosphärischen Bildern ist eine Hom-  
mage an all diejenigen, die nicht so recht reinzu-  
passen scheinen. (af)

Ein ziemlich lädiertes  
Auto steht auf einer Wald-  
lichtung, mitten im Nir-  
gendwo. Auf den gepolsterten Autositzen putzt  
sich ein junger Mensch die Zähne und singt laut-  
hals jeden Song aus dem Radio mit. Sonst ist da  
niemand, absolute Einsamkeit. Doch nach und nach  
nähern sich hell erleuchtete Wesen der Szenerie.  
Sie schweben wie Geister in der Luft und werden  
immer mehr. Wer sind sie? Was wollen sie hier?

Nominated for the  
ZKB Patronage Prize

A rather damaged car is  
parked in a forest clear-  
ing in the middle of no-

where. In it, a young man brushes his teeth while  
singing along loudly to every song on the radio. No  
one else is there in this absolute solitude. But little  
by little, brightly-lit beings approach the scene.  
They hover in the air like ghosts and they become  
more and more numerous. Who are they? What do  
they want?

In collaboration with dancer Kévin Coque-  
lard, Irish choreographer Emma Martin embarks  
on an imaginative journey through the inner life of  
an adolescent. Completely on his own, Birdboy  
gyrates and staggers around the wrecked car that  
seems to have become his home – and lets us wit-  
ness how his worries and fears, but also hopes and  
desires, come to life.

«Birdboy» is Emma Martin's first dance piece  
that she has developed especially for a young audi-  
ence. Inspired by her daughter Rudi and her world  
view, the choreographer looked for forms of ex-  
pression similar to children's comic books. Eccen-  
trically, poetically and exuberantly, the protago-  
nist's emotional rollercoaster rides spill over into  
the audience's space. This entertaining mixture of  
music, dance and atmospheric images is a tribute  
to all those who don't quite seem to fit in. (af)

**Regie & Choreografie** Emma Martin **Mit** Kévin  
Coquelard **Ausstattung** Orla Clogher **Sound &  
Komposition** Dunk Murphy **Licht** Stephen Dodd  
**Off-Ton** Xavier Leseure **Inspizient** Sinead Cormack  
**Programmierung** Susan Collins **Produzent** Jill  
Murray **Produktionsmanagement** Peter Jordan  
**Technische Leitung** Conor Burnell **Video & Foto**  
Luca Truffarelli

**Produktion** United Fall **Unterstützung** Arts  
Council of Ireland, Culture Ireland **Premiere** 2019,  
VISUAL Centre for Contemporary Art (Carlow)

# RÉBECCA CHAILLON

## Whitewashing

Montreuil, Saint-Luce



### PERFORMANCE. (UN)SICHTBARMACHEN VON SCHWARZEN KÖRPERN ♿

Schweizer Premiere

### NORD

Sa 24. und So 25.8.  
19.30 Uhr

**Sprache** Französisch

**Übertitel** Deutsch, Englisch

**Dauer** 1:15 Std.

**Alter** interessant ab 16 Jahren

**Eintritt** 45.-/25.-

**Stammtisch** Fr 23.8., 21.00 Uhr

Nominiert für den  
ZKB Förderpreis

und anspruchsvollem Humor komplexe Spannungsverhältnisse, mit denen Schwarze Frauen in weissen Gesellschaften konfrontiert sind. In «Whitewashing» – ein Begriff, der verschiedene Weisen des Unsichtbarmachens von Schwarzen und PoC (People of Color)-Körpern beschreibt – erforscht Rébecca Chaillon dies zusammen mit der Performerin Aurore Déon im Kontext von Hautaufhellung, also dem Weisswaschen bestimmter Hautfarben. Mit starken Bildkompositionen deckt die Performance, die Teil einer längeren Theaterarbeit mit dem Titel «Carte Noire nommée Désir» ist, Formen von Rassismus und Sexismus auf. Im Kern steht die Ambivalenz zwischen der von Chaillon dargestellten Schwarzen Raumpflegerin und der Pflege ihres eigenen Körpers, ihres eigenen Seins in einer *weissen* Gesellschaft.

Rébecca Chaillon, in Nordfrankreich aufgewachsen, gehört mittlerweile zu den wichtigsten Stimmen der europäischen Performancekunst. In ihrer von Body Art beeinflussten Arbeit formt Chaillon eine politische Theater- und Performance-sprache, die sich den Realitäten queerer BIPOC (Black, Indigenous and other People of Color) und Schwarzer Frauen widmet. «Whitewashing» spricht alle an, die Lust auf ein ausdrucksstarkes und wirkmächtiges Theatererlebnis haben. (yd)

Rébecca Chaillon unter-  
sucht in «Whitewashing»  
mit berührender Poesie

Nominated for the  
ZKB Patronage Prize

sophisticated humour the complex tensions faced by Black women in white societies. «Whitewashing» – a term describing various ways of rendering Black and PoC (People of Color) bodies invisible – is investigated by Rébecca Chaillon and performer Aurore Déon within the context of skin lightening, respectively the white-washing of certain skin tones. As part of the piece «Carte Noire nommée Désir», the performance exposes forms of racism and sexism through powerful visual compositions. At its core lies the ambivalence between Chaillon's role as a Black cleaner and the care of her own body and being within *white* structures.

Rébecca Chaillon, raised in northern France, undeniably stands as one of the most important voices in European theatre and performance art. In her body art-focused work, Rébecca Chaillon, as an expert of her own life, shapes a political theatre and performance language dedicated to the realities of queer BIPOC (Black, Indigenous and other People of Color) and Black women. «Whitewashing» appeals to everyone eager for an expressive and impactful theatre experience. (yd)

**Regie & Text** Rébecca Chaillon & Aurore Déon  
**Mit** Rébecca Chaillon, Aurore Déon **Inspizienz & Bühne** Suzanne Péchenart **Übersetzung & Übertitel** Lisa Wegener **Produktionsleitung & Touring** L'Œil Ecoute - Mara Teboul, Elise Bernard, Amandine Loriol **Foto** Pietro Bertora

**Produktion** Compagnie dans le ventre **Premiere**  
2017, Marseille

# ZORA SNAKE

## L'Opéra du Villageois

Yaoundé



### PERFORMANCE. BEFREIUNGSRITUAL, RAUBKUNST IN EUROPÄISCHEN MUSEEN



#### MUSEUM RIETBERG

So 25.8. und So 1.9.  
16.30 Uhr

**Sprache** Performance multilingual,  
Führung Englisch

**Dauer** 1:30 Std. (Performance und  
Führung durch die Ausstellung  
je 45 Minuten)

**Alter** interessant ab 16 Jahren

**Eintritt** 35.-/20.-

**Stammisch** Sa 24.8., 21.00

**Publikumsgespräch** So 25.8., nach der  
Performance

**Kooperation** Eine Veranstaltung in  
Zusammenarbeit mit dem Museum  
Rietberg

**Ausstellung** «Dialog mit Benin.  
Kunst, Kolonialismus und Restitution»,  
Museum Rietberg, Fr 23.8.24 bis  
So 16.2.25, Vernissage Do 22.8.,  
18.00 Uhr

**Choreografie, Konzept & Performance** Zora  
Snake **Musik** Maddy Mendy Silva **Politische  
Reden & Stimmen** Felwine Sarr, Bénédicte Savoy,  
Emmanuel Macron **Kostüm & Requisiten** Zora  
Snake **Foto** Julie Cherki

Nominiert für den  
ZKB Förderpreis

Im dieser Oper muss niemand stillsitzen. Das Publikum darf dem Performer nahekomen, ihn umringen und schliesslich mit ihm zu den Klängen einer Querflöte und den von dem Dichter Aimé Césaire inspirierten Worten aus dem Museum hinauswandern.

Zora Snake gehört zu den talentiertesten kamerunischen Tänzern und Choreografen seiner Generation. «L'Opéra du Villageois» ist ein Berdigungs- und Befreiungsritual zugleich. Es klagt die europäischen Museen an, die Raubkunst in ihren Sammlungen beherbergen, und beschwört den Geist der gestohlenen Gegenstände. Snake holt sich alles zurück, was die Kolonialmächte in den vergangenen Jahrhunderten geplündert haben: das Gold, das Salz, die Geschichte. Doch ihre Geister sind nicht tot: «They took the work, but not the spirit.»

«L'Opéra du Villageois» ist bereits weltweit durch verschiedene Museen getourt und findet nun im Rahmen der Ausstellung «Dialog mit Benin. Kunst, Kolonialismus und Restitution» zweimal in und vor dem Museum Rietberg statt. Das Museum Rietberg ist Teil der Benin Initiative Schweiz, die von acht Schweizer Museen getragen wird. Sie haben sich zu einer kollaborativen Provenienzforschung zu Kulturgütern aus dem ehemaligen Königreich Benin verpflichtet. (fa)

In dieser Oper muss niemand stillsitzen. Das Publikum darf dem Performer nahekomen, ihn umringen und schliesslich mit ihm zu den Klängen einer Querflöte und den von dem Dichter Aimé Césaire inspirierten Worten aus dem Museum hinauswandern.

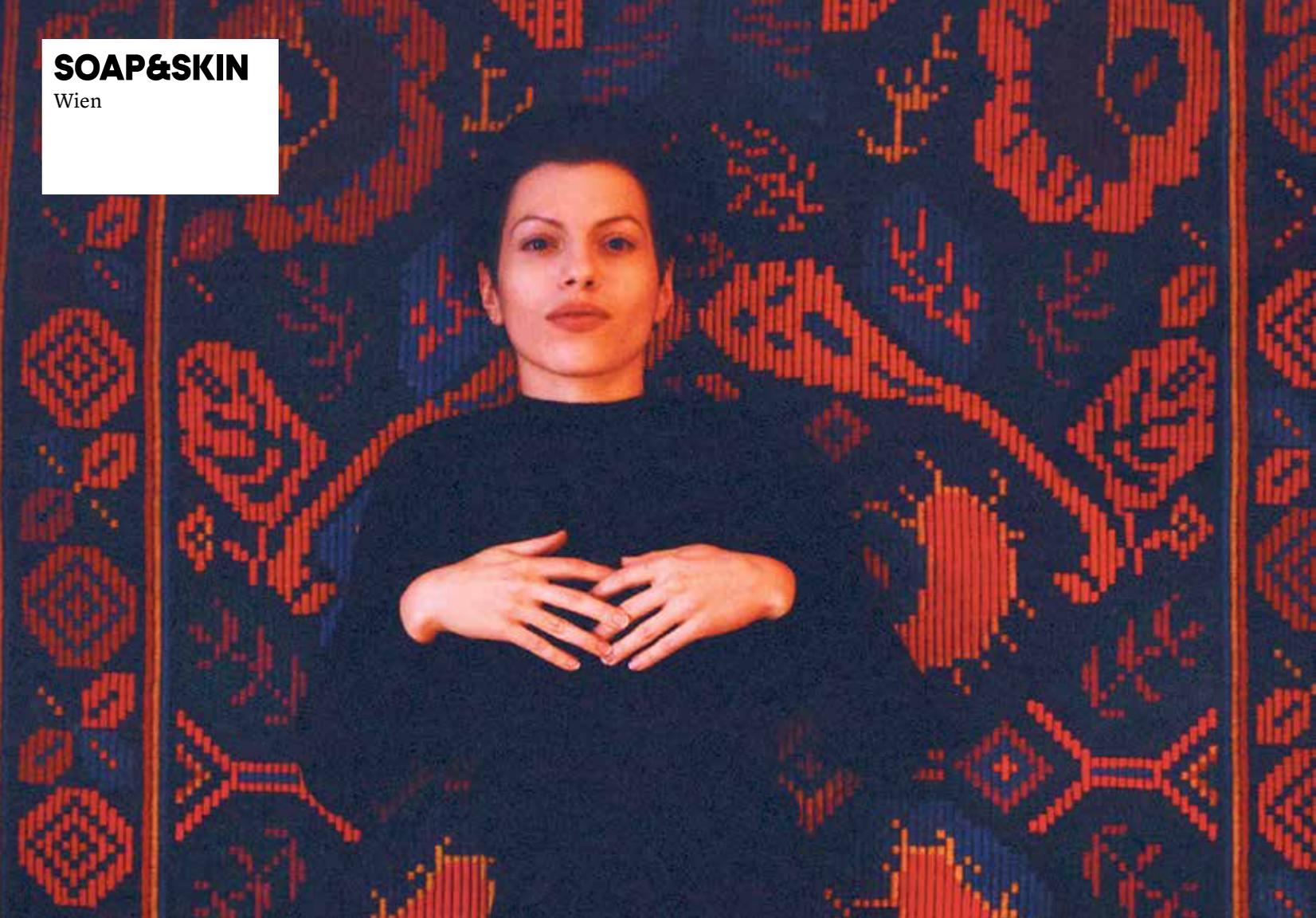
Nominated for the  
ZKB Patronage Prize

Nobody has to sit still in this opera. The audience is allowed to come close to the performer, surround him and finally follow him out of the museum to the sounds of a flute and words, inspired by the poet Aimé Césaire.

Zora Snake is one of the most talented Cameroonian dancers and choreographers of his generation. «L'Opéra du Villageois» is both a burial and liberation ritual. It denounces the European museums that harbour looted art in their collections and conjures up the spirit of the stolen objects. Snake reclaims everything that the colonial powers have plundered over the past centuries: the gold, the salt, the history. But their spirits are not dead: «They took the work, but not the spirit.»

«L'Opéra du Villageois» has already toured various museums around the world and is now presented twice in and in front of the Museum Rietberg as part of the exhibition «Dialogue with Benin. Art, Colonialism and Restitution». The Museum Rietberg is part of the Benin Initiative Switzerland, which is supported by eight Swiss museums. They have committed to a collaborative provenance research into cultural artefacts from the former Kingdom of Benin. (fa)

**Produktion** Compagnie Zora Snake **Koproduktion** Faso danse théâtre, Festivals sens interdits **Residenzen** Village Sonkeng, Cameroon, Cité internationale des arts à Paris, Afrikadaa Paris (Pascal Obolo) **Unterstützung** Charleroi danse, Théâtre national Wallonie-Bruxelles, Festival de Liège, Palais de Tokyo, Biennale de la danse en Afrique, Utopies performatives, June Events, Rautenstrach-Joest-Museum / africologneFESTIVAL



**KONZERT.  
BEWEGENDE POP-  
BALLADEN, DIE GROSSEN  
THEMEN DES LEBENS** ♿

**SEEBÜHNE**

So 25.8., 21.00 Uhr

**Eintritt** 49.-/29.-

**Hinweis** nur Sitzplätze

Bei sehr schlechter Witterung wird die Vorstellung abgesagt. Auskunft über Durchführung 2 Std. vor Beginn auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch)

<sup>DE</sup> Die Künstlerin Soap&Skin trägt ihr Herz auf der Zunge. Ihre bewegenden, klassisch instrumentierten Pop-Balladen kreisen um die grossen Themen des Lebens. Dazu gehört die Ausdeutung dessen, was Heimat bedeuten kann, genauso wie Reflektionen über Liebe oder Verlust. Sozialisiert in der experimentellen Musik, verwebt sie Klaviermelodien mit elektronisch synthetisierten Sounds, die oft die atmosphärische Grundlage ihrer Kompositionen bilden.

Soap&Skin, die mit bürgerlichem Namen Anja Plaschg heisst und das ländliche Österreich im Alter von 16 Jahren für ein Studium an der Akademie der Bildenden Künste in Wien verliess, macht Musik, die zur Introspektion einlädt. Und die sie mit einem Ensemble aus Streicher\*innen und Bläser\*innen auf die Bühne bringt. Seit 2009 veröffentlichte sie drei Alben (ein viertes erscheint bald) und kollaborierte mit Künstler\*innen wie Florentina Holzinger, Jette Steckel oder Tocotronic. Ein erstes Indiz dafür, dass sie sich in unterschiedlichsten künstlerischen Kontexten wohlfühlt. Ein weiteres ist ihre Tätigkeit als Schauspielerin, zuletzt im Historiendrama «Des Teufels Bad». Der österreichische Film, für den sie auch den Soundtrack komponierte, feierte an der diesjährigen Berlinale Premiere. All diese Projekte ergeben das Bild eines abwechslungsreichen Œuvres, in dem die persönliche Handschrift der Künstlerin immer erkennbar bleibt. (mn)

<sup>EN</sup> The artist Soap&Skin wears her heart on her sleeve. Her moving, often classically-instrumented pop ballads revolve around the great themes of life. These include the interpretation of what «home» can mean, as well as reflections on love or loss. Steeped in experimental music, she interweaves piano melodies with electronically synthesised sounds, which often form the atmospheric basis of her compositions.

Soap&Skin, whose real name is Anja Plaschg and who left rural Austria at the age of 16 to study at the Academy of Fine Arts in Vienna, makes music that invites introspection. And which she brings to the stage with an ensemble of string and wind players. Since 2009, she has released three albums (a fourth will appear soon) and has collaborated with artists, such as Florentina Holzinger, Jette Steckel and Tocotronic. This is one indication that she feels comfortable in a wide variety of artistic contexts. Another is her work as an actress, most recently in the historical drama «Des Teufels Bad». This Austrian film, for which she also composed the soundtrack, had its premiere at this year's Berlinale. All those projects add up to a varied oeuvre in which the artist's personal signature is always recognisable. (mn)

# JENNY HVAL

## I WANT TO BE A MACHINE

Oslo



### MUSIKPERFORMANCE. AVANTGARDE-POP MIT THEATER-REFERENZEN



#### NORD

Di 27.8., 20.30 Uhr

Eintritt 45.-/ 25.-

Hinweis nur Sitzplätze

<sup>DE</sup> Seit 15 Jahren spielt die norwegische Künstlerin Jenny Hval souverän die ganze Klaviatur der Popmusik. Ihre zehn Alben, von denen das letzte, «Classic Objects», im Jahr 2022 auf dem Label 4AD erschien, verweben elektronische und akustische Elemente, sind mal dem Folk und mal der experimentellen Musik näher. Durch all diese musikalischen Exkursionen hindurch zieht sich Jenny Hvals Stimme als kraftvolle und unverkennbare Konstante. In den persönlichen Songtexten bleibt sie als Autorin immer erkennbar. Und nicht nur dort, sondern auch in den drei Romanen, die die interdisziplinär begabte Künstlerin bis dato veröffentlicht hat.

Schreibend und singend reflektiert Hval sich selbst und ihr Umfeld – auch in ihrer neuen Performance «I WANT TO BE A MACHINE», die sie beim diesjährigen Zürcher Theater Spektakel präsentieren wird. Angelehnt an das Theaterstück «Die Hamletmaschine» (1977) des Dramatikers und Dichters Heiner Müller, das Shakespeares «Hamlet» als Inspiration für einen avantgardistischen Text nutzte, formuliert Hvals interdisziplinäre Performance neue Ideen zur Definition von Pop. Mit drei weiteren Musiker\*innen und beeindruckenden Visuals nähert Jenny Hval sich der Frage, welche Geschichten heute und in Zukunft auf Bühnen erzählt werden könnten. Während einer Zeit, in der die Musik, so die These der Künstlerin, ihr Potenzial als bedeutsame körperliche und philosophische Erfahrung immer wieder behaupten muss. (mn)

<sup>EN</sup> Norwegian artist Jenny Hval has been masterfully interpreting the entire range of pop music for 15 years. All of her ten albums – the last of which, «Classic Objects», was released in 2022 on the 4AD label – interweave electronic and acoustic elements and are sometimes closer to folk and sometimes to experimental music. Throughout her musical excursions, Jenny Hval's voice is a powerful and unmistakable constant. Her authorship is always recognisable in her personal song lyrics – and not only in her music, but also in the three novels that this talented interdisciplinary artist has published to date.

Writing and singing, Hval reflects on herself and her environment. This is also the case in her new performance «I WANT TO BE A MACHINE», which she presents at this year's Zürcher Theater Spektakel. Based on the avant-garde play «Die Hamletmaschine» (1977) by playwright and poet Heiner Müller, who drew his inspiration from Shakespeare's «Hamlet», Hval formulates new ideas on the definition of pop in this interdisciplinary performance. With three other musicians and impressive visuals, she approaches the question of what stories could be told on stage today and in the future. The artist pursues her thesis that music in today's world must constantly reassert its potential as a meaningful physical and philosophical experience. (mn)

# COMPANY REBECCA WEINGARTNER SOLIDARITY!

Basel



## PARTIZIPATIVE TANZ- PERFORMANCE FÜR JUNGES PUBLIKUM 🙌😊♿

### FABRIKTHEATER, ROTE FABRIK

Mi 28.8., 17.00 Uhr  
Do 29. und Fr 30.8., 18.00 Uhr

**Sprache** Schweizerdeutsch  
**Dauer** 1 Std.

**Alter** interessant ab 8 Jahren

**Eintritt** 35.-/20.-/15.-

**Workshop** Mi 28.8. nach der Vorstellung  
**Schulvorstellungen** Do 29. und Fr 30.8.,  
9.30 Uhr

**Hinweis** weitere Vorstellungen im Tanz-  
haus Zürich, Mi 13. bis Fr 15.11.

**Kooperation** Eine Veranstaltung in  
Zusammenarbeit mit der IG Rote Fabrik  
und Schule + Kultur Zürich

**Künstlerische Leitung & Performance** Rebecca Weingartner  
**Performance & Co-Kreation** Raul Martinez, Nello Novela  
**Musik & Komposition** Nello Novela  
**Bühne, Licht & Technik** Claudio Bagno, Eric Scherrer  
**Dramaturgie** Luzius Heydrich  
**Kostüme** Diana Ammann  
**Outside Eyes** Tabea Martin, Mbene Mbunga  
**Outside Ear** Mara Miribung  
**Choreografischer Input** Angelo Dello Iacono  
**Tourbegleitung** Antoine Ragot  
**Foto** Mattias Wäckerlin

Nominiert für den  
ZKB Förderpreis

Rebecca Weingartner, der Tänzer Raul Martinez und der Musiker Nello Novela. Ihre Biografien sind so verschieden wie ihre Migrationsgeschichten – und sie alle haben schon das Gefühl erlebt, nicht dazuzugehören.

Schon in ihrem letzten Tanzstück für junges Publikum «EQUALITY!» hat Choreografin Rebecca Weingartner versucht, Barrieren zu überwinden. Dabei ging es um einschränkende Vorstellungen und Ungerechtigkeiten zwischen den Geschlechtern. Jetzt in «SOLIDARITY!» geht es um Diversität: Wie können wir trotz unserer Unterschiedlichkeit zusammenkommen? Wie können wir Räume schaffen, in denen Grenzen keine Rolle mehr spielen? Wie können wir eine Gemeinschaft bilden, die Vielfalt nicht als Bedrohung sieht, sondern als Bereicherung begreift? In «SOLIDARITY!» zeigen die drei Künstler\*innen, wie das aussehen könnte – und wie viel Spass das machen kann. Sie ermutigen sich gegenseitig, aus ihren Komfortzonen auszubrechen: Der Musiker wagt es zu tanzen, die Tänzer\*innen machen Musik und singen. Doch dafür brauchen sie nicht nur Mut, sondern auch Unterstützung – voneinander und von ihrem Publikum. Es entsteht eine wunderbare temporäre Gemeinschaft auf der Bühne, eine enthusiastische Feier der Solidarität, bei der sich alle Menschen willkommen fühlen können – egal wie unterschiedlich sie sind. (hd)

Zusammen! Auf der  
Bühne stehen drei Men-  
schen: die Tänzerin Re-

Nominated for the  
ZKB Patronage Prize

Martinez and musician Nello Novela. Their biographies are as different as their migration stories – and they have all experienced the feeling of not belonging.

In «EQUALITY!», her previous dance piece for a young audience, choreographer Rebecca Weingartner attempted to overcome restrictive ideas and inequalities between the sexes. «SOLIDARITY!», however, is about diversity. How can we come together despite our differences? How can we create spaces in which boundaries no longer play a role? How can we form a community that sees diversity not as a threat, but as an enrichment? In «SOLIDARITY!», the three artists show what this could look like – and how much fun it can be. They encourage each other to break out of their comfort zones: the musician has a go at dancing, the dancers make music and sing. But to do so, they not only need courage, but also support – from each other and from the audience. The result is a wonderful temporary community on stage, a enthusiastic celebration of solidarity in which all can feel welcome – no matter how different they are. (hd)

**Produktion** Pascal Moor/Spring Production  
**Koproduktion** ROXY Birsfelden  
**Residenz** Dampfzentrale Bern, Tanzhaus Zürich  
**Unterstützung** Fachausschuss Tanz und Theater BS/BL, Stanley Thomas Johnson Stiftung, Stiftung Edith Maryon, Jacqueline Spengler Stiftung, Fondation Nestlé pour l'Art, Schweizerische Interpretienstiftung (SIS), Werner Hasenböhler Stiftung  
**Premiere** 2022, ROXY Birsfelden

# LUBNA ABOU KHEIR & URSINA GREUEL

Fünf Uhr morgens П'ята ранку الخامسة فجرا

Damaskus, Zürich



## THEATER & MUSIK. FLUCHT & UNGLEICH- BEHANDLUNG

Premiere

### SOGAR THEATER

Mi 28.8., 19.00 Uhr

Sa 31.8., 17.00 Uhr

**Sprache** Deutsch, Arabisch, Ukrainisch

**Dauer** ca. 1 Std.

**Alter** interessant ab 16 Jahren

**Eintritt** 40.-/25.-/10.-

**Kooperation** Eine Veranstaltung in  
Zusammenarbeit mit dem sogar theater

DE «Fünf Uhr morgens» ist die Geschichte einer persönlichen Retraumatisierung. Was macht es mit einer Person, die selbst Vertreibung und Flucht erlebt hat, wenn sie erfahren muss, dass für manche Menschen, die ebenfalls vor Krieg fliehen, offenbar andere Gesetze gelten?

Die Öffnung von Grenzen und Arbeitsmarkt für Menschen aus der Ukraine war ein überwältigender Akt der Solidarität. Nicht europäische Asylsuchende haben nicht in gleichem Umfang Unterstützung erfahren, sie wurden zu Geflüchteten zweiter Klasse gemacht. Die Autorin Lubna Abou Kheir kam als Asylsuchende aus Syrien in die Schweiz. In «Fünf Uhr morgens» spürt sie ihren Gefühlen nach, die sie in Anbetracht dieser Ungleichbehandlung empfindet. Und erschrickt. Denn sie, die sich bisher aktiv für Menschenrechte eingesetzt hat, beobachtet an sich selbst ein zunehmendes Unbehagen gegenüber der Behandlung einer ganzen Gruppe – nur aufgrund ihrer Herkunft. Woher kommen diese Gefühle? Was passiert mit den eigenen Werten und Überzeugungen bei einer Retraumatisierung in der vermeintlich sicheren Schweiz?

In der Regie von Ursina Greuel trifft Lubna Abou Kheir auf die ukrainische Musikerin Yulianna Khomenko. Das Publikum wird direkt mitgenommen in die Erfahrungswelten der Figuren. Sie reden und singen gegen- und miteinander. Musik und Text, Deutsch, Arabisch und Ukrainisch verbinden sich, bis sich ihre Sprachen und Klänge zu einem überraschend neuen Sound verbinden. (ug)

EN «Fünf Uhr morgens» is the story of a personal re-traumatisation. What does it do to someone who has experienced displacement and flight only to learn that the same laws do not apply to all those fleeing from war?

Opening the borders and the labour market to people from Ukraine has been an overwhelming act of solidarity. However, non-European asylum seekers have not received the same level of support and have become second-class refugees. The author Lubna Abou Kheir came to Switzerland as an asylum seeker from Syria. In «Fünf Uhr morgens», she traces the feelings she experienced in the face of this unequal treatment. And is appalled. After all, she, who has always actively campaigned for human rights, notices a growing unease in herself because of their origin. Where do these feelings come from? What happens to your own values and convictions when you are re-traumatised in supposedly safe Switzerland?

Directed by Ursina Greuel, Lubna Abou Kheir meets the Ukrainian musician Yulianna Khomenko. The audience is taken directly into the characters' worlds of experience. They talk and sing to and against each other until their languages and music combine to create a surprisingly new sound. (ug)

**Text** Lubna Abou Kheir **Regie** Ursina Greuel  
**Mit** Lubna Abou Kheir, Yulianna Khomenko **Musik**  
Yulianna Khomenko **Ausstattung** Cornelia Peter  
**Ceil extérieur** Sibylle Burkart **Licht** Yahya Hazrouka  
**Foto** Ayse Yavas

**Produktion** sogar theater **Koproduktion** Matterhorn Produktion **Unterstützung** Kultur Stadt Zürich, Fachstelle Kultur Kanton Zürich, Ernst Göhner Stiftung **Premiere** August 2024, sogar theater (Zürich)



**KONZERT. INDIE-POP.  
VERTRÄUMT, ZART &  
IMPROVISIERT** 🎧🎶

**SÜD**

Mi 28.8., 20.00 Uhr

Eintritt 35.-/20.-

Hinweis nur Sitzplätze

**DE** Kush K präsentieren die Zürcher Premiere ihres neuen Albums. Die vierköpfige Band aus Zürich macht mitreissend verträumte, von Folk und Pop inspirierte Musik mit analogen und digitalen Instrumenten. Hier und da taucht eine Synthesizer-Fläche auf, von irgendwo drängt sich eine Trompete nach vorne, Bass und Schlagzeug bestimmen den verschleppten Rhythmus. Alles gleitet in angenehmer Geschwindigkeit.

Die Texte der Sängerin Catia Lanfranchi mäandern vor sich hin und erzählen von flüchtigen Begegnungen genauso wie von tiefgefühlter Ekstase. Die Zartheit der Musik von Kush K erweckt den Eindruck inniger Vertrautheit der Bandmitglieder untereinander und es ist eine Freude, ihnen in dieser Intimität zuzuhören. Musikalische Ego-trips sucht man vergeblich, alles klingt wie aus einem psychedelisch angehauchten Guss. Ein Ergebnis, das bisweilen vergessen lässt, dass ihm die Improvisation zugrunde liegt: Oft sind es nur einige Zeilen Text oder eine melodische Skizze, die das Fundament bilden für alles Weitere, das sich in der gemeinsamen Jamsession entwickelt.

Wie gut dieser Modus des Musikmachens für Kush K funktioniert, lässt sich auf den Alben «Lotophagi» aus dem Jahr 2020 und «Your Humming» aus 2021 nachvollziehen: zwei Werke, die ein genaues Hinhören belohnen, ohne es je einzufordern. (mn)

**EN** Kush K present the Zurich premiere of their new album. The four-piece band from Zurich makes captivating, dreamy music inspired by folk and pop with analogue and digital instruments. A synth pad pops up here and there, a trumpet pushes forward from elsewhere, bass and drums determine the dragged-out rhythm. Everything glides along at a pleasant speed.

The lyrics by singer Catia Lanfranchi meander along and tell of fleeting encounters as well as deeply felt ecstasy. The delicacy of Kush K's music gives the impression of intimate familiarity between the band members and it is a pleasure to witness their bond. You will look in vain for musical ego trips, everything sounds as if it has been cast from the same psychedelic mould. A result that sometimes makes you forget that it is based on improvisation. Often it is just a few lines of text or a melodic sketch that lay the foundation for everything else that develops in their joint jam.

Just how well this way of music-making works for Kush K can be heard on the albums «Lotophagi» (2020) and «Your Humming» (2021): two works that reward close listening to without ever demanding it. (mn)

# JOHANNE HUMBLET & LES FILLES DU RENARD PÂLE

## Révolte ou tentatives de l'échec

Châlons-en-Champagne



### ZIRKUS FÜR DIE GANZE FAMILIE. PURE ENERGIE, BAHNBRECHENDE STUNTS & LIVEMUSIK

☺ ♿ ♻️

#### SEEBÜHNE

Mi 28. bis Fr 30.8., 21.00 Uhr  
Sa 31.8., 21.30 Uhr

**Sprache** nicht sprachbasiert  
**Dauer** 1 Std.

**Alter** interessant ab 8 Jahren  
**Eintritt** 49.-/29.-/15.-

**Hinweis** Bei sehr schlechter Witterung wird die Vorstellung abgesagt. Auskunft über Durchführung 2 Std. vor Beginn auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch)

**Regie & Text** Johanne Humblet **Regie- & zirkensische Mitarbeit** Maxime Bourdon **Musik** Jean-Baptiste Fretray **Mit** Johanne Humblet, Violaine Garros, Mărica Marinoni oder Noa Aubry, Annelies Jonkers, Fanny Aquaron **Luft- & Bühnenregie** Nicolas Lourdelle, François Pelaprat, Eric Lecomte **Sound** Mathieu Ryo, Marc-Alexandre Marzio **Licht** Bastien Courthieu, Clément Bonnin **Gesamtleitung** Katia Mozet Floreani **Lichtregie** Nicolas Bulteau, Delhia Dufils **Kostüme** Emma Assaud **Garnschuhe** Maison Clairvoy, Isabella Mars **Klettergurte** François Pelaprat **Konstruktion** Sud Side **Produktion & Distribution** Jean-François Pyka **Foto** Kalimba

DE «Révolte» ist, was es verspricht: 60 Minuten pure Energie, bahnbrechende Stunts und eine geballte Ladung Körper-Spektakel. Mit schwindelerregender Virtuosität tanzen, turnen, schweben und balancieren sich fünf Artistinnen durch alle Dimensionen des Raums und überwinden so auch gleich noch die Schwerkraft. Ob auf dem Seil hoch oben oder in einem sich um die eigene Achse drehenden Rad – «Révolte» ist Akrobatikkunst in kreativster Umsetzung. Zwei der Artistinnen begleiten den Abend auch musikalisch, sie rocken mit ihrer explosiven Mischung aus Elektro und Punk im wahrsten Sinne die Bühne.

Die Kompanie Les filles du renard pâle, 2016 in Frankreich gegründet, hat sich zum Ziel gesetzt, mit ihren künstlerischen Darbietungen neue Wege zu gehen und Grenzen zu sprengen. Mit ihrem neuesten Streich präsentiert die Gruppe um Regisseurin und Seiltänzerin Johanne Humblet einen wilden und höchst sinnlichen Abend irgendwo zwischen Zirkus und Livekonzert. Artistinnen und Musikerinnen vereinen sich mit all ihren Kräften, um sich von gesellschaftlichen Zwängen zu befreien. Auch wenn sie dabei immer wieder scheitern – sie tun es auf sehr humorvolle, selbstironische Weise und machen hartnäckig weiter. Die Revolution ist kein Kinderspiel, aber im Falle von «Révolte» ein unvergessliches und inspirierendes Erlebnis für Jung und Alt. (af)

EN «Révolte» is what it promises: 60 minutes of pure energy, ground-breaking stunts and a load of spectacular physical feats. Five female artists dance, move, float and balance their way through several dimensions of space with dizzying virtuosity, defying gravity in the process. Whether on a high rope or in a spinning wheel revolving around its axis – «Révolte» is acrobatic art in its most creative realisation. Two of the artists also accompany the evening musically, literally rocking the stage with their explosive mix of electro and punk.

The company Les filles du renard pâle, founded in France in 2016, has set out to break new grounds and push boundaries. With their latest creation, the group, led by director and tight-rope walker Johanne Humblet, presents a wild and highly sensual evening somewhere between circus and live concert. The female artists and musicians unite all their strength in trying to break free from social constraints. Even if they fail time and again, they do so in a very humorous, self-deprecating way and persevere. Revolution is no child's play, but in the case of «Révolte» it is an unforgettable and inspiring experience for young and old alike. (af)

**Produktion** Les filles du renard pâle **Koproduktion & Residenz** Bonlieu Scène Nationale d'Annecy, Le Cratère Scène Nationale d'Alès, Malraux Scène Nationale Chambéry Savoie, Le PRATO Pôle National Cirque Lille, Théâtre de Villefranche-sur-Saône **Koproduktion** Theater Saint-Quentin-en-Yvelines Scène Nationale, Théâtre Molière Sète Scène Nationale Archipel de Thau, Le PALC Pôle National Cirque Châlons-en-Champagne, L'ACB Scène Nationale de Bar-le-Duc, Théâtre Jean Lurçat Scène Nationale d'Aubusson, Le 3T Scène Conventionnée de Châtelleraut, Le Carreau Scène Nationale de Forbach et de l'Est Mosellan **Residenz** La Ferme du Buisson Scène Nationale, Plateforme 2 Pôles Cirque en Normandie **Unterstützung** La Verrerie d'Alès Pôle national Cirque Occitanie, Région Grand Est triennal 22-24 DRAC Grand Est, Département de la Marne **Première** Oktober 2023, Théâtre d'Annecy

# STEFAN KAEGI (RIMINI PROTOKOLL)

## Dies ist keine Botschaft (Made in Taiwan)

Berlin, Eison, Taipei



### DOKUMENTARISCHES THEATER. FREIES DENKEN JENSEITS DER REAL-POLITIK

Koproduktion

#### WERFT

Do 29. und Fr 30.8., 19.00 Uhr  
Sa 31.8., 19.30 Uhr

**Sprache** Englisch, Chinesisch

**Übertitel** Deutsch, Englisch

**Dauer** 1:40 Std.

**Alter** interessant ab 14 Jahren

**Eintritt** 49.-/29.-

**Zugänglichkeit** Vorstellung am Fr 30.8. mit Live-Audiodeskription

**Publikumsgespräch** Fr 30.8., nach der Vorstellung

**Konzept & Regie** Stefan Kaegi **Mit** Chiayo Kuo, Debby Szu-Ya Wang, David Chienkuo Wu **Dramaturgie & Mitarbeit** Regie Szu-Ni Wen **Szenografie** Dominic Huber **Video** Mikko Gaestel **Musik** Polina Lapkovskaja (Pollyester), Debby Szu-Ya Wang, Heiko Tubbesing **Recherche Taiwan** Yinru Lo **Video-shooting** Philip Lin **Licht** Pierre-Nicolas Moulin **Co-Dramaturgie** Caroline Barneaud **Mitarbeit** **Regie** Kim Crofts **Mitarbeit** **Szenografie** Matthieu Stephan (trainee) **Öil extérieur** Aljoscha Begrich, Viviane Pavillon **Produktion** **Europa** Tristan Pannatier (Théâtre Vidy-Lausanne) **Produktion Taiwan** Chin Mu (NTCH) **Foto** Claudia Ndebele

**Produktion** Rimini Apparat, Théâtre Vidy-Lausanne, National Theater & Concert Hall, Taipei **Koproduktion** Zürcher Theater Spektakel, Berliner Festspiele, Volkstheater Wien, Centro Dramático Nacional Madrid, Festival d'Automne à Paris, National Theatre Drama/Prague Crossroads Festival **Unterstützung** Centre culturel de Taiwan à Paris, Prix Tremplin Leenaards/La Manufacture **Premiere** Januar 2024, Berliner Festspiele

DE Ohne jeden Zweifel: An dem kleinen Taiwan führt in der Gegenwart kein Weg vorbei. Zwischen den Annexionswünschen der Volksrepublik China und den technologischen Bedürfnissen der westlichen Marktwirtschaften befindet sich der kleine Staat, die selbst ernannte Republik China, in einer konstant diffizilen Lage. Stefan Kaegi von Rimini Protokoll, einem der aktivsten Dokumentartheater-Kollektive im deutschsprachigen Raum, traf in Taipei die Dramaturgin Szu-Ni Wen und entwickelte zusammen mit ihr «Dies ist keine Botschaft» – eine bildstarke Inszenierung über Diplomatie und über die grenzüberschreitenden Möglichkeiten von Theater.

Darin wird die Gründung einer taiwanesischen Botschaft simuliert – bis heute erkennen die meisten Länder Taiwan aus Rücksicht auf die Ein-China-Politik der Volksrepublik nicht offiziell als Staat an. Was wäre also, wenn Taiwan ein souveräner unabhängiger Staat wäre? Darüber denken an einem humorvollen, aber auch kritischen Abend nach: eine Aktivistin, ein ehemaliger Diplomat sowie eine Musikerin und Erbin eines Bubble-Tea-Unternehmens. Alle drei leben in Taiwan, kommen aus verschiedenen Generationen und repräsentieren unterschiedliche soziale Positionen und politische Haltungen. Ein dialektischer Abend also, der das Theater als Schutzraum definiert, in dem das freie Denken jenseits der Realpolitik ausprobiert werden darf. Ein ernsthafter und informationsreicher Abend, der einen dennoch spielerisch leicht für sich gewinnt. (se)

EN Without a doubt: there is no way around tiny Taiwan. Between the People's Republic of China's desire for annexation and the technological needs of Western market economies, this small island state, the self-proclaimed Republic of China, finds itself in a constantly difficult situation. Stefan Kaegi from Rimini Protokoll, one of the most active documentary theatre collectives in the German-speaking world, travelled to Taipei and met dramaturge Szu-Ni Wen. Together they developed «Dies ist keine Botschaft», a visually powerful play about the diplomacy and the cross-border possibilities of theatre.

The piece simulates nothing less than the establishment of a Taiwanese embassy – to this day, most countries do not officially recognise Taiwan as a state out of consideration for the People's Republic's one-China policy. So what if Taiwan were a sovereign, independent state? Three experts of everyday life – an activist, a former diplomat and a musician and heiress of a bubble tea company – reflect on this subject in a performance that is both humorous and critical. All three live in Taiwan, come from different generations and represent different different social positions and political views. During this dialectical evening, the theatre is defined as a safe space to try out free thinking beyond realpolitik. A serious and informative event that will nevertheless win you over in a playful way. (se)

# MAMELA NYAMZA

## Hatched Ensemble

Kapstadt



### GROSSES TANZSTÜCK. KÖRPERPOLITIK & STRUKTURELLE HINDERNISSE

Ⓢ Ⓜ Ⓝ

Schweizer Premiere

#### NORD

Fr 30.8., 20.00 Uhr

Sa 31.8., 20.30 Uhr

So 1.9., 18.00 Uhr

**Sprache** nicht sprachbasiert

**Dauer** 1:05 Std.

**Alter** interessant ab 16 Jahren

**Eintritt** 45.-/25.-

**Publikumsgespräch** Fr 30.8., nach der Vorstellung

**Public Warm Up** Gemeinsames Aufwärmen auf der Landiwiese, geleitet durch Tänzer\*innen aus «Hatched Ensemble», Fr 30.8., 18.00 Uhr, gratis, keine Anmeldung nötig

**Konzept, Choreografie & Regie** Mamela Nyamza  
**Mit** Litho Nqai (Opernsängerin), Given «Azah» Mphago (afrikanische traditionelle Livemusik, Multi-Instrumentalist) Kirsty Ndawo (Probenleitung), Kearabetswe Mogotsi, Khaya Ndlovu, Thamsanqa Ndlovu, Amohelang Rooiland, Noluyanda Mqulwana, Zandile Constable, Thimna Sitokisi, Leorate Dibatana, Kemelo Sehlapelo (Tänzer\*innen) **Licht & technische Leitung** Wilhelm Disbergen **Kostüme** Mamela Nyamza, Bhungane Mehloimakulu **Foto** Mark Wessels

**Produktion** Mamelas Artistic Movement NPC  
**Koproduktion** National Arts Council (NAC), Makhanda Standard Bank National Arts Festival (NAF)  
**Unterstützung** Moving Into Dance (MID) **Premiere** Juni 2023, Makhanda National Arts Festival

DE Neun Tänzer\*innen auf Spitzten, sterbende Schwäne, angespannte Gesten der Leichtigkeit und Wäscheklammern? Was als Inbegriff des europäischen Balletts beginnt, entwickelt sich in «Hatched Ensemble» zu einem kollektiven Fest der Emanzipation von Körpern und Bewegung.

Mamela Nyamza verknüpft und konfrontiert westlichen klassischen Tanz und Oper mit traditionellen afrikanischen Tänzen und Gesangspartituren. Eingehüllt in kraftvolle Klangkulissen, schafft «Hatched Ensemble» eine wirksame Bildsprache, die von den strukturellen Hindernissen erzählt, die Schwarze afrikanische Menschen in der westlichen, *weissen* Ballett- und Opernwelt erleben.

In der Erweiterung ihrer autobiografischen Solo-Produktion «Hatched» (2007) dekonstruiert Mamela Nyamza mit einem Ensemble aus Tänzer\*innen, einer Opernsängerin und einem Multi-Instrumentalisten die Körperstandards und Geschlechternormen des Balletts. Daraus erwachsen berührende Momente der Selbstfindung. Das Ensemble brütet sich selbst neu aus.

Mamela Nyamzas Werke sind weltweit bekannt und touren erfolgreich. Sie gehört international zu den wichtigsten künstlerischen Stimmen, die die Folgen rassistischer, sexistischer und queerfeindlicher Strukturen aufdecken und bekämpfen. «Hatched Ensemble» – das beteuert Mamela Nyamza – richtet sich an alle, die jemals in Konflikt mit der eigenen Identität geraten sind und ihre Zugehörigkeit zum Status quo hinterfragen. (yd)

EN Nine dancers on pointe, dying swans, tense gestures of lightness and clothespins? What begins as the epitome of European ballet develops into a collective celebration of the emancipation of bodies and movement.

Mamela Nyamza's «Hatched Ensemble» intertwines and confronts Western classical dance and opera with traditional African dances and vocal scores. Wrapped in powerful soundscapes, «Hatched Ensemble» offers an effective and intense visual language that speaks of the structural barriers experienced by Black African people in the *white* Western world of ballet and opera.

Expanding on her autobiographical solo production «Hatched» (2007), Mamela Nyamza deconstructs the body standards and gender norms of ballet together with an ensemble of dancers, an opera singer, and a multi-instrumentalist. This gives rise to touching moments of self-discovery. The ensemble hatches itself anew.

Mamela Nyamza's works are globally recognized and touring successfully. She stands as one of the most important artistic voices internationally to expose and combat the consequences of racist, sexist, and queerphobic structures. «Hatched Ensemble» – as emphasized by Mamela Nyamza – speaks to anyone who has ever struggled with their own identity and questioned their belonging to the status quo. (yd)

30. NOVEMBER – 15. DEZEMBER 2024

↳ SCHIFFBAU-HALLE

# LOUISE

EIN STÜCK VON

# MARTIN ZIMMERMANN

FOTO: BASIL STÜCHELI



Jetzt  
Tickets  
sichern



TANZ/THEATER/ZIRKUS – EMPFOHLEN AB 12 Jahren

Sie vertauschen die Rollen, stellen die bestehende Ordnung auf den Kopf, widersetzen sich Anweisungen. Sie sind anarchisch und wunderbar. Sie sind urkomisch und geheimnisvoll. Sie sind wild und exquisit. Sie alle sind Louise.

# SCHAUSPIELHAUS ZÜRICH

URAUFFÜHRUNG 30.11.2024

WEITERE TERMINE 1/4/5/6/7/9/10/12/13/14/15.12.2024

PRODUKTION MZ Atelier IN KOOPERATION MIT DEM Fabriktheater Rote Fabrik Zürich | EINE KOPRODUKTION VON Schauspielhaus Zürich, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, Théâtre de Carouge, Fabriktheater Rote Fabrik Zürich, Theater Winterthur, Theater- und Musikgesellschaft Zug, maisondelaculture de Bourges / Scène Nationale, Le Manège-scène nationale de Maubeuge, Kurtheater Baden. Martin Zimmermann wird durch die kooperative Fördervereinbarung der Stadt Zürich Kultur, Fachstelle Kultur Kanton Zürich und Pro Helvetia Schweizer Kulturstiftung unterstützt.



Stadt Zürich  
Kultur



MIGROS  
Kulturprozent



Zürcher  
Kantonalbank

**LENIO KAKLEA**  
**Agrimi (Fauve)**  
 Athen, Paris



**TANZ. VIRTUOS,  
 ATMOSPHÄRISCH &  
 INTENSIV** 

Schweizer Premiere,  
 Koproduktion

**SÜD**

Sa 31.8., 19.00 Uhr  
 So 1.9., 20.00 Uhr

**Sprache** nicht sprachbasiert  
**Dauer** 1 Std.

**Alter** interessant ab 14 Jahren  
**Eintritt** 35.-/20.-

**Choreografie & Regie** Lenio Kaklea **Mit** Lenio Kaklea, Georgios Kotsifakis, Ioanna Paraskevopoulou  
**Sounddesign & technische Leitung** Eric Yvelin  
**Bühne** Clio Boboti **Licht** Bruno Pocheron **Kostüme** Olivier Mulin **Video** Sophie Laly **Dramaturgie & Recherche** Lou Forster **Assistenz** Kreation Dimitris Mytilinaios **Assistenz Bühne** Filanthi Bougatsou **Pole Training** Mandy Fragiadaki **Administration & Produktionsleitung** Chloé Schmidt **Vertrieb** Kumquat Performance **Foto** Maria Toultsa

**Produktion** abd **Koproduktion** Kunstenfestival-desarts Bruxelles, Athens & Epidaurus Festival, Serpentine London, CN D Pantin - Centre national de la danse, Festival d'Automne de Paris, Zürcher Theater Spektakel, Pôle Sud - CDCN de Strasbourg, La Briqueterie - CDCN Val de Marne, ImPulsTanz - Vienna International Dance Festival, danceWEB (Life Long Burning), Le Dancing - CDCN de Dijon  
**Premiere** Mai 2023, Kunstenfestivaldesarts Bruxelles

**DE** Wälder sind seit jeher umstrittene Gebiete. Manche setzen sich ein für den Erhalt dieser diversen Ökosysteme, andere wollen den Wald abholzen und als Ressource verwerten, und wiederum andere schreiben Gedichte über ihn, erzählen sich Legenden und malen mystische Bilder. Die Vorstellung vom Wald als etwas Wildes, Unkontrolliertes scheint dabei längst überholt. In Europa trägt der Wald heute das Etikett der Erholung und des Rückzugs. Er übt eine ambivalente Faszination auf unsere Körper aus - in ihm finden wir Ruhe, Transformation, Ekstase, aber auch Bedrohung und Tod.

Auf einer stilisierten Bühne mit Stangen und Videoprojektionen geht die griechische Choreografin Lenio Kaklea in «Agrimi (Fauve)» dem ursprünglichen, schwer fassbaren und stets im Wandel begriffenen Wesen des Waldes nach. Ideen von Wildnis und Eroberung mischen sich mit Szenen von Erotik und Spiel. Körper und Identitäten verwildern und fangen sich wieder ein, verwandtschaften sich, metamorphosieren. Die drei Tänzer\*innen bewegen sich äusserst virtuos durch den kargen Bühnenraum, der atmosphärisch beleuchtet und in Begleitung der intensiven Soundebene zum Leben erwächst. Lenio Kaklea gelingt es dabei einmal mehr, eine präzise Bewegungssprache für ein komplexes aktuelles Thema zu finden. (af)

**EN** Forests have always aroused controversy. While some people are committed to preserving those diverse ecosystems, others want to cut them down and exploit their resources, and still others write poems about them, tell legends and paint mystical pictures. However, the idea of the forest as something wild and uncontrolled seems to be long outdated. In today's Europe, it is considered a place of recreation and retreat. The forest exerts an ambivalent fascination on our bodies - in it we find peace, transformation and ecstasy, but also threat and death.

On a stylised stage with poles and video projections, Greek choreographer Lenio Kaklea explores the primal, elusive and ever-changing nature of the forest. In «Agrimi (Fauve)», ideas of wilderness and conquest mingle with scenes of eroticism and play. Bodies and identities run wild and then recompose themselves, morph and metamorphose. The three dancers move with great virtuosity through the sparse stage space, which is atmospherically lit and comes to life to an intense soundtrack. Lenio Kaklea once again succeeds in finding a precise language of movement for a complex contemporary theme. (af)

# ZENTRAL

## Spektakel unter freiem Himmel

**DE** Mitten im Festivalgeschehen! Auf den Zentralbühnen präsentieren wir ein täglich wechselndes Programm aus Theater, Konzerten, Tanz, Performancekunst, Akrobatik und Late Night Shows. Das Angebot ist vielfältig, inklusiv, mehrsprachig, politisch, divers und bunt und bietet Passendes für alle Altersgruppen. Neben dem hier aufgeführten Programm können Sie sich auch von der Vielfalt der Strassenkünstler\*innen im Aussenraum überraschen lassen.

**EN** In the centre of the festival action! On the Zentral stages, we present a daily changing programme of theatre, dance, acrobatics, performance art, concerts and late night shows. The programme selection is multi-faceted, inclusive, multilingual, political, diverse and colourful, and offers something suitable for all age groups. In addition to the programme listed here, you can also marvel at the various street artists performing in the outdoor space.

### LANDIWEISE, ZENTRALBÜHNEN ☺♿👤

Do 15.8. bis So 1.9.

**Eintritt** frei, Hutsammlung

**Open-Air-Vorstellung** Bei sehr schlechter Witterung muss das Zentral-Programm eingeschränkt stattfinden oder abgesagt werden

**Zugänglichkeit** Die Zentralbühnen sind rollstuhlgängig. Einzelne Vorstellungen und Konzerte werden in Gebärdensprache (DSGS) übersetzt. Siehe die Hinweise ♿ im Programm

**Triggerwarnungen** zu einzelnen Vorstellungen auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch)

**Kuratiert von** Josef Mohamed und Laura Ritzenfeld

**Dank** Die Zentral-Vorstellungen am Zürcher Theater Spektakel werden unterstützt durch die Ernst Göhner Stiftung

**Fotos** Olekanone & NOVA (Olekanone & NOVA), Melanie Zanin (Muinda), Margot Roth (Make your body your machine), KITOKO (KITOKO), Ladji Kone (Remark), Pablo Gomez Samela & Fantasy Dynasty (The Nozez), Konstantin Demeter (Where is the beat?), Maria Mateo (Ninguna Palabra), Paola Evelina (Visual Vibrations), Jonathan Labusch (Spectacular Drag Shows), Victor Hege (I never took my ritualin)

### NINA EVELYN PFÜLLER & ROSINE PONTI Unheard Frequencies

Do 15. und Fr 16.8. / 25 Min.

**DE** Eine Hommage an die Raffinesse der Insekten und ein Weckruf an unsere Gesellschaft, die das Sterben der Arten verursacht. Die Tänzerinnen verwandeln sich in insektenähnliche Kreaturen und versuchen einen Perspektivwechsel, weg vom Menschlichen.

**EN** A tribute to the ingenuity of insects and a wake-up call to our society causing the extinction of species. The dancers transform themselves into insect-like creatures, allowing for a shift in our perspectives.

### AEROPHILIA Love&Rage

Do 15., Sa 17. und So 18.8. / 25 Min.

**DE** Eine Show voller Liebe, Wut und Luftakrobatik. Zwei nichtbinäre Menschen an Trapez und Vertikalstange performen über den Wunsch nach Toleranz, die Grossartigkeit von Community und erzählen von alltäglichen Grausamkeiten, denen queere Menschen ausgesetzt sind.

**EN** A show full of love, anger and aerial acrobatics. Two non-binary people on a trapeze and vertical bar focus on the desire for tolerance, the importance of community and the everyday cruelties queer people are exposed to.

### OLEKANONE & NOVA Konzert

Do 15.8. / 60 Min.



**DE** Die Zürcher Rapperinnen bringen Gesellschaftskritik, Humor und gute Vibes auf schönen und hässigen Beats – zum Mitsingen, Lachen und Trauern.

**EN** These Zurich rappers express social criticism, humour and good vibes to beautiful and ugly beats – for singing along, laughing and crying.

### AEROPHILIA

#### Airy Superhero & Fine Feathers Make Fine Birds

Fr 16. und Mo 19.8. / jeweils 15 Min.

**DE** 1. Diese Welt muss sich verändern! Airy Superhero kämpft gegen alle Ungerechtigkeiten dieser Welt mit jeder Menge feministischer Power. Action pur am Trapez.

2. Kennt ihr diese Papierfiguren, die man an- und ausziehen kann? Ein zweidimensionales Spiel mit Kleidung und Identität. Diese Show an der Vertikalstange ist ein dreidimensionales Spiel dieser Art.

**EN** 1. This world must change! Airy Superhero fights against all the injustices of this world with plenty of feminist power. Pure action on the trapeze.

2. You remember those cut-out paper figures that you can dress and undress? This show on the vertical bar is a three-dimensional version of this play with dress and identity.

### BELENDJWA PETER Muinda

Fr 16. und Sa 17.8. / 70 Min. / Englisch



**DE** Eine Mischung aus Drag Performance, Monologen, Tanz, Physical Theatre und rohen, rockigen, poppigen Musical-Theater-Songs, live begleitet von einer Band. Das virtuose Solo-Musical bietet einen Einblick in das Leben einer neurodiversen, nichtbinären, Schwarzen Person und ihren Weg durch die Obdachlosigkeit.

**EN** A mixture of drag performance, monologues, dance, physical theatre and raw, flashy musical theatre songs accompanied by a live band. This virtuoso solo musical offers an insight into the life of a neurodiverse, non-binary, Black person and their journey through homelessness.

### AEROPHILIA Die Luftpirat\*innen

Sa 17. und So 18.8. / 25 Min.

**DE** Zwei hungrige Pirat\*innen auf der Suche nach einem Schatz. Eine witzige Abenteuerreise mit Äpfeln, Messern und gehisstem

Segel – zwischen heimtückischen Plänen, wirbelnder Luftartistik und jeder Menge Spass.

<sup>EN</sup> Two hungry pirates on a treasure hunt. Set sail for a witty adventure – featuring apples, knives, insidious plans, whirling aerial artistry and lots of fun.

## ERNESTYNA ORLOWSKA

### Make your Body your Machine

Sa 17. und So 18.8. / 20 Min.



<sup>DE</sup> In dieser spielerischen Performance werden Bilder aus der Fitnesswelt und dem Food-Delivery-Sektor gegenübergestellt. Die humorvolle Choreografie lädt zum Nachdenken über Kommerzialisierung, prekäre Arbeitsverhältnisse und Erwartungshaltungen an Frauen\* ein.

<sup>EN</sup> In this playful performance, images from the world of fitness and the food delivery sector are juxtaposed. This humorous choreography invites us to reflect on commercialisation, precarious working conditions and the expectations of women\*.

## KITOKO

### Konzert

So 18.8. / 60 Min.



<sup>DE</sup> Eine Sängerin, die für Stärke, Self-Love, Schönheit und Kreativität steht. Und das ist auch, was sie mit ihren Liedern weitergeben möchte: liebe dich selbst, denn du bist gut, so wie du bist. Ihre kraftvolle Musik bewegt sich zwischen Pop, Soul, R'n'B und Rap.

<sup>EN</sup> A singer who stands for strength, self-love, beauty and creativity. And that's exactly what she wants to pass on with her songs:

love yourself, because you are good just the way you are. Her powerful music moves between pop, soul, R'n'B and rap.

## LADJI KONE

### ®mark

Mo 19., Do 22. und Di 27.8. / 25 Min.



<sup>DE</sup> Mit seiner Leidenschaft für Breakdance und Theater lädt Ladji Kone uns in dieser lustigen Tanzperformance ein, uns mit unserer Verantwortung als Konsument\*innen zu konfrontieren. Das Stück hinterfragt unser Bedürfnis nach Labels, unsere Egos und zeigt, wie unser Drang, um jeden Preis zu «besitzen», uns frustriert und isoliert.

<sup>EN</sup> With his passion for breakdancing and theatre, Ladji Kone invites us to confront our responsibilities as consumers in this hilarious dance performance. Kone questions our need for labels and our egos; and shows how our urge to «own» at all costs frustrates and isolates us.

## ZIRKUSMELANGE

### Faultier

Di 20., Mi 21. und Do 22.8. / 30 Min. 🦒

<sup>DE</sup> Es ist nicht leicht, im Regenwald zu überleben, aber wenn es wer schafft, dann sind es diese Faultiere. Sie sind Meister\*innen der Meditation, des Energiesparens und der Luftakrobatik. Die langsamste Zirkusshow, die ihr je gesehen habt.

<sup>EN</sup> It's not easy to survive in the rainforest, but if anyone can, it's these sloths. They are masters of meditation, energy saving and aerial acrobatics. The slowest circus show you have ever seen.

## ALEKSANDRA STOLIAROVA

### Ding Dong / This must be the place

Di 20., Mi 21. und Fr 23.8. / 20 Min.

<sup>DE</sup> Wann können wir sagen: «Wir sind angekommen»? Das Solo-Tanzstück, begleitet von Musik von Paul Taro Schmidt, reflektiert den Prozess des Weggehens, der Suche und

des Sich-Einrichtens in einem neuen Lebensraum. Sie erzählt von der Schwierigkeit, ein Zuhause zu finden.

<sup>EN</sup> When can we say «we have arrived»? This solo dance piece, accompanied by music by Paul Taro Schmidt, reflects on the process of leaving, searching and placing oneself in a new space. It tells about the difficulty of finding a home.

## TEKI TEKUA

### Später

Do 22.8. & So 25.8. / 35 Min.

<sup>DE</sup> «Später» ist oft eine Ausrede. Sie bringt uns dazu, Aufgaben aufzuschieben und im aktuellen Weltchaos zu treiben, ohne dass wir uns gegen Missstände auflehnen. Teki Tekua vereint zeitgenössische Tanzstile und Elemente aus dem Physical Theatre zu einer humorvollen Tanzperformance.

<sup>EN</sup> «Later» is often an excuse. It makes us postpone tasks and drift through the current chaos of the world without rebelling against our grievances. Teki Tekua combines contemporary dance styles and elements from physical theatre to create a humorous dance performance.

## THE NOZEZ

### Konzert

Do 22.8. / 60 Min. 🦒



<sup>DE</sup> Grossartige Tanzmusik, bei der Stillsitzen unmöglich ist. The Nozez ist eine kollektive und musikalische Familie. In wechselnder Formation kultivieren sie die feine Kunst der Balkan-Roma-Strassen-Chabbis-Musik und verwandeln sie in ihre eigene Version von zeitgenössischer Volksmusik.

<sup>EN</sup> Great dance music that makes it impossible to sit still. The Nozez is a collective and musical family. In changing formations, they cultivate the fine art of Balkan Roma street chabbis and transform it into their own version of contemporary folk music.

---

## THÉÂTRE DE L'EXTRÊME

parade d'intimidation aigre-douce (work in progress)  
Fr 23.8. / 20 Min.

DE In dieser Performance treffen sich das Publikum und vier Performerinnen auf der Bühne. Théâtre de l'extrême sind eine polymorphe Bande von Mädels, die einen zum Tanzen einladen, fähig, alles zu zerstören, was sich ihnen in den Weg stellt, ohne jemals etwas zu berühren.

EN In this performance, the audience and four performers meet on stage. Théâtre de l'extrême are a polymorphous gang of girls who invite you to dance and are destroying everything in their path without ever touching anything.

---

## PARANOIA CITY FEAT. X COLLECTIVE X

Slayeth Love  
Fr 23.8. / 80 Min. / Late Night

DE x collective x und Kompliz\*innen lesen aus ihren Texten. Gemeinsam suchen sie nach Möglichkeiten, inklusive und engagierte Räume für minorisierte Künstler\*innen zu schaffen. Von und für trans, queere, Schwarze, afrodiasporische und BiPoC-Personen mit und ohne Behinderung – und deren Verbündete. Gehostet von Paranoia City.

EN x collective x and accomplices read from their texts. Together they seek out ways to create inclusive and engaged spaces for minoritised artists. By and for trans, queer, Black, Afro-diasporic and BiPoC people, with and without disabilities – and their allies. Hosted by Paranoia City.

---

## BALBÀL COMPANY

Ninguna Palabra  
Sa 24., So 25. und Mo 26.8. / 25 Min.



DE Zeitgenössische Luftakrobatik und fantastische Comedy. Mit Poesie und atemberaubender Eleganz, mit Charme und provokanten Spielen, die zum Träumen und Lachen verführen.

EN Contemporary aerial acrobatics and fantastic comedy. From high above, this company tells a series of everyday stories. With poetry and breathtaking elegance, with charm and provocative games that make you dream and laugh.

---

## COSKUN KENAR & TEAM

MISAFIR (Solo-Version)  
Sa 24. und Mo 26.8. / 30 Min.

DE In einer Zeit, in der sich Grenzen verschieben, begibt sich der Tänzer Kwangsuk «Issue» Park im Solo-Tanzstück «MISAFIR» auf eine Odyssee durch die Zwischenräume der Identität, in der das Vertraute fremd und das Fremde vertraut wird.

EN In times of shifting borders, the dancer Kwangsuk «Issue» Park embarks on an odyssey through the gaps of identity. In the solo dance piece «MISAFIR», the familiar becomes strange and the strange becomes familiar.

---

## EDWIN RAMIREZ & JANE MUMFORD

Neue Kunsträume schaffen  
Sa 24.8. / 80 Min. / Late Night

DE Edwin Ramirez und Jane Mumford laden zu einem humorvollen Abend des Plauderns und der Reflexion: darüber, wie wichtig es ist, sich eigene, inklusive Räume zu schaffen, um abseits vom Mainstream Kunst machen zu können, die bewegt.

EN Jane Mumford and Edwin Ramirez invite us to an humorous evening of conversation and reflection about how important it is to create one's own inclusive spaces in order to create impactful art outside the mainstream.

---

## MBENE MWAMBENE & MRS NOBODY

The Taxi Driver Night  
Mo 26.8. / 45 Min. / Englisch

DE Eine Reihe von Gedichtlesungen, Gesangsrythmen, Liedern und Erzählungen. Die partizipative und improvisierte Performance berührt Themen wie Klassismus, Sklaverei, Kolonialismus, Liebe und Religion. Im Fokus stehen die Heilung und Emanzipation von Schwarzen Körpern.

EN A series of poetry readings, voice rhythm, songs and storytelling. The participatory and improvised performance touches topics of classism, slavery, colonialism, love and religion, emphasizing the healing and emancipation of Black bodies.

---

## MATILDA FATUR

Where is the beat?  
Di 27. und Mi 28.8. / 40 Min. / Englisch



DE «Where is the beat?» ist ein tragikomisches Theaterstück, erzählt durch Puppenspiel, Musik und Humor. Anhand der Geschichte einer Person, die eines Tages aufwacht und feststellt, dass ihr Körper nicht mehr wie erwartet reagiert, erzählt das Stück über die Auswirkungen der modernen Gesellschaft auf das Individuum.

EN «Where is the beat?» is a tragicomic play told through puppetry, music and humour. Based on the story of a person who wakes up one day and realises that their body no longer reacts as expected, the play tells of the effects of modern society on the individual.

---

## KINDERZIRKUS ROBINSON

So ein Zirkus  
Mi 28.8. / 60 Min.

DE Darf ich auch mitmachen? Es ist nicht immer einfach, dabei zu sein. Oft hören wir, dass wir zu klein sind oder dass wir es nicht können. Doch Zirkus funktioniert nur, wenn alle zusammenarbeiten.

EN Can I join in too? It's not always easy to be a part of something. We often hear that we are too small or that we can't do it. But circus only works if everyone joins in and works together.

---

## JOSHUA MONTEN

Linearity  
Mi 28. und Do 29.8. / 20 Min.

DE «Linearity» zeigt die Herstellung von Geradlinigkeit in einer unebenen Welt. Zwei synchron tanzende Bauarbeiter verlegen Linien, führen kühne Arbeitsmanöver aus und schaffen somit neue Perspektiven.

EN «Linearity» explores the creation of straight lines in an uneven world. Two construction workers dance in sync and lay lines, using bold manoeuvres which open up new perspectives.

---

## ROSALIE WANKA & KASSANDRA WEDEL

### Visual Vibrations

Do 29. und Fr 30.8. / 20 Min.



<sup>DE</sup> Ein gebärdetes Gedicht, das sich auf immer wiederkehrende, gesellschaftspolitische Themen bezieht. Eine Performance mit Elementen aus Hip-Hop und deutscher Gebärdensprach-Poesie, untermalt von Beats der Gruppe Uncertain Proportions.

<sup>EN</sup> A signed poem that refers to recurring socio-political themes. A performance with elements of hip hop and german sign language poetry, accompanied by beats from the group Uncertain Proportions.

---

## COMPANIA A TOPE

### Rehearsal of a Catastrophe

Fr 30., Sa 31.8. und So 1.9. / 45 Min.

<sup>DE</sup> Hochkarätige Partnerakrobatik. Inspiriert vom Bild eines einstürzenden Gebäudes, entführen uns die zwei Akrobat\*innen in eine facettenreiche Bildwelt. Politischer Zirkus vom Feinsten!

<sup>EN</sup> High-calibre partner acrobatics. Inspired by the image of a collapsing building, these two acrobats whisk us away into a multi-faceted visual world. Political circus at its best!

---

## MILKY DIAMOND

### Spectacular Drag Shows

Fr 30.8. / 80 Min. / Late Night



<sup>DE</sup> Milky Diamond veranstaltet mit ihrem Team seit mehreren Jahren Workshops für angehende Drag Queens. In dieser Show lädt Milky ehemalige Workshop-Teilnehmer\*innen ein, um zu performen.

<sup>EN</sup> Milky Diamond and her team have been organising workshops for aspiring drag queens for several years. In this show, Milky invites various alumni to perform.

---

## TEATRO LATA

### Stereo-Typen – from zero to hero

Sa 31.8. und So 1.9. / 35 Min.

<sup>DE</sup> Wenn Rico und Robi auftauchen, sind die anderen Kinder fasziniert von den zwei Aussenseitern und ihren hitverdächtigen Songs. Doch dann gibt es richtig Zoff... Eine ermutigende Geschichte über verletzte Gefühle und Freundschaft.

<sup>EN</sup> When Rico and Robi turn up, the other children are fascinated by the two outsiders and their hit songs. But then they have a fall out... An empowering story about hurt feelings and friendship.

---

## PIPPO IN SPACE

### Wir treffen uns dann dort

Sa 31.8. / 60 Min.

<sup>DE</sup> Pippo in Space ist zurück. Diesmal mit nichts. Eine skizzenhafte, intuitive, geplant ungeplante Fashion-Performance. Experimentell, musikalisch, kollektiv. Aber bitte keinen Stress. Who wants to live forever. Come together.

<sup>EN</sup> Pippo in Space is back – this time with nothing. A sketchy, intuitive, planned yet unplanned fashion performance. Experimental, musical, collective. But no stress, please. Who wants to live forever. Come together.

---

## YUVVIKI DIOH & GÄSTE

### GAME ON

Sa 31.8. / 80 Min. / Late Night

<sup>DE</sup> Diversität gewinnt als Konzept vielerorts gerade immer mehr an Relevanz. Vor allem in der Kunst- und Kulturbranche. Aber was bedeutet das eigentlich? Und wie sieht es in der Umsetzung aus? In einer interaktiven und humorvollen Gameshow stellt sich Dr. phil. Yuvviki Dioh, gemeinsam mit ihren Gästen und dem Publikum, diesen Fragen.

<sup>EN</sup> Diversity is becoming an increasingly relevant concept in many areas, but especially in the arts and culture sector. But what does it actually mean? And what does it look like in practice? Dr. phil. Yuvviki Dioh, together with her guests and the audience, addresses those questions in an interactive and humorous game show.

---

## MERET FEIGENWINTER & LEONIE LERCH

### Wir trafen uns in einem Sommer

So 1.9. / 20 Min.

<sup>DE</sup> Szene: Eine Verabredung im Spätsommerlicht. Du warst schon da. Beine baumelnd auf der Tischtennisplatte. Du warst sehr schön. ILA – Institut für Lesbische Angelegenheiten zeigt eine Performance zu queerem Coming of Age zwischen Fiktion und Biografie.

<sup>EN</sup> Scene: A date in a late summer light. You were already there. Your legs dangling from the table tennis table. You were very beautiful. ILA, the Institute for Lesbian Affairs, presents a performance on queer coming of age in a mix of fiction and biography.

---

## I NEVER TOOK MY RITALIN

### Konzert

So 1.9. / 60 Min.



<sup>DE</sup> Eine verrückte, hyperaktive, theatrale und musikalische Reise. Momo Kunz und Victor Hege bauen komplexe Arrangements und schöne Melodien, die sie mit primitiven Beats und absurden Texten zerstören.

<sup>EN</sup> A crazy, hyperactive, theatrical and musical journey. Momo Kunz and Victor Hege build complex musical arrangements and beautiful melodies, which they destroy with primitive beats and absurd lyrics.

---

## CARTE BLANCHE

### Strassenkunst am Zentral

jeden Tag

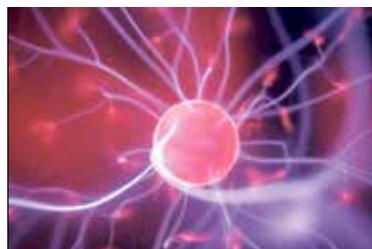
<sup>DE</sup> Die am Gelände arbeitenden Strassenkünstler\*innen präsentieren ihre Shows am Zentral, jeden Tag eine andere Gruppe.

<sup>EN</sup> The street artists working on site present their shows at the Zentral. Each day, a different group.

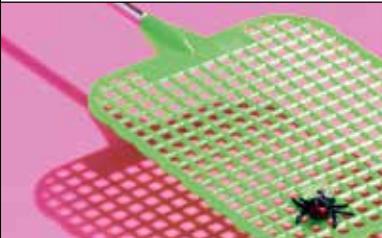
URAUFFÜHRUNG  
12. SEPTEMBER 2024 | PFAUEN  
**FRAU  
YAMAMOTO  
IST NOCH DA**  
VON DEA LOHER | REGIE JETTE STECKEL

URAUFFÜHRUNG  
13. SEPTEMBER 2024 | SCHIFFBAU-BOX  
**DIE  
VERWANDLUNG**  
NACH FRANZ KAFKA  
REGIE LEONIE BÖHM

ZÜRICH-PREMIERE  
21. SEPTEMBER 2024 | PFAUEN  
**LIEBE, EINFACH  
AUSSERIRDISCH**  
VON RENÉ POLLESCH  
REGIE RENÉ POLLESCH



PREMIERE  
19. OKTOBER 2024 | PFAUEN  
**KÖNIG LEAR**  
VON WILLIAM SHAKESPEARE  
ÜBERSETZT UND NEU BEARBEITET  
VON THOMAS MELLE  
REGIE ANNE LENK



URAUFFÜHRUNG  
23. OKTOBER 2024 |  
SCHIFFBAU-MATCHBOX  
**DOKTOR  
SPIELREIN**  
EINE VR-INSZENIERUNG  
VON RAUM+ZEIT



AB OKTOBER 2024 | AUFFÜHRUNGEN  
AN SCHULEN IN ZÜRICH  
**#BYEBITCH**  
KLASSENZIMMERSTÜCK AB 13 JAHREN  
EIN PROJEKT ÜBER CYBERMOBBING  
VON STICK AROUND

PREMIERE | 9. NOVEMBER 2024 | PFAUEN  
**DIE ROTE  
ZORA UND  
IHRE BANDE**  
KINDERSTÜCK AB 7 JAHREN  
VON JOHN VON DÜFFEL  
NACH DEM ROMAN VON KURT HELD  
REGIE SELEN KARA

PREMIERE  
16. NOVEMBER 2024 | PFAUEN  
**PRIMA FACIE**  
VON SUZIE MILLER  
AUS DEM ENGLISCHEN  
VON ANNE RABE  
REGIE BARBARA WEBER

PREMIERE  
30. NOVEMBER 2024 |  
SCHIFFBAU-HALLE  
**LOUISE**  
EIN STÜCK VON MARTIN ZIMMERMANN  
KOPRODUKTION  
REGIE & CHOREOGRAFIE  
MARTIN ZIMMERMANN

PREMIERE  
5. DEZEMBER 2024 | PFAUEN  
**DIE  
SCHMUTZIGEN  
HÄNDE**  
VON JEAN-PAUL SARTRE  
REGIE JAN BOSSE



PREMIERE | 14. DEZEMBER 2024 |  
SCHIFFBAU-BOX  
**DIE FRAUEN  
VON TRACHIS**  
VON SOPHOKLES  
IN EINER NEUEN ÜBERSETZUNG  
VON KURT STEINMANN  
REGIE JOSSI WIELER

URAUFFÜHRUNG  
11. JANUAR 2025 |  
SCHIFFBAU-MATCHBOX  
**STAUBFRAU**  
VON MARIA MILISAVLJEVIĆ  
REGIE ANNA STIEPANI

URAUFFÜHRUNG  
24. JANUAR 2025 | SCHIFFBAU-BOX  
**HEARTSHIP**  
VON CAREN JEB  
REGIE EBRU TARTICI BORCHERS

PREMIERE  
25. JANUAR 2025 | PFAUEN  
**DIE KLEINE  
MEERJUNGFRAU**  
A FLUID FAIRY FANTASY  
NACH HANS CHRISTIAN ANDERSEN  
REGIE BASTIAN KRAFT



URAUFFÜHRUNG  
1. MÄRZ 2025 | SCHIFFBAU-MATCHBOX  
**HALLUZINA-  
TIONEN**  
VON MARIA URSPRUNG  
REGIE HELGE SCHMIDT



URAUFFÜHRUNG  
8. MÄRZ 2025 | SCHIFFBAU-BOX  
**EIN NEUES  
STÜCK**  
VON SUNA GÜRLER UND ENSEMBLE  
EMPFOHLEN AB 14 JAHREN  
REGIE SUNA GÜRLER

PREMIERE  
14. MÄRZ 2025 | PFAUEN  
**DIE VOGEL**  
VON ARISTOPHANES  
BIS ALFRED HITCHCOCK  
IN KOOPERATION MIT THEATER HORA  
REGIE LILJA RUPPRECHT

PREMIERE  
9. APRIL 2025 | PFAUEN  
**ROBIN HOOD**  
FAMILIENSTÜCK  
VON MOVED BY THE MOTION  
REGIE WU TSANG

PREMIERE  
3. MAI 2025 | SCHIFFBAU-HALLE  
**ALSO SPRACH  
ZARATHUSTRA**  
NACH FRIEDRICH NIETZSCHE  
REGIE SEBASTIAN HARTMANN

URAUFFÜHRUNG | MAI 2025 | PFAUEN  
**FLUCHT AUS  
DER ZEIT.  
DADA BOHÈME**  
7 SIMULTANGEDICHTE  
AUS AKTUELLEM ANLASS  
PROJEKT UND REGIE THOM LUZ

SOWIE EINE INSZENIERUNG  
VON BONN PARK

**PREMIEREN 2024/25**  
www.schauspielhaus.ch  
**SCHAUSPIELHAUS  
ZÜRICH**

## VERÓNICA GAGO

### Feministische Kritik gegen neue Faschismen

Eine Perspektive aus Argentinien

Buenos Aires



SEEBÜHNE 

Sa 17.8.

16.00 Uhr

VORTRAGSREIHE  
TALKING ON WATER

DE Verónica Gago ist Professorin für Soziologie in Buenos Aires und Mitbegründerin von «Ni una menos», einer internationalen Bewegung, die sich Femiziden und geschlechtsspezifischer Gewalt entgegenstellt. Gago steht für eine lebendige Verbindung von politischer Theorie und feministischer Praxis. Ihre Expertise ist im Moment in Argentinien gefragt denn je: Unter dem Präsidenten Javier Milei durchläuft das Land einen Prozess fundamentaler antidemokratischer Umgestaltung. Gegen die radikalen Budgetkürzungen im Bildungssektor formieren sich heftige Proteste – ein Beispiel dafür, wie sich eine aktivistische Widerstandspraxis mit der Ideengeschichte sozialer Gerechtigkeit verbinden lässt. (fa)

EN Verónica Gago is a professor of sociology in Buenos Aires and co-founder of «Ni una menos», an international movement that opposes femicide and gender-based violence. Gago is committed to a lively combination of political theory and feminist practice. Her expertise is currently more in demand than ever in Argentina. Under President Javier Milei, the country is undergoing a process of fundamental anti-democratic reorganisation. Fierce protests are being formed against the radical budget cuts in the education sector – an example of how an activist resistance can be combined with an ideological history of social justice. (fa)

**Moderation** Izabel Barros **Sprache** Spanisch, Simultanübersetzung ins Deutsche **Dauer** 1:30 Std. **Eintritt** frei **Hinweis** Bei sehr schlechter Witterung wird die Veranstaltung abgesagt. Auskunft über Durchführung 2 Std. vor Beginn auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch) **Dank** Die Vortragsreihe Talking on Water wird durch die Ernst Göhner Stiftung unterstützt

Foto Irupé Tentorio

## MALCOLM FERDINAND

### Dekoloniale Ökologie und globale Gerechtigkeit

Fort-de-France, Paris



SEEBÜHNE 

Sa 24.8.

16.00 Uhr

VORTRAGSREIHE  
TALKING ON WATER

DE Malcom Ferdinand ist Umweltingenieur und Politikwissenschaftler am Centre national de la recherche scientifique in Paris. In seinem aufregenden Buch «Une écologie décoloniale» verbindet Ferdinand ökologisches mit dekolonialem Denken, das auf das Ende der Zerstörung von Natur und menschlicher Unterdrückung zielt. In seiner Zürcher Lecture spricht er über die Notwendigkeit, die jahrhundertealten Folgen der europäischen Kolonialisierung für unsere heutigen Lebensweisen zu reflektieren, um ein neues Fundament für ein tragfähiges Zusammenleben zu bauen. Er entwickelt eine Vorstellung von globaler Gerechtigkeit in Zeiten der Klimakrise, die die Verletzlichkeit des Planeten stets im Blick hat. (fa)

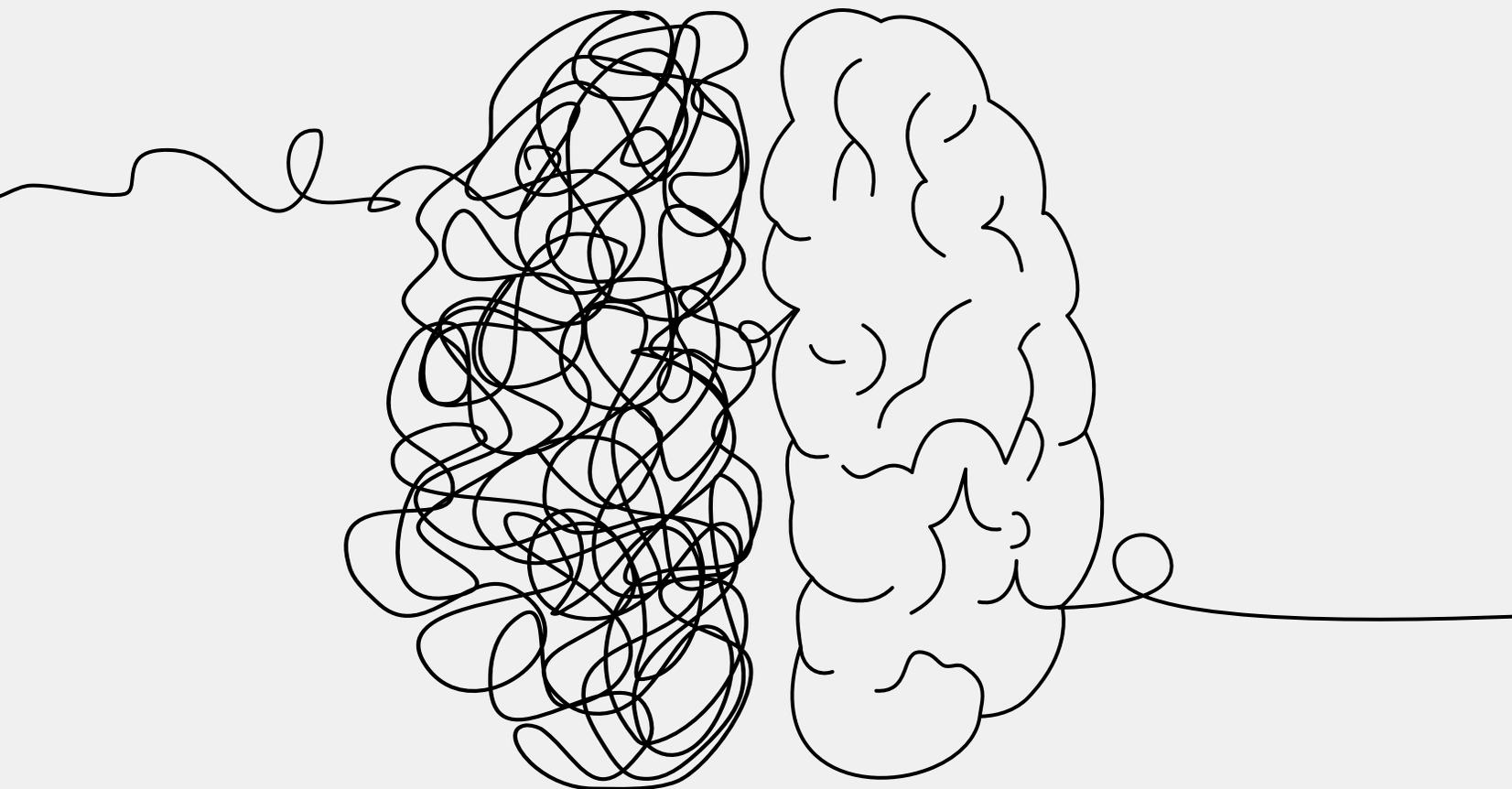
EN Malcom Ferdinand is an environmental engineer and political scientist at the Centre National de la Recherche Scientifique in Paris. In his exciting book «Une écologie décoloniale», Ferdinand combines ecological and decolonial thinking, which aims to end the destruction of nature and human oppression. In his Zurich lecture, he talks about the need to reflect on the centuries-old consequences of European colonisation on our current ways of life in order to build a new foundation for a sustainable coexistence. He develops an idea of global justice in times of climate crisis that always has the vulnerability of the planet in mind. (fa)

**Moderation** Rohit Jain **Sprache** Englisch, Simultanübersetzung ins Deutsche **Dauer** 1:30 Std. **Eintritt** frei **Hinweis** Bei sehr schlechter Witterung wird die Veranstaltung abgesagt. Auskunft über Durchführung 2 Std. vor Beginn auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch) **Dank** Die Vortragsreihe Talking on Water wird durch die Ernst Göhner Stiftung unterstützt

Foto Bénédicte Roscot

# RICHARD SENNETT, LOLA ARIAS, MARTA GÓRNICKA U.A.

## Komplexität aushalten. Konflikte umsorgen. Kunst befragen



### KÜNSTLERISCHER DENK- & HANDLUNGS- RAUM

#### LOLA ARIAS

Care in documentary theatre  
(Workshop)

**Datum** So 18.8., 16.00 Uhr

**Ort** Toni-Areal, ZHdK

**Sprache** Englisch

#### MARTA GÓRNICKA

Giving a voice. Dealing with  
violence and armed conflict  
in performing art (Workshop)

**Datum** So 18.8., 16.00 Uhr

**Ort** Probebühne, Rote Fabrik

**Sprache** Englisch

#### PODIUM

in Zusammenarbeit mit dem  
Zürcher Institut für inter-  
religiösen Dialog

**Datum** Di 20.8., 18.00 Uhr

**Ort** Seebühne

**Sprache** Deutsch

#### RICHARD SENNETT

Street and Stage (Gespräch)

**Datum** Mi 21.8., 18.00 Uhr

**Ort** Seebühne

**Sprache** Englisch, Simultanübersetzung  
ins Deutsche

**DE** Wir leben in einer Zeit, in der Lösungen für grosse globale Krisen immer dringlicher erscheinen, weil Lebensräume auf viele Arten bedroht und beschnitten werden. In dieser Zeit, in der manche politischen und medialen Akteur\*innen ohne Angst vor Unterkomplexität und Faktenfreiheit tatsächlich vermeintlich einfache Antworten geben, wird es zunehmend anspruchsvoller, Räume für kompliziertes, widerspruchsvolles und unaufgelöstes Denken anzubieten und offen zu halten.

Das Festival plädiert dafür, Komplexität auszuhalten. Zusammen mit Künstler\*innen aus dem Programm und assoziierten Denker\*innen lädt das Theater Spektakel zu einem Podium, einem Gespräch und Workshops ein. Im Zentrum steht die Frage, wie sich die transformative Kraft, die in der Kunst – und möglicherweise auch in unseren Leben – steckt, freilegen liesse.

Welches verändernde Potenzial wohnt komplexen Konflikten inne, wenn eine Gesellschaft es schafft, produktiv und fürsorglich mit ihnen umzugehen? Und welche Rolle kann Kunst dabei spielen, einen alternativen Umgang mit Krisen zu finden? (fa)

**EN** We live in a time in which solutions to major global crises appear increasingly urgent because our social and ecological habitats are being threatened and curtailed in many ways. In times when some political and media actors actually provide supposedly simple answers without fear of misguided simplification and freedom from facts, it is becoming increasingly difficult to make space for complicated, contradictory and unresolved thinking.

The festival pleads for complexity to be endured. Together with visiting artists and associated thinkers, the Theater Spektakel invites you to a panel discussion, a talk and workshops. The focus will be on the question of how the transformative power inherent in art – and possibly also in our lives – can be uncovered.

What transformative potential lies in complex conflicts if a society manages to deal with them in a productive and caring way? And what role can art play in finding an alternative way of dealing with crises? (fa)

**Eintritt** frei, für alle Veranstaltungen **Anmeldung & weitere Informationen** unter [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch)

**Dank** Die Veranstaltungen im Rahmen von «Komplexität aushalten» werden unterstützt durch die Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia

# STAMMTISCH

## Lasst uns reden / Let us talk

<sup>DE</sup> Gemeinsam an einem grossen Tisch auf der Landiwiese sitzen und ungezwungen ins Gespräch kommen: Der Stammtisch hat sich als zentraler Treff- und Austauschort des Zürcher Theater Spektakels etabliert. Jeden Abend setzen dabei ein\*e oder mehrere Gäste die Themen. Sie kommen aus unterschiedlichen lokalen oder internationalen Kontexten, sind Künstler\*innen aus dem Festivalprogramm, Aktivist\*innen, Wissenschaftler\*innen oder Vertreter\*innen von NGOs. Ihre Gedanken zu aktuellen gesellschaftlichen Themen sollen Input für die Gespräche sein. Sie konkretisieren und erweitern die Themen und Fragen, die die internationalen Künstler\*innen mit ihren Arbeiten nach Zürich bringen. Den Start machen unsere Gäste, den weiteren Verlauf bestimmen Sie.

<sup>EN</sup> Sitting at a big table and coming together in conversation: The Stammtisch has become an established meeting point during the Zürcher Theater Spektakel to share ideas and insights. Every evening, the table is chaired by one or more guests. They come from different backgrounds: artists, activists or politically and socially engaged individuals. Their thoughts on current social issues are the starting point for the table talks. They expand the topics and questions the international artists bring to Zurich with their works. Our guests kick off the discussion, everything else is up to you.

### GESPRÄCHE AM STAMMTISCH

Fr 16. bis Fr 30.8., 21.00 Uhr

**Sprache** Deutsch, Englisch oder wie angegeben  
**Eintritt** frei  
**Anmeldung** nicht nötig  
**Host** Sandra Schudel

### NEST COLLECTIVE Recycling als koloniales Geschäftsmodell

Fr 16.8. / Englisch

<sup>DE</sup> Europa profitiert von der Auslagerung der Recyclingindustrie nach Afrika. Was macht es mit dem Selbstverständnis einer Gesellschaft, wenn sie mit gebrauchter Fast Fashion aus dem Westen überhäuft wird? Mit Sunny Dolat von The Nest Collective (Nairobi) sprechen wir über die Rolle der Kunst bei der Aufarbeitung kolonialer Traumata, über Selbstermächtigung und Zukunftsvisionen.

<sup>EN</sup> Europe benefits from the outsourcing of the recycling industry to Africa. What does it do to a society's self-image when it is inundated with used fast fashion from the West? With Sunny Dolat from The Nest Collective (Nairobi) we talk about the role of art in dealing with colonial trauma, self-empowerment and visions for the future.

### SANS-PAPIERS ANLAUF- STELLE ZÜRICH SPAZ Mehrfachdiskriminierung von Migrantinnen\*

Sa 17.8. / Deutsch, Spanisch

<sup>DE</sup> In Anbindung an das Stück «Mothers. A Song for Wartime» von Marta Górnicka diskutieren SPAZ und das «Colectivo sin Papeles» die Lebensrealitäten von geflüchteten Frauen und Finta\* Personen in der Schweiz.

<sup>EN</sup> In connection with the play «Mothers. A Song for Wartime» by Marta Górnicka, SPAZ and the «Colectivo sin Papeles» discuss the realities of life for refugee women and Finta\* people in Switzerland.

### CALVIN RATLADI & EDWIN RAMIREZ 20 Jahre Behindertengleich- stellungsgesetz Schweiz

So 18.8. / Englisch

<sup>DE</sup> Wie steht es in der Schweiz heute um Gleichstellung, Partizipation und Zugänglichkeit? Mit dem Festivalkünstler Calvin Ratladi und mit Edwin Ramirez sprechen wir darüber, wie wir die viel diskutierte Inklusion erleben – oder nicht.

<sup>EN</sup> What is the current state of equality, participation and accessibility in Switzerland? We talk to festival artist Calvin Ratladi and Edwin Ramirez about how we experience the much-discussed inclusion – or don't.

### KYMA Nachhaltiger Schutz der Weltmeere

Mo 19.8. / Deutsch

<sup>DE</sup> Die NGO KYMA setzt sich für nachhaltigen Umweltschutz und für Bildung im Bereich Nachhaltigkeit ein. Die KYMA legt mit ihrer Arbeit ein besonderes Augenmerk auf die Schädigung der Ozeane, die durch industrielle Fischerei, Plastikverschmutzung und Tiefseebergbau entsteht.

<sup>EN</sup> The NGO KYMA, based in Zurich, calls for the prosecution of crimes against nature. The damage to the oceans caused by industrial fishing, plastic pollution and deep-sea mining is a particular focus of KYMA's important work.

### LABORATORY OF INSURRECTIONARY IMAGINATION (LABOFII)

Auf der Suche nach post-  
kapitalistischen Utopien

Di 20.8. / Englisch

<sup>DE</sup> Isabelle Fremeaux & Jay Jordan sprechen über die (Un-)Vereinbarkeit von Kunst und Aktivismus. Seit 2004 bringt Labofii Künstler\*innen und Aktivist\*innen zusammen, um – ebenso lustvoll wie politisch wirksam – kreativen Ungehorsam zu leisten.

<sup>EN</sup> Isabelle Fremeaux & Jay Jordan talk about the (in)compatibility of art and activism. Since 2004, Labofii has been bringing artists and activists together to form creative disobedience – in a fun and politically effective way.

### SHU LEA CHEANG & DONDON HOUNWN Non-binary indigenous techno future

Mi 21.8. / Englisch

<sup>DE</sup> Mit Shu Lea Cheang und Dondon Hounwn diskutieren wir deren dreiteilige Arbeit «Living Gaya Dreaming Hagay». Diese schlägt einen Bogen zwischen indigenem Storytelling und techno-futuristischen, Fantasien: fluide Genres, Geschlechter und die Zukunft indigener Rituale.

<sup>EN</sup> With Shu Lea Cheang and Dondon Hounwn, we discuss their three-part work «Living Gaya Dreaming Hagay». It bridges the gap between indigenous storytelling and techno-futuristic fantasies: fluid genres, gender and the future of indigenous rituals.

## KYMA

### Endlich handeln – Wieso Ökozid gerichtbar verankert werden muss

Do 22.8. / Deutsch

<sup>DE</sup> Es ist heute noch nicht möglich, für Umweltschäden Verantwortliche strafrechtlich zu verfolgen. Eine internationale gerichtbare Verankerung von Ökozid als internationales Verbrechen fordert die NGO KYMA mit Sitz in Zürich. Was braucht es, damit Ökozid neben Völkermord und Kriegsverbrechen anerkannt wird? Und welche Rolle spielt die Schweiz?

<sup>EN</sup> To date, it is still not possible to prosecute those responsible for environmental damage. The Zurich-based NGO KYMA is calling for ecocide to be recognised as an international crime by international courts. What does it take for ecocide to be negotiated the same way as genocide and war crimes? And what role does Switzerland play?

## RÉBECCA CHAILLON & YUVVIKI DIOH

### (Un)sichtbarmachen von Schwarzen und PoC Körpern

Fr 23.8. / Englisch

<sup>DE</sup> Rébecca Chaillon präsentiert am Theater Spektakel ihre Performance «Whitewashing». Die Künstlerin spricht mit der Diversitätsagentin Dr. phil. Yuvviki Dioh über strukturellen Rassismus in der Kunst und darüber, was Schwarze Künstler\*innen brauchen, um sich in *weissen* Kunstinstitutionen wohlfühlen zu können.

<sup>EN</sup> Rébecca Chaillon presents her performance «Whitewashing» at the Zürcher Theater Spektakel. The artist talks to the diversity agent Dr. phil. Yuvviki Dioh about structural racism in art and what Black artists need in order to feel comfortable in *white* art institutions.

## ZORA SNAKE, JOSEPHINE ABBE & MUSEUM RIETBERG

### Koloniale Raubkunst in europäischen Museen

Sa 24.8. / Englisch

<sup>DE</sup> Die Ausstellung «Dialog mit Benin. Kunst, Kolonialismus und Restitution» im Museum Rietberg veranlasst die Auseinandersetzung mit kolonialer Raubkunst und Restitution. Der kamerunische Choreograf Zora Snake zeigt «L'Opéra du Villageois» in

Zusammenarbeit mit dem Museum und dem Zürcher Theater Spektakel. Er ist mit den Kuratorinnen Josephine Abbe und Michaela Oberhofer am Stammtisch zu Gast.

<sup>EN</sup> The exhibition «Dialogue with Benin. Art, Colonialism and Restitution» at the Museum Rietberg prompts an in-depth examination of colonial looted art and restitution. Cameroonian choreographer Zora Snake performs «L'Opéra du Villageois» as part of a collaboration of the museum and Zürcher Theater Spektakel and is a guest at the Stammtisch together with curators Josephine Abbe and Michaela Oberhofer.

## GEMEINSAM EINSAM

### Wenn Jüd\*innen und Muslim\*innen zusammenhalten

So 25.8. / Deutsch

<sup>DE</sup> In Krisen versiegt der Dialog am schnellsten. Die Verhärtung der Fronten durch die aktuellen Ereignisse im Nahen Osten ist auch in Zürich spürbar. Die Mitglieder der Zürcher Gruppe Gemeinsam einsam halten dagegen an, indem sie einander zuhören und friedensorientierte Austauschräume schaffen.

<sup>EN</sup> Dialogue dries up most quickly in crises. The current events in the Middle East are hardening the fronts and this is also noticeable in Zurich. The members of the Zurich group Gemeinsam einsam (Lonely Together) are countering this by listening to each other and creating peace-oriented spaces for exchange.

## WAV RECHERCHE-KOLLEKTIV

### Kritische Berichterstattung für eine informierte Gesellschaft

Di 27.8. / Deutsch

<sup>DE</sup> Investigative Recherche ist ein zentraler Teil vieler künstlerischer Projekte im Festivalprogramm. Das Kollektiv WAV aus Zürich leistet seit 2021 Aufklärungsarbeit für Journalist\*innen, Redaktionen, die Zivilgesellschaft und den Non-Profit-Sektor. An diesem Abend stellt sich das WAV-Team vor und diskutiert über die Schwierigkeiten von Vermittlung in Zeiten von Informationsflut und Fake News.

<sup>EN</sup> Investigative research is a central part of many artistic projects in the festival programme. The collective WAV from Zurich has been providing educational work for journalists, editorial offices, civil society and

the non-profit sector since 2021. The WAV team introduces itself and discusses the difficulties of mediation in the face of today's information overload and fake news.

## ARTISTS AT RISK

### Schutzresidenzen in der Schweiz für gefährdete Künstler\*innen

Mi 28.8. / Deutsch, Englisch

<sup>DE</sup> Der HUB Schutzresidenzen Schweiz setzt sich für die Freiheit der Meinungsäusserung und den Schutz gefährdeter Kulturschaffender ein. An diesem Stammtisch laden Teresa Chen und Adi Blum dazu ein, über Zensur, Verfolgung und Vertreibung zu sprechen, denen Künstler\*innen, Autor\*innen und Journalist\*innen in Krisenregionen ausgesetzt sind. Wie kann der HUB ihnen in der Schweiz Schutz und Unterstützung bieten?

<sup>EN</sup> The HUB Schutzresidenzen Schweiz is committed to freedom of expression and the protection of cultural workers at risk. At this Stammtisch, Teresa Chen and Adi Blum invite you to talk about the censorship, persecution and expulsion to which artists, authors and journalists are exposed in crisis regions. How can the HUB offer them protection and support in Switzerland?

## FINTA+ BAUEN

### Finta+ Personen in der Schweizer Bau- und Veranstaltungsbranche

Do 29.8. / Deutsch

<sup>DE</sup> Das inklusive künstlerische Projekt «Finta+ bauen» mit Mitarbeiter\*innen des Zürcher Theater Spektakels fragte 2023, wie Finta+ Personen diskriminierungsfrei in allen Berufen arbeiten können. Dieses Jahr werfen sie einen Blick zurück: Wie ist die Bewegung gewachsen? Wie haben sich strukturelle Ungleichheiten für Finta+ Personen seither entwickelt?

<sup>EN</sup> In 2023, the inclusive artistic project «Finta+ bauen» with employees of the Zürcher Theater Spektakel asked how Finta+ people can work in all professions without discrimination. This year, they are taking a look back: how has the movement grown? How have structural inequalities for Finta+ people developed since?

## INITIATIVE 19. FEBRUAR HANAU

Erinnerung als anti-rassistische Praxis

Fr 30.8. / Deutsch

**DE** In Zeiten von rassistisch und antisemitisch motivierten Anschlägen wie denen in Zürich und Hanau, ist es wichtiger denn je, durch Dialog und Aufklärung Widerstand gegen die Angriffe auf unsere diverse Gesellschaft zu leisten. Die Initiative 19. Februar Hanau gedenkt den Opfern mit diskursiven und künstlerischen Mitteln und lädt am Stammtisch zum Gespräch.

**EN** In times of racially and antisemitically motivated attacks, such as those in Zürich and Hanau, it is more important than ever to resist assaults on our diverse society through dialogue and education. The Initiative 19. Februar Hanau commemorates the victims with discursive and artistic means and invites you to join in the dialogue at the Stammtisch.

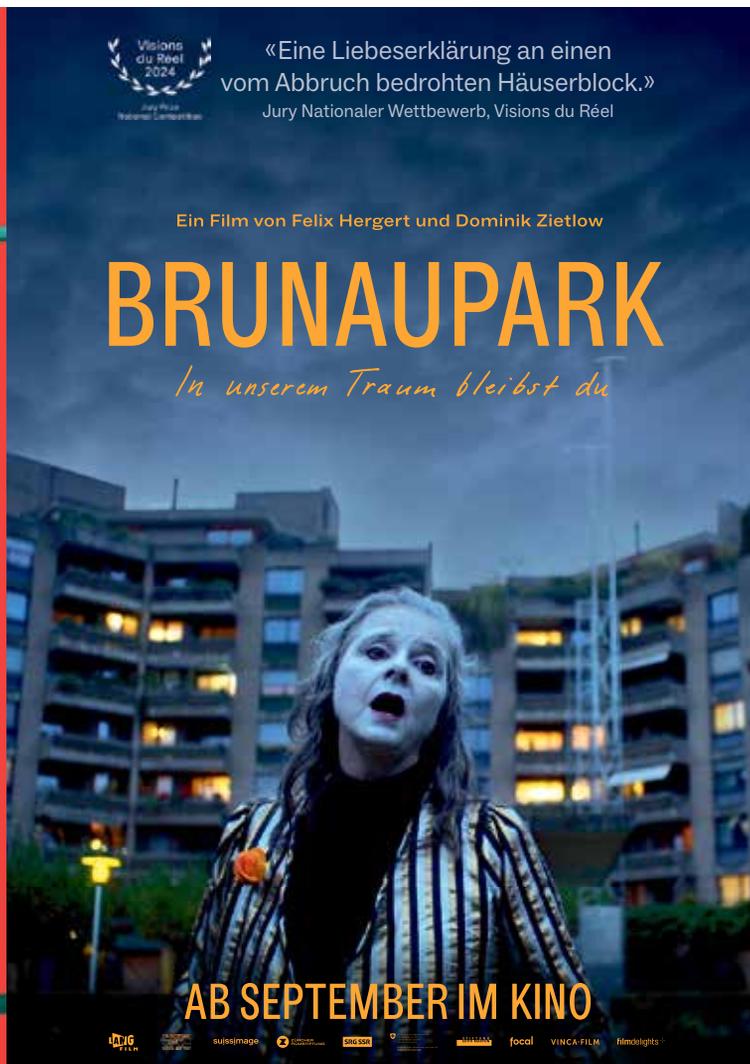
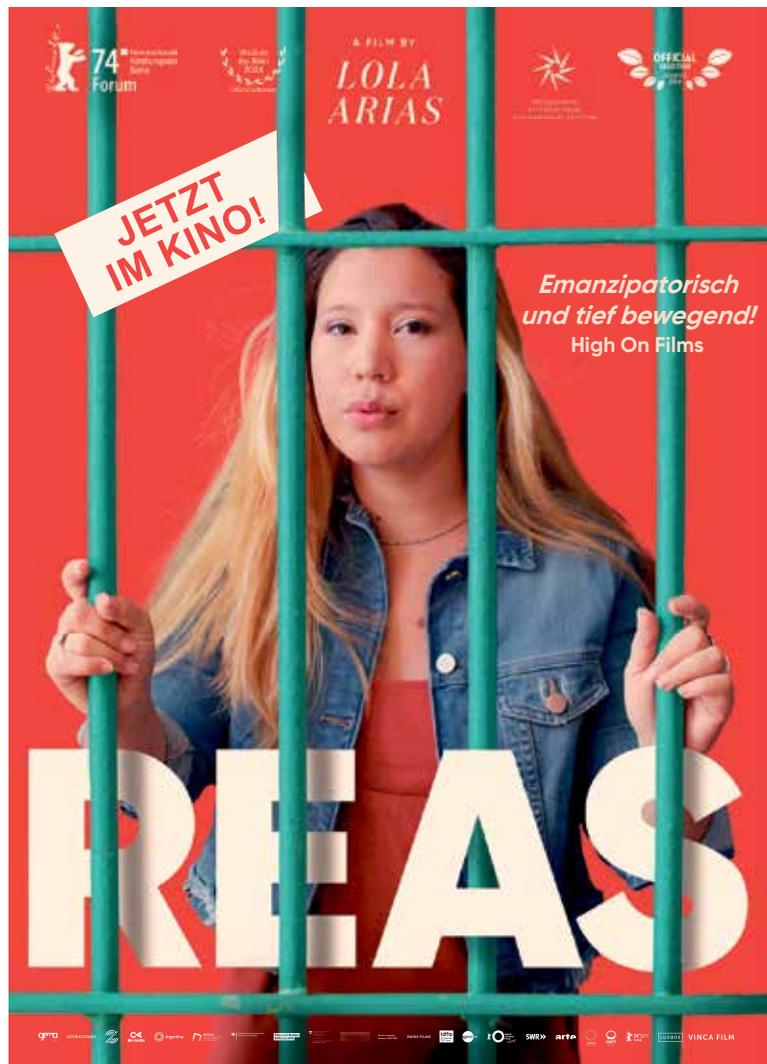
## GRANO, GRÜNFELDER & SZU-NI WEN

Dies ist keine Botschaft. Kunst und Realpolitik

Sa 31.8. / Deutsch, Englisch

Stefan Kägi von Rimini Protokoll zeigt an drei Abenden das Stück «Dies ist keine Botschaft (Made in Taiwan)» über die komplexe politischen Lage Taiwans. PD Dr. Simona Alba Grano vom Taiwan Studies Project der Universität Zürich und die Schriftstellerin und Sinologin Alice Grünfelder besprechen mit der Dramaturgin Szu-Ni Wen, wie Kunst durch Fakten und Behauptungen Politik machen kann.

**EN** On three evenings, Stefan Kaegi (Rimini Protokoll) presents «Dies ist keine Botschaft (Made in Taiwan)», a play highlighting Taiwan's complex political situation. PD Dr. Alba Grano from the Taiwan Studies Project at the University of Zurich and the author and sinologist Alice Grünfelder discuss with dramaturge Szu-Ni Wen how art can make politics through facts and assertions.



# VOLLES PROGRAMM!

Das ermöglichen nicht zuletzt die Gönner\*innen und der Freundeskreis des Zürcher Theater Spektakels. Profitieren auch Sie vom exklusiven Vorverkauf sowie von Einladungen vor und während des Festivals und melden Sie sich noch heute für das Zürcher Theater Spektakel 2025 an!

Wir bedanken uns bei allen Unterstützer\*innen und namentlich bei den folgenden Firmengönnern 2024:

Clalüna Computer, Zürich  
Feinheit AG, Zürich  
GMT Party Team AG, Wädenswil  
Hilti (Schweiz) AG, Adliswil  
KIBAG, Zürich  
Nüssli (Schweiz) AG, Hüttwilen  
Stagelight AG Showtechnik, Herisau  
Steuern Meili AG, Herisau

WEITERE  
INFORMATIONEN  
& ANMELDUNG



ZÜRCHER  
THEATER  
SPEKTAKEL

GÖNNER\*  
INNEN  
VEREIN

## GAZING BACK & MIGROS-KULTUR-PROZENT SPARX

Treat Yourself

Luzern



**ZENTRAL OBEN**   
Fr 23. und Sa 24.8.

**RAUM FÜR KREATIVITÄT,  
AUSTAUSCH & GEMEINSCHAFT**

DE Sich gemeinsam mit den Händen zu beschäftigen, verbindet. Das Kollektiv Gazing Back lädt gemeinsam mit Migros-Kulturprozent Sparx im Zentral oben zum Verweilen und Upcyclen ein. An zwei Nachmittagen und Abenden sind die Besucher\*innen der Landiwiese eingeladen, in entspannter und inspirierender Atmosphäre selbst Caps und Haarspangen zu gestalten und sich dabei gegenseitig zu inspirieren. «Treat Yourself» ist auch ein Raum für Reflexion und Gespräche über Kunst, Kunstproduktion und vieles mehr.

EN Handicrafts bring people together. The collective Gazing Back, together with the Migros Culture Percentage Sparx, invites you to linger, upcycle and «Treat Yourself» at Zentral oben. On two afternoons and evenings, visitors to the Landiwiese are invited to create their own hats and hair clips in a relaxed and inspiring atmosphere. «Treat Yourself» is also a space for reflection and dialogue about art, art production and much more.

**Öffnungszeiten** Fr 23.8., 17.00–21.00 Uhr, Sa 24.8., 14.00–21.00 Uhr **Verweildauer** so lange wie gewünscht **Eintritt** frei **Anmeldung** nicht nötig

**Künstlerische Leitung** Catherine Claessen, Lina Künzi, Nikita Purpu Tsewang **Foto** Lina Künzi **Produktion** Gazing Back **Unterstützung** Migros-Kulturprozent Sparx

## WATCH & TALK

Internationaler Austausch für junge Kunstschaffende



**LANDIWIESE,  
WERFT,  
ROTE FABRIK**

**GEMEINSAM KUNST SCHAUEN &  
DARÜBER SPRECHEN**

DE Watch & Talk ist ein zehntägiges Austauschprogramm für junge Kunstschaffende aus den verschiedenen Sprachregionen der Schweiz und der ganzen Welt, unterstützt durch Pro Helvetia und organisiert vom Zürcher Theater Spektakel. Die teilnehmenden Nachwuchskünstler\*innen haben die Möglichkeit, gemeinsam das Festivalprogramm zu erleben, sich auszutauschen und neue professionelle und freundschaftliche Beziehungen zu knüpfen. Durch Vorstellungsbesuche, Treffen mit Künstler\*innen, moderierte Gespräche und Practice Sharings fördert Watch & Talk die interkulturelle Zusammenarbeit und erweitert die Netzwerke der Teilnehmer\*innen über Grenzen und Kunstdisziplinen hinweg.

EN Watch & Talk is a ten-day exchange programme for young artists from the various language regions of Switzerland and around the world, supported by Pro Helvetia and organised by Zürcher Theater Spektakel. The participating young artists have the opportunity to experience the festival programme together, exchange ideas and forge new professional and friendly relationships. Through visits to performances, encounters with artists, moderated discussions and practical exchanges, Watch & Talk promotes intercultural collaboration and expands the participants' networks across borders and artistic disciplines.

**Dank** Watch & Talk wird unterstützt durch die Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia

**Host** Nele Solf (Zürich) **Teilnehmer\*innen** Raissa Avilés (Bellinzona), Rebekka Bangerter (Zürich), Lisa Laurent (Genf), Alicia Esteves (São Paulo), Rym Hayouni (Utrecht), Chou Kuan Jou (Taipei), Keshia Palm (Toronto), Marichka Shtyrbulova (Kyjiw), Mikolt Tózsza (Budapest), Ullokwinyu Ubia Hope (Kampala) **Foto** ZTS/Christian Altorfer



### LANDIWIESE GEMEINSAMES WARMLAUFEN ☺ a/c

So 18., Fr 23., Sa 24.  
und Fr 30.8., 18.00 Uhr

**DE** Auf keinen Fall verpassen: Beim Public Warm Up, unserem vielleicht zugänglichsten und vergnüglichsten Begegnungsformat, haben Sie die einmalige Chance, einige unserer Festival-Künstler\*innen völlig ungezwungen abseits der Bühne zu erleben. An ausgewählten Abenden laden wir Sie herzlich auf die Landiwiese ein, um sich – täglich angeleitet von anderen Künstler\*innen – während rund 20 Minuten tanzend auf den Vorstellungsbesuch einzustimmen. Und das bei jedem Wetter. Kommen Sie einfach vorbei – gerne auch spontan –, Sie brauchen keinerlei Vorkenntnisse.

**EN** You shouldn't miss this. During the Public Warm Up – perhaps our most accessible and enjoyable encounter format – you have the unique opportunity to experience some of our festival artists in a very informal setting away from the stage. On selected evenings, you are cordially invited to get in the mood for the performance during a 20-minute dance around the Landiwiese – led by different artists each day. No matter what the weather is like. Just turn up – even spontaneously – no previous knowledge is necessary.

**Eintritt** frei **Dauer** 20 Min. **Detailprogramm** auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch)

### HAUPTINGANG WORKSHOPS & LIVE-RADIO ☺ ♿

interkulturelle Redaktionen: Sa 17., So 18., Sa 24., So 25.  
und Sa 31.8., So 1.9., 18.00 Uhr  
Kinderredaktionen: So 18., So 25.8. und So 1.9., 16.30 Uhr

**DE** Das Festivalradio Landiwiese sendet auch dieses Jahr an jedem Wochenende! Begleitet von der Radioschule klipp+klang berichten interkulturelle Teams und Praktikant\*innen verschiedener Lokalradios vom aktuellen Geschehen auf dem Festivalgelände, interviewen Künstler\*innen und Mitarbeiter\*innen und lassen auch das Publikum zu Wort kommen. Partnerradios übertragen die Sendungen in die ganze Deutschschweiz. Radiointeressierte ab 16 Jahren können Workshops besuchen und sich an den Sendungen beteiligen. Für Kinder ab 8 Jahren gibt es jeden Sonntag einen Workshop mit Livesendung.

**EN** Like every year, the festival radio station will go on air again every weekend! Accompanied by the klipp+klang radio school, intercultural teams and interns from various local radio stations will report on current events on the festival site, interview artists and staff and also let the audience have their say. Partner radio stations broadcast the programmes throughout German-speaking Switzerland. Radio enthusiasts aged 16 and over can attend workshops and take part in the programmes. For children aged 8 and over, there is a workshop with a live programme every Sunday.

**Kinderworkshops** jeweils So 10.00–17.30 **Workshops Erwachsene** jeweils Fr/Sa und Sa/So 12.00–19.00 **Teilnahme** gratis **Informationen & Anmeldung** [festivalradio.ch](http://festivalradio.ch)

**Dank** «Radio Landiwiese» wird unterstützt durch die Stiftung für Radio und Kultur Schweiz, SWISSPERFORM sowie die Mediengewerkschaften SSM und Syndicom

# KIKUKA – KINDER KULTUR KALENDER

## Kinderworkshops



### LANDIWIESE WORKSHOPS ☺

Mi 21. und Mi 28.8., 14.00–18.00 Uhr  
Sa 17., Sa 24. und Sa 31.8., 14.00–18.00 Uhr  
So 18., So 25.8. und So 1.9., 14.00–18.00 Uhr

DE Jeweils mittwochs, samstags und sonntags sind Kinder dazu eingeladen, die Nachmittage bastelnd, malend, tanzend oder erkundend am Festival zu verbringen. In den Workshops von «Kinder Kultur Kalender» (KiKuKa) am Zürcher Theater Spektakel entstehen kurze Filme, Holzschilder, Dreiecksfahnen und einiges mehr. Begleitet werden alle Angebote von Workshop-Leiter\*innen verschiedener Partnerinstitutionen und von einer Betreuungsperson vom KiKuKa. Kinder dürfen spontan jede volle Stunde vorbeikommen, eine Anmeldung ist nicht erforderlich.

EN On Wednesdays, Saturdays and Sundays, children are invited to spend the afternoons painting, dancing or exploring at the festival. During the «Kinder Kultur Kalender» (KiKuKa) workshops, short films, wooden signs, triangular flags and much more are created. All activities are accompanied by workshop leaders from various partner institutions and a KiKuKa supervisor. Children can join in upon every full hour, enrolment is not necessary.

**Teilnahme** kostenlos **Beginn** jede volle Stunde **Weitere Informationen** [kikuka.ch](http://kikuka.ch)

# KIDS IN DANCE

## Sommer-Tanz-Workshops



### ROTE FABRIK WORKSHOPS ☺ ♿

Sa 24.8., 14.00 Uhr  
**WERFT**  
So 25.8., 11.00 Uhr

DE Die Initiative Kids in Dance bringt Jugendliche zum Tanz(en). Auch in diesem Jahr erhalten Jugendliche ab 12 Jahren wieder die grossartige Möglichkeit, ein Wochenende lang am Zürcher Theater Spektakel Tanzluft zu schnuppern und Künstler\*innen zu begegnen, die am Festival auftreten. Gemeinsam mit Sabine Schindler und Bettina Aremu von Kids in Dance gestalten die beiden Tanzcompagnien Maud le Pladec feat. Jr Maddripp und Collectif Sous le Manteau je einen Tanzworkshop. Anschliessend erkunden die Teilnehmenden gemeinsam das Festivalgeschehen, essen zusammen zu Abend und schauen die Stücke «Silent Legacy» und «Mikado».

EN The Kids in Dance initiative invites young people to dance. Once again, youngsters aged 12 and over will have a great opportunity to get a taste of dance for a weekend and meet some of the artists performing at the festival. Together with Sabine Schindler and Bettina Aremu from Kids in Dance, the two dance companies Maud le Pladec & Jr Maddripp and Collectif Sous le Manteau will organise a dance workshop. Afterwards, the participants will explore the festival together, have dinner and then watch the two shows «Silent Legacy» and «Mikado».

**Alter** 12–18 Jahre **Teilnahme** kostenlos **Anmeldung** Mail an [info@kidsindance.ch](mailto:info@kidsindance.ch)  
**Weitere Informationen** [kidsindance.ch](http://kidsindance.ch) **Kooperation** Die Workshops sind gemeinsame Veranstaltungen von Kids in Dance und Zürcher Theater Spektakel

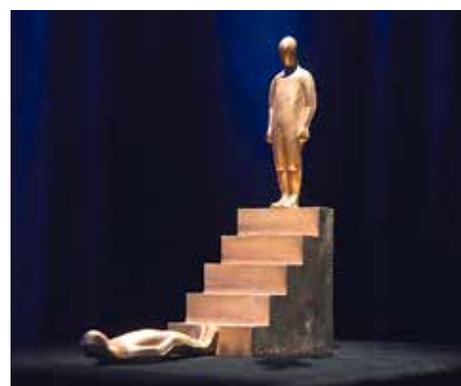
**Konzept** Sabine Schindler, Bettina Aremu, Mona De Weerd **Tanzpädagogik** Sabine Schindler **Sozialpädagogik** Bettina Aremu **Gastchoreograf\*innen** Maud le Pladec & Jr Maddripp, Collectif Sous le Manteau **Fundraising & Kommunikation** Mona De Weerd & Nani Khakshouri **Unterstützung** DROSOS STIFTUNG, Sozialdepartement Stadt Zürich, Hirzel Stiftung, Landis & Gyr Stiftung, Stiftung Corymbo, Ernst Göhner Stiftung, art mentor Foundation, Migros-Kulturprozent **Foto** Olivia Suter

<sup>DE</sup> Seit 2001 die ZKB Preise geschaffen wurden, haben sie dazu beigetragen, das Festivalprogramm zu profilieren. So hat sich etwa der Vermerk «Nominiert für den ZKB Förderpreis» im Lauf der Jahre als eigentliches Label für spannende eigenständige Nachwuchsproduktionen etabliert. Wir freuen uns, gemeinsam mit der Zürcher Kantonalbank dieses langfristige Engagement in diesem Jahr weiterführen zu können.

**Preisverleihung** Die Verleihung der ZKB Preise findet am Samstag, 31. August statt. Stadtpräsidentin Corine Mauch und Mark Roth, Mitglied des Bankpräsidiums der Zürcher Kantonalbank, vergeben die Preise an die Gewinner\*innen im feierlichen Rahmen. Moderiert wird der Anlass von der Zürcher Schauspielerin Beren Tuna. Die Preisträger\*innen erhalten neben dem Preisgeld die unten abgebildete Bronzeskulptur des Zürcher Künstlers Max Grüter, die für das nachhaltige kulturelle Engagement der Zürcher Kantonalbank steht.

<sup>EN</sup> Since their launch in 2001, the ZKB Prizes have contributed to the profile of the festival programme. The label «nominated for the ZKB Patronage Prize» has succeeded in denoting exciting and unique up-and-coming talents. Together with the Zürcher Kantonalbank, we are looking forward to continue our long-term commitment this year.

**Award ceremony** The award ceremony will take place on Saturday 31 August. The prizes will be handed over by Mayor Corine Mauch and Mark Roth, Member of the Committee of the Board of the Zürcher Kantonalbank. The event is hosted by Swiss actress Beren Tuna. In addition to the prize money, the winners will receive a bronze sculpture by Swiss artist Max Grüter, symbolising the Zürcher Kantonalbank's sustainable cultural commitment.



## ZKB PUBLIKUMSPREIS ZKB AUDIENCE PRIZE Fr. 10 000.–

<sup>DE</sup> Seit seiner Lancierung 2016 ermöglicht der ZKB Publikumspreis den Besucher\*innen des Zürcher Theater Spektakels, bei der Auszeichnung der auftretenden Künstler\*innen und Gruppen mitzuentcheiden. Vor Aufführungsbeginn der nominierten Produktionen werden an die Zuschauer\*innen Karten zur Stimmabgabe verteilt. Den Preis erhält das Stück, das die beste Publikumsbewertung erreicht.

Beim ZKB Publikumspreis gewinnen nicht nur Künstler\*innen, sondern auch das Publikum. Alle, die eine Stimmkarte abgeben, nehmen an der Verlosung für einen der folgenden Preise teil:

- 1. Preis: VIP-Package für die ZKB Preisverleihung 2025
- 2. Preis: 2 Vorstellungsgutscheine für das Zürcher Theater Spektakel 2025
- 3. Preis: Essensgutschein Zürcher Theater Spektakel im Wert von Fr. 100.–

<sup>EN</sup> Since 2016, spectators at the Zürcher Theater Spektakel have been able to cast their vote for the ZKB Audience Prize. At the entrance to the nominees' productions, they are handed out a ballot to rate the show. The prize is awarded to the production with the best audience ratings.

In this win-win situation, not only artists, but also the audience can benefit. All voters automatically enter a raffle for one of the following prizes:

- 1st prize: VIP package for the ZKB award ceremony 2025
- 2nd prize: 2 ticket vouchers for the Zürcher Theater Spektakel 2025
- 3rd prize: Food voucher worth 100 Swiss Francs for the Zürcher Theater Spektakel



Produktionen, die für den ZKB Förderpreis oder den ZKB Anerkennungspreis und damit auch für den ZKB Publikumspreis nominiert sind, erkennen Sie an diesem Symbol.

This symbol designates all productions nominated for the ZKB Patronage Prize, the ZKB Acknowledgement Prize and the ZKB Audience Prize.

## ZKB FÖRDERPREIS ZKB PATRONAGE PRIZE Fr. 30 000.–

<sup>DE</sup> Der ZKB Förderpreis versteht sich als Auszeichnung für Gruppen oder Einzelkünstler\*innen aus den Bereichen Theater, Tanz oder Performance. Der Preis, dotiert mit 30 000 Franken, ist dazu bestimmt, Kunstschaffende in ihrer zukünftigen Arbeit zu unterstützen. Erhalten können ihn Produktionen, deren Uraufführung nicht länger als drei Jahre zurückliegt und die das freie Theaterschaffen auf besondere Weise repräsentieren. Die Kandidat\*innen werden von der Festivalleitung nominiert. Bevorzugt werden Künstler\*innen, deren Arbeit international noch nicht auf breite Anerkennung stösst. Frühere Gewinner\*innen des Preises sind von einer erneuten Nominierung ausgeschlossen.

<sup>EN</sup> The ZKB Patronage Prize is awarded to a company or an artist working in theatre, dance or performance art. The aim of this prize is to support the chosen recipient in their future projects. It is awarded to a performance whose premiere has taken place within the past three years and represents independent theatre in a distinctive way. The nominees are chosen by the festival board. Precedence is given to artists who have yet to receive a level of international recognition commensurate with their achievements. Former prize-winners are excluded from nomination.

### NOMINATIONEN / NOMINEES

**S. 25 TIZIANO CRUZ** (Jujuy, Buenos Aires) Wayqeycuna

**S. 26 CALVIN RATLADI** (Pretoria)  
A Hole in Waiting

**S. 31 NASTARAN RAZAWI  
KHORASANI** (Rotterdam)  
Songs for no one

**S. 32 MARIO BANUSHI** (Athen)  
Taverna Miresia

**S. 45 ZORA SNAKE** (Yaoundé)  
L'Opéra du Villageois

**S. 43 EMMA MARTIN & UNITED FALL**  
(Carlow) Birdboy

**S. 44 RÉBECCA CHAILLON** (Montreuil,  
Saint-Luce) Whitewashing

**S. 48 REBECCA WEINGARTNER**  
(Basel) SOLIDARITY!

## ZKB ANERKENNUNGSPREIS ZKB ACKNOWLEDGEMENT PRIZE

Fr. 5000.–

<sup>DE</sup> Der ZKB Anerkennungspreis erlaubt eine zusätzliche Würdigung oder Förderung einer der nominierten Produktionen. Er wird Gruppen oder Einzelkünstler\*innen für eine ausserordentliche Leistung verliehen – in den Bereichen Choreografie, Dramaturgie, Publikumseinbezug oder Schauspielkunst. Der ZKB Anerkennungspreis ist mit 5000 Franken dotiert. Seit der Lancierung des Programmschwerpunktes «Short Pieces» 2012 sind jeweils alle in diesem Rahmen gezeigten Produktionen für den Preis nominiert, sofern die Künstler\*innen nicht bereits nominiert waren.

<sup>EN</sup> The ZKB Acknowledgement Prize allows for additional recognition and support of a nominee. It is awarded to a company or artist for extraordinary achievement in such areas as choreography, dramaturgy, audience participation or acting. All productions shown in «Short Pieces» are nominated for the ZKB Acknowledgment Prize, unless they have previously been nominated.

### NOMINATIONEN / NOMINEES

#### S. 35 NICOLAS FATTOUH

(Beirut, Montreal)  
Living with a piece of furniture

#### S. 35 CHUN SHING AU

(Hongkong, Amsterdam)  
GPO Box No.211

#### S. 36 EMAN HUSSEIN (Kairo, Zürich)

Smell of Cement

#### S. 36 GERGŐ D. FARKAS (Budapest)

Deep Fake

#### S. 37 MARIIA&MAGDALYNA (Kiew)

human?..

#### S. 37 SAMIR LAGHOUATI-RASHWAN

(Marseille) On vous voit

## INTERNATIONALE JURY INTERNATIONAL JURY

<sup>DE</sup> Eine aus fünf Fachpersonen bestehende, unabhängige Jury entscheidet über die Vergabe der ZKB Preise. Die Jury wird von der Programmgruppe des Festivals bestimmt und von einem ihrer Mitglieder präsiert. Diese Person übt kein Stimmrecht aus. Die Beratungen der Jury sind nicht öffentlich; begründet wird lediglich der Entscheid für die ausgezeichnete Produktion.

<sup>EN</sup> An independent jury of five experts decides on awarding the ZKB Prizes. The jury panel is chosen by the programme board and is presided by one of its members, who is not entitled to vote. The jury's decisions, but not their consultations, are made public.

### ANIKÓ RÁCZ



<sup>DE</sup> Anikó RÁCZ ist die künstlerische Leiterin des SÍN Arts Centre, Budapest. Sie arbeitet auch im Programmteam für Tanz am Sziget Festival und leitet Workshops zu professioneller künstlerischer Entwicklung.

<sup>EN</sup> Anikó RÁCZ is the artistic director of SÍN Arts Centre, Budapest. She also co-programs the dance venue of Sziget Festival. She leads workshops internationally on artistic career development.

### KATHARINA GERMO



<sup>DE</sup> Katharina GerMO ist seit 2023 Co-Leiterin des Fabriktheaters Rote Fabrik Zürich und war zuvor Programmdramaturgin am ROXY Birsfelden. Als Dramaturgin arbeitet sie auch mit freien Theatergruppen.

<sup>EN</sup> Katharina GerMO has been co-director of Fabriktheater Rote Fabrik Zurich since 2023. Previously, she was programme dramaturg at ROXY Birsfelden. As a dramaturg, she also works with independent theatre groups.

### KRYSTEL KHOURY



<sup>DE</sup> Krystel Khoury ist Dramaturgin und Forscherin aus Beirut. Sie leitet das ISAC Institut supérieur des arts et des chorégraphies in Brüssel und arbeitet im Programmbereich von Mophradat, einer feministischen Kunstorganisation, mit Künstler\*innen aus der arabischen Welt.

<sup>EN</sup> Krystel Khoury is a dramaturg and researcher from Beirut. She is head of the ISAC arts and choreographies department in Brussels and programme associate of Mophradat, a feminist arts organisation, working with artists from the Arab world.

### YSALENE ROCHAT



<sup>DE</sup> Ysaline Rochat ist freie Kuratorin und Kulturschaffende in den Bereichen darstellende Kunst und Film. Zuletzt war sie Co-Direktorin des Festivals Les Urbaines in Lausanne.

<sup>EN</sup> Ysaline Rochat is an independent curator and cultural worker in the fields of performing arts and film. Most recently, she was co-director of festival Les Urbaines at Lausanne.

### NIA AGUSTINA



<sup>DE</sup> Nia Agustina ist Dramaturgin, Autorin und Kuratorin. Sie arbeitet u.a. für das Indonesian Dance Festival. 2014 gründete Nia in Yogyakarta die Paradance Plattform zur Förderung junger Tanzschaffender.

<sup>EN</sup> Nia Agustina is a dramaturg, author and curator. She works for the Indonesian Dance Festival. In 2014, Nia co-founded Paradance Platform in Yogyakarta, dedicated to promote young dance practitioners.

# EIN FESTIVAL FÜR ALLE

## Unterwegs zu einem zugänglichen, partnerschaftlichen und nachhaltigen Zürcher Theater Spektakel

Das Zürcher Theater Spektakel ist ein Ort der Begegnung mit internationaler Kunst. Seit 1980 bringt es Künstler\*innen mit unterschiedlichen Erfahrungen, Hintergründen und Perspektiven nach Zürich. Einer der Gründungsimpulse des Festivals war es, Kunst für alle zugänglich zu machen – in Abgrenzung zu den als elitär wahrgenommenen Kulturinstitutionen in der Stadt. Viel ist inzwischen passiert. Das Theater Spektakel hat sich weiterentwickelt, die Schweiz ist eine andere geworden, die Bevölkerungszusammensetzung der Stadt Zürich hat sich nachhaltig verändert. Ein zugängliches internationales Festival für Zürich auf der Höhe der Zeit zu sein – nicht nur künstlerisch, sondern auch mit Blick auf soziale und politische Entwicklungen –, erfordert einen stetigen Prozess.

Die Festivalausgabe 2024 findet in einem politisch aufgeladenen, spannungsreichen Klima statt. Wir glauben, dass unsere Aufgabe als internationales Festival in der Schweiz nicht darin besteht, zu urteilen, sondern den Raum internationaler Begegnung zu verteidigen, der das Theater Spektakel immer war – sofern die Positionen sich im Rahmen unserer Grundwerte und unserer Rechtsbewegungen.

### **Zugehörigkeit – einen Raum für alle herstellen**

*Wir betrachten das Zürcher Theater Spektakel als einen gesellschaftlichen Raum, den wir als Gastgeber kooperativ, inklusiv, nachhaltig und partizipativ gestalten möchten.*

Wir setzen es uns zum Ziel, die Vielfalt unserer Gesellschaft auf allen Ebenen des Festivals nicht nur abzubilden, sondern Möglichkeiten für Teilhabe, Reflexion und Austausch herzustellen. Künstler\*innen, Besucher\*innen und Mitarbeiter\*innen sollen sich am Festival wohl und willkommen fühlen, unabhängig von Geschlecht, Nationalität, ethnischer und sozialer Herkunft, Religion, Behinderung, Alter sowie sexueller Orientierung oder Identität. Hass, Hetze, Antisemitismus, Muslimfeindlichkeit, Rassismus und Diskriminierung jeglicher Art haben am Theater Spektakel keinen Platz. Wir arbeiten seit vielen Jahren daran, das Festival zu einem inklusiven und diskriminierungssensiblen Raum zu machen. Ein Awareness-Konzept auf dem Festivalgelände ist ein logischer Schritt auf diesem Weg.

Gleichzeitig können wir uns glücklich schätzen, denn das Publikum des Theater Spektakels ist seit jeher sehr aufgeschlossen gegenüber unterschiedlichen künstlerischen

Handschriften und neuen Formaten. Das wollen wir pflegen und mit unserem Programm die Stadtgesellschaft in ihrer ganzen Vielfalt ansprechen.

### **Zugänglichkeit – Barrieren abbauen**

*Um ein «Festival für alle» zu sein, gilt es, Barrieren und Hindernisse unterschiedlichster Art Schritt für Schritt abzubauen.*

Wir möchten ein Angebot schaffen für Menschen, die über weniger finanzielle Ressourcen verfügen oder andere kulturelle oder soziale Erfahrungen mitbringen als der\*die «klassische» Theaterbesucher\*in. Für Menschen mit Behinderungen bietet das Theater Spektakel eine Reihe von Zugangshilfen. Zugänge inhaltlicher Art stellt das Workshop-, Diskurs- und Vermittlungsprogramm her, das wir seit einigen Jahren stetig erweitern. Mit dem Angebot vergünstigter Eintritte, bis hin zu den kostenlosen Soli-Tickets möchten wir sicherstellen, dass keine Person aufgrund ihrer finanziellen Möglichkeiten vom Besuch des Festivals ausgeschlossen wird. Und wir setzen es uns zum Ziel, auch Arbeitsort für mehr Menschen unterschiedlichster Herkunft und mit verschiedenen Fähigkeiten zu sein.

### **Partnerschaften – Netzwerke für Künstler\*innen schaffen**

*Die Anfänge des Zürcher Theater Spektakels als internationales Treffen der freien Tanz- und Theaterszene prägen bis heute das Selbstverständnis des Festivals und damit seinen kulturpolitischen Auftrag innerhalb der Stadt Zürich.*

Das Theater Spektakel soll auch eine Plattform sein für junge und «emerging artists», vor allem für Künstler\*innen aus dem Globalen Süden. Innerhalb eines Netzwerks von internationalen Festivals nehmen wir unsere Rolle als unterstützender Partner für Künstler\*innen und deren Arbeit wahr – als Koproduzent, durch Begegnungsprogramme für junge Künstler\*innen oder über die jährlich verliehenen Nachwuchs- und Anerkennungspreise. Als subventionierte Kulturinstitution in Europa gilt es grundsätzlich, bewusst mit unseren Möglichkeiten umzugehen, für Künstler\*innen und Themen Sichtbarkeit herzustellen. Darüber hinaus versuchen wir mit dem Festival einen Beitrag zur Entwicklung der darstellenden Künste zu leisten, indem wir Projekte an Schnittstellen zu anderen Kunstformen ermöglichen.

### **Nachhaltigkeit – unseren ökologischen Fussabdruck verringern**

*Eine nachhaltige Wirkung wünschen wir uns nicht nur für das künstlerische Programm; auch der Festivalbetrieb soll in naher Zukunft das Klimaziel der Stadt Zürich erfüllen.*

Massnahmen im Bereich Energie und Abfall setzen wir seit über 15 Jahren um. 2024 unterziehen wir den gesamten Festivalbetrieb einer Klima- und Umweltbilanzierung, aus der wir zusätzliche Massnahmen im Bereich Mobilität, Infrastruktur und Gastronomie ableiten werden.

Wir bedanken uns bei allen Mitarbeiter\*innen und Expert\*innen, die uns kritisch in diesen Themen begleiten und uns unterstützen!

Die Festivalleitung, Juni 2024

#### **Weitere Informationen**



Awareness



Nachhaltigkeit



Aus aktuellem Anlass

# A FESTIVAL FOR EVERYONE

## The route to an accessible, cooperative and sustainable Zürcher Theater Spektakel

The Zürcher Theater Spektakel is a place for encounters with international art. Since 1980, it has been inviting artists with diverse experiences, backgrounds and perspectives to Zurich. One of its founding intentions was to make art accessible to everyone – in contrast to the city's cultural institutions, often perceived as elitist at the time. A lot has happened since. The Theater Spektakel as well as Switzerland have changed significantly, as have the demographics of the City of Zurich. Being an accessible, international festival for Zurich in step with the times – regarding artistic contents as well as the prevailing social and political realities – requires continuous development.

The 2024 edition of the festival takes place in a politically charged, tense climate. We believe that our task as an international festival in Switzerland is not to judge, but to defend the space for international encounters that the Theater Spektakel has always been – as long as the positions are within the framework of our fundamental values and our law.

### **Affiliation – creating a space for everyone**

*We see the Zürcher Theater Spektakel as a social space, which we, as hosts, want to shape in cooperative, inclusive, sustainable and ways.*

Our goal is to reflect our social diversity at all levels of the festival – programme, staff, audience – and to create additional opportunities for participation, reflection and exchange. Artists, visitors and staff members should feel welcome at the festival, regardless of gender, nationality, ethnic and social origin, religion, disability, age or sexual orientation or identity. Hatred, baiting, antisemitism, hostility towards Muslims, racism and discrimination of any kind have no place at the Theater Spektakel. It has been our endeavour for years to make the festival an inclusive

and discrimination-sensitive place. As a next logical step on this path, we have implemented an awareness concept. We consider ourselves lucky because the audience of the Zürcher Theater Spektakel has always been very open-minded towards different artistic signatures and new formats. We will continue to cherish this relationship and add to Zurich's diversity with our programme.

### **Accessibility – breaking down barriers**

*In order to be a «festival for everyone» it is important to break down barriers and obstacles of all kinds step by step.*

We wish to create an offer for people who have less financial resources, a different cultural or social background or different capacities than the «classic» festival goer. For people with disabilities, the Theater Spektakel offers a variety of access aids. Additionally, we have continuously expanded our offer of workshops, our discourse programme and mediation events in the past years. Through concessions as well as free suspended tickets, we want to make sure that no one is excluded from visiting the festival due to their financial situation. It is our goal to be a workplace for an increasing number of people from diverse backgrounds and with different abilities.

### **Partnerships – creating networks for artists**

*The creation of the Zürcher Theater Spektakel as an international meeting of the independent dance and theatre scene continues to characterise the festival's image and its cultural and political mission within the City of Zurich.*

The Theater Spektakel shall also be a platform for young and emerging artists, especially artists from the Global South. Within a net-

work of international festivals, we assume our role as supportive partner for artists and their work – as co-producer, through encounter programmes for young artists or through the patronage and acknowledgment prizes awarded annually. As a subsidised cultural institution in Europe, it is fundamentally important to consciously make use of our opportunities to create visibility for artists and themes. Additionally, the festival shall make a contribution to the development of the performing arts by facilitating projects that interface with other art forms.

### **Sustainability – reducing our ecological footprint**

*We not only want the artistic program to have a sustainable impact; the festival operations should also meet Zurich's climate target in the near future.*

We have been implementing measures in the areas of energy and waste for over 15 years. In 2024, we will subject the entire festival operation to a climate and environmental assessment, from which we will derive additional measures in the areas of mobility, infrastructure and catering.

The festival direction, June 2024

#### **Further information**



Awareness



Sustainability



Due to the current situation

## GETRÄNKE OHNE DRAMA



[intercomestibles.ch](http://intercomestibles.ch)

**INTER** *Comestibles*  
GEGEN DEN DURST

# HERZLICHEN DANK / THANKS

DE Das Zürcher Theater Spektakel, eine Kulturinstitution der Stadt Zürich, wäre als Veranstaltung nicht möglich ohne die finanzielle, ideelle und materielle Hilfe der nachstehenden Institutionen, Firmen und Organisationen. Für ihre kontinuierliche grosszügige Unterstützung danken wir ganz besonders unseren Partnern.

EN The Zürcher Theater Spektakel, a cultural institution of the City of Zürich, would not be possible without the financial, material and non-material support of various institutions, companies, organisations and private individuals. Special thanks for their continuous and generous funding go to our main partners.

## Kooperationspartner im Programm 2024 / Cooperation partners for the programme 2024

Kunsthaus Zürich  
Museum Rietberg  
Neumarkt  
sogar theater  
Tanzhaus Zürich  
Kids in Dance  
KiKuKa  
KYMA  
Migros-Kulturprozent Sparx  
Radioschule klipp+klang  
ZhdK Master Transdisziplinarität

## Hauptpartner / Main partners



Kanton Zürich  
Fachstelle Kultur



Swiss Re



Zürcher  
Kantonalbank

## Firmengönnerschaften 2024 / Corporate patronages 2024

Clalüna Computer, Zürich  
Feinheit AG, Zürich  
GMT Party Team AG, Wädenswil  
Hilti (Schweiz) AG, Adliswil  
KIBAG, Zürich  
Nüssli AG, Hüttwilen  
Stagelight AG Showtechnik, Herisau  
Steuern Meili AG, Herisau

## Medienpartner / Media partner

TagesAnzeiger

## Weitere Partner / Further partners



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Direktion für Entwicklung  
und Zusammenarbeit DEZA

ERNST GÖHNER  
STIFTUNG

ZÜRCHER  
THEATER  
SPEKTAKEL | GÖNNER\*  
INNEN  
VEREIN



Rote Fabrik

prohelvetia

## Firmen, die das Festival 2024 materiell und logistisch unterstützen / Companies supporting the 2024 festival with material or logistical services

Café La Semeuse  
Ernst Autotransporte  
E. Lips AG  
Fichtner Tontechnik  
Fredri Sidler Transport AG  
Globetrotter Travel Service AG  
Heusser Water Solutions AG  
Intercomestibles AG  
Jak. Scheifele AG  
Kinderspital Zürich  
K.A. Blöchlinger AG  
maltech.ch AG  
Metanet  
Neff Werbung AG  
René Faigle AG  
Rusterholz Pflanzencenter AG  
Schellenberg Druck AG  
smARTEc AG  
Theater Winterthur  
T-Link Management AG  
Toiwa  
Topkom GmbH  
Welti-Furrer PneuKran & Spezialtransporte AG  
Zürich Tourismus

## Programmunterstützung sowie materielle und logistische Unterstützung / Programme, material and logistical supporters

Elisabeth  
Weber  
Stiftung



APG | SGA  
Out of Home Media



Hotel Krone, Hotel Royal, Hotel St. Georges,  
Hotel Züri by Fassbind, ibis Hotel Adliswil,  
Jugendherberge Zürich, Pension fürDich

# MITARBEITER\*INNEN / STAFF

---

## KONTAKT / CONTACT

Zürcher Theater Spektakel  
Stadthausquai 17, 8001 Zürich  
Telefon 044 412 35 51  
contact@theaterspektakel.ch  
theaterspektakel.ch  
facebook.com/theaterspektakel  
instagram.com/theaterspektakel

---

## AUF DER LANDIWIESE ON THE LANDIWIESE

Festivalbüro, Telefon 044 442 24 22  
Pressebüro, Telefon 044 442 24 21  
presse@theaterspektakel.ch  
Technische Leitung, Telefon 044 442 24 24  
veit.kaelin@theaterspektakel.ch

---

## FESTIVALLEITUNG FESTIVAL DIRECTION

**Künstlerische Leitung** Matthias von Hartz  
**Kaufmännische Leitung** Sarah Wendle  
**Technische Leitung** Veit Kälin

---

## PROGRAMM / PROGRAMME

**Programmgruppe** Veit Kälin, Lea Loeb, Matthias von Hartz, Maria Rößler, Sarah Wendle  
**Mitarbeit Programm & Dramaturgie** Lea Loeb  
**Programm Zentral** Josef Mohamed, Laura Ritzenfeld  
**Diskurs** Fadrina Arpagaus  
**Musik** Dominika Jarotta  
**Koordination Jury** Maria Rößler  
**Moderation Stammtisch** Sandra Schudel  
**Moderation Watch & Talk** Nele Solf

---

## ORGANISATION

**Künstlerisches Betriebsbüro** Josefine Stähli  
**Fundraising** Christoph Andreas Bichsel  
**Leitung Künstler\*innenbetreuung** Lorenz Hubacher, Lovis Heuss (Stv.)  
**Leitung Ticketkasse** Anica Miroslavjevic, Renée Schwerzmann (Stv.)  
**Koordination Einlass** Josefine Stähli  
**Festivalinfo** Livni Holtz, Chloé Loeliger, Angela Stöcklin  
**Organisation Zentral** Laura Leupi  
**Desk Zentral** Fiammina Catti, Valérie Hug, Lucca Kohn, Elisabeth Stark  
**Künstler\*innenbetreuung** Meret Bhend, Lillybelle Eisele, Nora Häberling, Patrick Häusermann, Eva Maria Küpfer, Rosa Rotach, Meret Schlegel, Linda Stauffer, Nathalie Stirnimann, Aleksandra Wisniewska

**Koordination Awareness** Juliette Rumpf  
**Fahrer** Stephen Frick, Nörbs Locher, Nathan Klinkspoor  
**Mitarbeit Kasse** Salome Grand, Rahel Krähnenbühl, Chloé Loeliger  
**Mitarbeit Einlass** Lisa Sophie Aegerter, Milena Ambauen, Sofia Carpentieri, Defne Zeliha Çetinkaya, Anton Hug, Charlotte Kahmen, Nikolaj Kapusta, Paula Kiener, Joel Leupi, Brenda Lüscher, Simona Mele, Kian Schwabe, Elin Urbanek

---

## TECHNIK & PRODUKTION

**Technische Produktionsleitung** Dorothea Spörri  
**Assistenz der technischen Leitung** Stefan Falk  
**Leitung Ton** Susanne Christner, Martin Kündig  
**Leitung Betrieb Landiwiесе** Anja Römisch  
**Leitung Spielstätten** Tashi-Yves Dobler Lopez, Quirin Hilzinger, Eliah Huber, Lea Meierhofer, Tobias Müller, Flurin Ott, Julia Znoj  
**Co-Leitung Werkstatt** Leonia Brenner, Sarah Landolt  
**Leitung Infrastruktur** Eric Mischol  
**Co-Leitung Requisite** Doris Berger, Simone Müller  
**Malerei** Celine Lochmeier, Flurina Trachsel  
**Co-Leitung Video** Patrick Egger, Micha Bietenhader  
**Leitung Fabriktheater** Katharina Germe, Silvie von Känel, Lukas Piccolin, Michel Schröder  
**Mitarbeit Technik** Kevin Aeschbacher, Kelly Alvarez, Silvan Ammon, Benjamin Auer, Adriana Berwert, Holger Bruder, Martina Coco Brüscheweiler, Sarah Büchel, Ellen Burger, Yolanda Blum, Elife Bytyqi, Helmut Christ, Mario Daszenies, Lila Egger, Karl Egli, Leonard Ehrenzeller, Michael Eigenmann, Sybille Eigenmann, Sebastian Fichtner, Fabian Fretz, Mathias Gasser, Assizi Gerdes, Sandra Graf, Julius Haase, Robin Huwiler, Stefan Jäggi, Silvan Kappeler, Chantal Kaufmann, Demian Kern, Oliver Koller, Lena Krebs, Jasmin Kruezi, Clemens Kuster, Dario Kuster, Nina Langosch, Daniel Läuchli, Joel Leupi, Emiliano Larrea, Clemens Leuthard, Franca Manz, Bruno Mairiaux, Manon Malan, Julian Meier, Michael Meier, Madlaina Meili, Robin Oswald, Hannah Pfister, Raphael Pfister, Luis Enrique Prado, Nelly Piskoty, Tobias Rupp, Martina Saalfrank, Sarah Santamaria, Heiko Schätzle, Florian Schlessmann, Ben Schmit, Marc Schmidli, Simón Aurel Schwarz, Paula Spörri, Gerry Sterchi, Ulrike Stober, Roger Studer, Thomas Utzinger, Raphael Vuilleumier, Noé Wetter, Martin Wigger, Severin Wild, Denise Wintsch, Arnaud Wohl-

hauser, Dshamila Wörnhard, Julia Zangger, Doris Zurbrügg, StageCrew Fehraltorf  
**Team Rote Fabrik** Silvia Ammirato, Timo Dinter, Samuel Meyer, Reto Müller, Patrik Rimann, Ian Varesi, Rebecca Vonlaufen  
**Stadt Zürich Immobilien Regie-Betrieb** Antonio Ansaldi, Beat Briggen, Sandro Charpillouz, Bruno Elsener, Patrick Federer, Marcel Haller, Joel Kübler, Reto Lis, Oliver Moraz, Alberto Navarro, Heinz Obrist, Marc Schuhmacher, Paul Schuler, Lorenz Zimmermann

---

## MEDIEN & KOMMUNIKATION

**Leitung Kommunikation** Heike Dürscheid  
**Marketing & Kampagne** Cynthia Domfe  
**Presse** Philine Erni  
**Social Media & Assistenz Kommunikation** Selina Stefaniak  
**Autor\*innen Programmzeitung** Fadrina Arpagaus, Yuvviki Dioh, Heike Dürscheid, Sascha Ehlert, Anna Froelicher, Ursina Greuel, Lea Loeb, Tine Milz, Josef Mohamed, Mathis Neuhaus, Laura Ritzenfeld, Maria Rößler, Selina Stefaniak, Teresa Vittucci & Benjamin Egger, Matthias von Hartz  
**Übersetzungen** Franziska Henner, Martin Wheeler (editor)  
**Visuelle Gestaltung & Kampagne 2024** Studio Marcus Kraft  
**Artwork** Bráulio Amado  
**Layout** Michel Fries  
**Website** HighFive Zürich, Tom Bütikofer  
**Festivalfotos** Christian Altorfer, Kira Kynd

---

## ÜBERSETZUNGEN & INKLUSION

**Übersetzungen & Supervision Übertitel** Dòra Kapusta  
**Simultandolmetscher\*innen** Max Haverkamp, Hans-Martin Jörimann, Dana Widmer  
**Audiodeskription** Boni Koller, Elena Mpintsis, Suzanne Zahnd (équipe chuchote, Zürich)  
**Gebärdendolmetscher\*innen** Corinne Leemann, Tanja Joseph  
**Inklusionsbeirat** Corina Arbenz-Roth, Leonie Ketz, Jana Trachsel

---

## THEATERÄRZT\*INNEN

Sepp Holtz sowie Ärzt\*innen des Kinderspitals Zürich

# GASTRONOMIE / GASTRONOMY

## L'ANDIS



DE Cuisine du marché mit biologischen und regionalen Produkten, ausgesuchten Weinen, grosser Auswahl an Desserts – das alles bequem mit Service am Tisch; ausserdem mit einem familienfreundlichen Selbstbedienungsteil

EN Market cuisine with organic and regional products, selected wines, a wide selection of desserts; family-friendly self-service section

**Öffnungszeiten Bar** Selbstbedienung täglich ab 17 Uhr, Küche ab 17.30 Uhr, am Wochenende bei schönem Wetter ab 15 Uhr **Öffnungszeiten Restaurant & Bar** täglich ab 17.30 Uhr, Küche ab 18 Uhr **Reservation** vor Ort, per Mail an [info@gmtparty.ch](mailto:info@gmtparty.ch) oder ab 15.8. täglich 10–17 Uhr 079 750 97 83 **Bezahlung** bar oder Twint

## KULINA



DE Klassiker der asiatischen Küche von Thai-Curry bis Daal, vegane Ramen und Maiskolben für die Kleinen, inklusive Crêpes-Stand unter demselben Dach

EN Classics of Asian cuisine from Thai curry to daal; cocktail bar, vegan ramen and corn on the cob for the little ones and crêpe-stand – all under one roof

**Öffnungszeiten** Mo bis Fr ab 17 Uhr, Sa und So ab 14 Uhr **Bezahlung** bar oder Twint

## CANTINA



DE Kreatives Naturküchen-Buffer, viele vegane und vegetarische Optionen, Erfrischendes, Snacks und Süsses

EN Creative natural cuisine buffet, a variety of vegan and vegetarian dishes, refreshments, snacks and sweets

**Öffnungszeiten** täglich ab 16.30 Uhr, Küche ab 18 Uhr, Sa/So ab 11.30 Uhr **Reservation** 079 278 33 62 (für Gruppen) **Bezahlung** bar oder Twint

## LE COCHON VERT



DE Weinbar mit Tapas und mediterranen Häppchen, ausgesuchten europäischen Weinen, Sherrys und Süssweinen

EN Wine bar offering tapas and mediterranean appetisers, selected European wines, sherris and sweet wines

**Öffnungszeiten** täglich ab 17 Uhr, Sa und So ab 16 Uhr **Bezahlung** bar oder Twint

## LIDO



DE Italienische Küche, feine Häppchen, Holzofenpizza, hausgemachte Dolci und ausgesuchte Weine

EN Italian cuisine, delicious appetisers, wood stove pizza, home-made desserts and selected wines

**Öffnungszeiten Bar & Pizza** Mo bis Fr ab 17 Uhr, Sa/So ab 14 Uhr **Reservation für Gruppen** vor Ort oder mit Mail an [mangiare.due@gmail.com](mailto:mangiare.due@gmail.com) **Bezahlung** bar oder Twint

## MAMA-PUT



DE Afrikanische Küche, Suya-Spiesse vom Holzfeuer, grosses vegetarisches Angebot, Bar und Glace von Mama-Ice

EN African cuisine, char-grilled suya skewers, varied vegetarian specialities, bar and ice cream by Mama-Ice

**Öffnungszeiten Bar & Suya-Spiesse** täglich ab 17 Uhr, Küche ab 18 Uhr, am Wochenende bei schönem Wetter ab 14 Uhr, Küche ab 15 Uhr **Reservation** (auch für Spezialanlässe) 079 408 17 61 **Bezahlung** bar oder Twint **Mama Jam** von Ambient bis Afrobeat, Do–So ab 17 Uhr

## ZENTRAL BAR



DE Getränke und Drinks, Fruchtsäfte, ausgesuchte Weine, Spezialitäten, Apéro-Plättchen und warme Snacks

EN Soft and alcoholic drinks, selected wines, fruit juices, specialities, aperitif platters and warm snacks

**Öffnungszeiten** So bis Do ab 17 Uhr, Fr und Sa ab 14 Uhr **Bezahlung** bar oder Twint

## LA PLACITA

DE Argentinische Empanadas, in liebevoller Handarbeit in Zürcher Manufaktur hergestellt, auch vegi und vegan. Dazu argentinische Weine und Bier, sowie Erfrischungsgetränke

EN Argentinian empanadas, handmade with love in Zurich, also vegetarian and vegan, served with Argentinian wines and beer, as well as soft drinks

**Öffnungszeiten** täglich ab 17 Uhr, Sa und So ab 14 Uhr **Bezahlung** bar oder Twint

## GELATISSIMO

DE Feinstes Gelato Artigianale aus Bio-Zutaten, Milch aus Mutter-Kalb-Haltung sowie viele vegane Gusti

EN Finest Italian gelato made from organic ingredients, suckler cow's milk – many vegan varieties on offer

**Öffnungszeiten** Mi, Sa, So und an Schönwettertagen  
**Bezahlung** bar oder Twint

## RÖHRLIBAR



DE Der Ort für die ganze Familie – ein Raum, um frei darin zu spielen, fantasieren und erfinden. Das Motto in diesem Jahr: «Spital für alle». Dazu gibt es Popcorn und Hotdogs (vegan & Fleisch), unzählige Sirupsorten für 1 Franken plus Bier, Wein, Tee, Kaffee für die Grossen.

EN The place for the whole family – a space to play, fantasise and invent freely. This year's motto: «Hospital for everyone». There will also be popcorn and hot dogs (vegan & meat), countless types of syrup for 1 franc plus beer, wine, tea and coffee for the grown-ups.

**Öffnungszeiten** Mo, Di, Do ab 17 Uhr, Mi und Sa ab 14 Uhr, Fr ab 16 Uhr, So ab 13 Uhr **Bezahlung** lieber bar als Twint

## WASSERSTATIONEN



DE Schnelle Durstlöscher: Füllen Sie Ihre eigene Wasserflasche an den mobilen trink Stationen – ein Angebot, das mit Unterstützung der Zürcher Kantonalbank ermöglicht wird.

EN Fast thirst quenchers: Fill your own bottle at one of the mobile water stations – an offer made possible with the support of Zürcher Kantonalbank.

## GUT ZU WISSEN

**Bargeld willkommen!** Die meisten Gastrobetriebe auf der Landiwiese akzeptieren Twint-Zahlung, manche auch Kartenzahlung. Überlegen Sie sich doch trotzdem, ob Sie für Ihren Besuch am Theater Spektakel nicht etwas Bargeld bereithalten möchten. Das beschleunigt die Zahlung und verkürzt die Warteschlangen, es freut die Gastronom\*innen, die weniger Gebühren zahlen müssen – und auch die Strassenkünstler\*innen, die wesentlich auf das «Hutgeld» angewiesen sind. Ein Bancomat befindet sich am Haupteingang.

**Live-Musik** An einzelnen Abenden finden in den Bars und Restaurants Konzerte statt. Tagesaktuelle Hinweise finden Sie auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch).

**Für den späten Hunger** Im Restaurant L'Andis werden Bestellungen für die warme Küche bis 30 Minuten nach Ende der letzten Vorstellung entgegengenommen.

## NACHHALTIGKEIT – WAS WIR TUN

Die Bars und Restaurants auf der Landiwiese tragen wesentlich dazu bei, das Theater Spektakel so umweltverträglich wie möglich zu gestalten. Für nähere Informationen zu Nachhaltigkeit am Zürcher Theater Spektakel siehe [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch).

**Regionales bevorzugen** Verarbeitet werden vorzugsweise Produkte und Zutaten aus der Region. Dies gilt für Gemüse und Obst und insbesondere auch für das Fleisch. Fisch und Meeresfrüchte stammen aus zertifizierten Zuchten oder aus nachhaltigem Fischfang.

**Wiederverwenden** Geschirr und Besteck wird vor Ort abgewaschen und wiederverwendet. Wo dies nicht möglich ist, werden Behältnisse verwendet, die nach Gebrauch eingesammelt und kompostiert resp. vergärt werden. Ausnahme bilden die Becher aus recykliertem PET.

**Gemeinsam bestellen** Mit gemeinsamen Bestellungen wird die Zahl der Lieferfahrten möglichst gering gehalten.

**Abfall trennen** Der Abfall wird getrennt nach recyklierbaren Stoffen, Bioabfällen und Speiseresten (Kompogas) und Restmüll, der verbrannt wird. Abfalltrennstationen erleichtern Gästen wie Mitarbeitenden das Sortieren der Abfälle. Die Gastrobetriebe kontrollieren die Sortierung der Abfälle aus ihrem Betrieb. So sorgen sie für möglichst geringe Verunreinigung der recyklierbaren Stoffe und eine energieeffiziente Entsorgung.

**Schonend putzen** Zum Abwaschen und Putzen werden umweltschonende EM-Reinigungsmittel verwendet.

**Energie sparen** Die Gastrobetriebe verwenden energiesparende Beleuchtungskörper und übernehmen einen Teil der Mehrkosten, die dem Festival durch die ausschliessliche Verwendung von Solarstrom entstehen.

Vielen Dank, dass Sie die Gastrobetriebe bei ihren Bestrebungen unterstützen, den Festivalbetrieb umwelt- und sozialverträglich zu gestalten.

## GOOD TO KNOW

**Cash is welcome!** Most of the catering establishments on the Landiwiese accept Twint payment, some also accept card payment. Nevertheless, consider keeping some cash on hand for your visit to the Theater Spektakel. This speeds up payment and shortens queues. It also pleases the caterers who have to pay less fees – as well as the street artists who are essentially dependent on your donations for their shows. There is an ATM at the main entrance.

**Live music** Concerts are held in the bars and restaurants on individual evenings. For daily updates, please visit [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch).

**Late-night appetite** The restaurant L'Andis accepts orders for hot meals up to 30 minutes after the end of the last performance.

## SUSTAINABILITY – WHAT WE DO

The bars and restaurants on the Landiwiese play a major role in making the Theater Spektakel as environmentally friendly as possible. For more information on sustainability at the Zürcher Theater Spektakel, see [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch).

**Precedence to regional produce** Precedence is given to products and ingredients from Switzerland or, whenever possible, from the Zurich region. This applies to vegetable, fruit and especially meat. Fish and seafood originate from certified farms or from sustainable fisheries.

**Re-use** All dishes, glasses and cutlery are washed and re-used. Where this is not feasible, containers are used which can be composted and fermented afterwards. An exception is made for beer and mineral-water cups, which are made from recycled PET.

**Collective orders** With collective orders, the number of delivery trips is kept as low as possible.

**Waste separation** The waste is separated into recyclable material, organic and food waste (Kompogas) and residual waste, which is burnt. Separation stations facilitate the correct disposal of the various waste. All gastronomic services control the separation of their waste in order to keep the contamination of recyclable material as low as possible and to ensure an energy-efficient disposal.

**Eco-friendly cleaning** Biodegradable and eco-friendly EM detergents are used for all cleaning work.

**Energy saving** The gastronomic services use energy-saving lighting and bear a part of the additional costs arising from the festival's exclusive use of solar energy.

Visitors are kindly requested to support the gastronomic services in their endeavours. Thank you!

# ANREISE

## AUF DEM LANDWEG

Bitte reisen Sie mit öffentlichen Verkehrsmitteln, zu Fuss oder mit dem Fahrrad an. Direkt beim Haupteingang zur Landiwiese stehen rund 500 Veloabstellbügel bereit. Die schnellste Route zur Landiwiese und an die weiteren Spielorte des Festivals finden Sie mit dem Routenplaner der Stadt Zürich: [stadt-zuerich.ch/routenplaner](http://stadt-zuerich.ch/routenplaner)

**Öffentlicher Verkehr** Für Online-Fahrplan-Auskünfte und ZVV-Nachnetzverbindungen: [zvv.ch](http://zvv.ch)



**Eintrittskarte = Gratisbillett Stadtnetz** Die Eintrittskarte für eine Vorstellung am Theater Spektakel gilt am Veranstaltungstag als Billett für die Hin- und Rückfahrt im Stadtnetz (Zone 110, 2. Klasse) mit Tram, Bus, S-Bahn und Schiff. Gilt auch für Print@home-Tickets.

## MIT DEM SCHIFF

Das Theater-Spektakel-Schiff verkehrt während des Festivals **von Freitag bis Sonntag** ab Bürkliplatz, Steg 4, und fährt folgenden Kurs: Bürkliplatz, Landiwiese, Tiefenbrunnen, Bürkliplatz. Letzter Kurs: Fr/Sa 00.25 Uhr, So 22.25 Uhr ab Landiwiese nur bis Tiefenbrunnen. Keine Transporte von Velos und Kinderwagen. Für eine barrierefreie Anreise mit dem Schiff reservieren Sie bitte 24 Stunden vor Abfahrt eine Hilfe unter 044 442 24 22.

**Fahrausweise** Gratis ist die Fahrt für Passagiere mit einer Karte der Zürcher Kantonalbank, der carte blanche des «Tages-Anzeiger» oder einem Theater-Spektakel-Billett, das am selben Tag gültig ist. Wer über keine dieser Karten verfügt, bezahlt 2 Franken. Kinder unter 6 Jahren fahren gratis. ZVV-Billette sind nicht gültig!

**Hinweis** Der Schifffahrplan ist nicht abgestimmt auf die Anfangszeiten der Vorstellungen am Zürcher Theater Spektakel.

**Dank** Eine Aktion der Zürcher Kantonalbank und des «Tages-Anzeiger»

## ABFAHRTSZEITEN / DEPARTURE TIMES

Bürkliplatz	Landiwiese	Tiefenbrunnen
14.05*	14.25*	14.40*
15.05*	15.25*	15.40*
16.05*	16.25*	16.40*
17.05**	17.25**	17.40**
18.05**	18.25**	18.40**
19.05**	19.25**	19.40**
20.05**	20.25**	20.40**
21.05**	21.25**	21.40**
22.05**	22.25**	22.40***
23.05***	23.25***	23.40***
00.05***	00.25***	—

\* Samstag und Sonntag / Saturday and Sunday

\*\* Freitag, Samstag und Sonntag / Friday, Saturday and Sunday

\*\*\* Freitag und Samstag / Friday and Saturday

# ARRIVAL

## OVERLAND

Please travel by public transport, on foot or by bike. Directly at the entrance to the Landiwiese, there are stands for around 500 bikes. The fastest route to the Landiwiese and the other festival venues can be determined with the route planner of the City of Zurich: [stadt-zuerich.ch/routenplaner](http://stadt-zuerich.ch/routenplaner)

**Public transport** Check [zvv.ch](http://zvv.ch) for timetables and ZVV night network connections.



**Ticket = ZVV ticket** The ticket to one of the performances at the Theater Spektakel entitles to a free round trip with tram, bus, suburban train and boat in the city district (zone 110, 2nd class). Also applies to print@home tickets.

## BY BOAT

The festival boat departs **from Friday to Sunday** from Bürkliplatz, jetty 4, taking the following course: Bürkliplatz, Landiwiese, Tiefenbrunnen, Bürkliplatz. Last departure: Friday and Saturday at 00.25, Sunday at 22.25 from Landiwiese to Tiefenbrunnen only. No transport of bicycles and buggies. For a barrier-free boat passage, please reserve assistance at least 24 hours before departure under 044 487 13 34.

**Tickets** Free of charge for passengers holding a bank card of the Zürcher Kantonalbank, carte blanche of the «Tages-Anzeiger» or a ticket for the Theater Spektakel valid for the day of travel. If you are not in possession of any of those, the ticket costs Fr. 2. Children under 6 travel free of charge. ZVV-tickets are not valid!

**Please note** The timetable is not coordinated with the starting times of the festival performances.

**Thanks** An initiative by Zürcher Kantonalbank and «Tages-Anzeiger»

## SPIELORTE IN DER STADT / VENUES IN THE CITY

Kunsthaus Zürich  
Heimplatz 1+5, 8001 Zürich

Museum Rietberg  
Gablerstrasse 15, 8002 Zürich

sogar theater  
Josefstrasse 106 (im Innenhof), 8005 Zürich

Tanzhaus Zürich  
Wasserwerkstrasse 127a, 8037 Zürich

Theater Neumarkt  
Neumarkt 5, 8001 Zürich

Zürcher Hochschule der Künste  
Toni-Areal, Pfingstweidstrasse 96, 8005 Zürich



## BEI KLEINEM BUDGET

Sie können ohne Angabe von Gründen kostenlose Soli-Tickets beziehen (auch mehrere, bspw. für Familien mit Kindern). Wenden Sie sich dazu an 044 442 24 22 oder [contact@theaterspektakel.ch](mailto:contact@theaterspektakel.ch). Weitere Informationen finden Sie unter Tickets <sup>→ S.81</sup> und Soli-Tickets <sup>→ S.81</sup>.

## BEI EINGESCHRÄNKTER MOBILITÄT

**Rollstuhlplätze** Alle Spielorte und das gesamte Festivalgelände sind rollstuhlgängig. Bitte reservieren Sie Ihren Rollstuhlplatz in den Vorstellungen telefonisch unter 044 442 24 22 oder per Mail an [contact@theaterspektakel.ch](mailto:contact@theaterspektakel.ch). Auf der Landiwiese gibt es zwei rollstuhlgängige Toiletten (mit Eurokey), in der Werft und in der Roten Fabrik jeweils eine (ohne Eurokey).

## OHNE SPRACHE

Für viele Stücke sind keinerlei Sprachkenntnisse erforderlich. Bitte beachten Sie die entsprechenden Hinweise  und «nicht sprachbasiert» auf den Programmseiten.

## BEI HÖRBEHINDERUNGEN

**Induktionsschleife** In den meisten Vorstellungen in den Spielorten Werft, Nord und Süd wird der Ton induktiv verstärkt. Bitte beachten Sie die Hinweise  auf den Programmseiten.

**Übertitel** Alle fremdsprachigen Produktionen sind grundsätzlich mit deutschen, teilweise zusätzlich auch mit englischen Übertiteln versehen (Ausnahme Short Pieces).

**Gebärdensprache** Einzelne Vorstellungen werden mit Übersetzung in Gebärdensprache DSGS gezeigt. Bitte beachten Sie die Hinweise  auf den Programmseiten.

## BEI SEHBEHINDERUNGEN

**Audiodeskription** Einzelne Vorstellungen werden live audiodeskribiert. Bitte beachten Sie die Hinweise  auf den Programmseiten.

**Tastmodell** Am Haupteingang zur Landiwiese.

**Blindenführhunde** Die Mitnahme von Blindenführhunden ist in allen Vorstellungen möglich. Bitte melden Sie sich an unter [contact@theaterspektakel.ch](mailto:contact@theaterspektakel.ch) oder 044 442 24 22 und wenden Sie sich mindestens 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn an das Einlasspersonal.

## ASSISTENZPERSONEN

**Assistenzpersonen** von Gästen mit Behinderung erhalten freien Zutritt zu den Vorstellungen. Bitte reservieren Sie Ihr kostenloses Ticket rechtzeitig telefonisch unter 044 442 24 22 oder per Mail an [contact@theaterspektakel.ch](mailto:contact@theaterspektakel.ch).

## ON A SMALL BUDGET

You can obtain free suspended tickets (even several, e.g. for families with children) without giving any reason. Simply call 044 442 24 22 or send an email to [contact@theaterspektakel.ch](mailto:contact@theaterspektakel.ch). For information on further reductions, see tickets <sup>→ P.81</sup> suspended tickets <sup>→ P.72</sup>.

## FOR PEOPLE WITH LIMITED MOBILITY

**Wheelchair spaces** All venues and the entire festival site are wheelchair accessible. Please reserve your wheelchair space at the performances by telephone on 044 442 24 22 or by email to [contact@theaterspektakel.ch](mailto:contact@theaterspektakel.ch). There are two wheelchair-accessible toilets (with Eurokey) on the Landiwiese, and one each in the Werft and Rote Fabrik (without Eurokey).

## WITHOUT LANGUAGE

For many shows, no language skills are required. See the corresponding designations,  and «not language-based», in the programme.

## FOR THE HEARING IMPAIRED

**Induction loop** In most performances at the Werft, Nord and Süd venues, the sound is amplified inductively. Please note the respective designation in the programme.

**Surtitles** All foreign-language productions are provided with German surtitles, in some cases also with English surtitles (exception: Short Pieces).

**Sign language** Individual performances are shown with translation into Swiss German sign language. Please note the designation  in the programme.

## FOR THE VISUALLY IMPAIRED

**Audio description** Individual performances will be audio-described live. Please refer to the designation  in the programme.

**Tactile model** Situated at the main entrance to the Landiwiese.

**Guide dogs** Guide dogs are admitted to all performances. Please register early via [contact@theaterspektakel.ch](mailto:contact@theaterspektakel.ch) or 044 415 15 50 and contact the admission staff at the respective venue at least 30 minutes before the performance begins.

## ASSISTING PEOPLE

**Assistants** of guests with disabilities are admitted free of charge to the performances. Please book your free ticket in good time by telephone on 044 442 24 22 or by email to [contact@theaterspektakel.ch](mailto:contact@theaterspektakel.ch).

# TICKETS

## VORVERKAUF

**Online** ab Fr 28. Juni, 10 Uhr bis So 1. September auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch) / keine Vorverkaufsgebühr

**Verkaufsstelle Bellevue** Fr 28. Juni, 10 Uhr bis Mi 14. August, Mo bis Sa 11-14 und 15-19 Uhr / 1. und 10. August geschlossen / keine Vorverkaufsgebühr

**Telefonischer Vorverkauf** 0900 320 320, Fr. 1.-/Min. ab Festnetz / ab Fr 28. Juni, 10 Uhr, danach Mo bis Fr 9-17 Uhr

**Kasse Landiwiese** Während des Festivals täglich ab 17.00 Uhr / keine Vorverkaufsgebühr

## ABENDKASSE

Für alle Vorstellungen sind ab 90 Minuten vor Vorstellungsbeginn Tickets an der Abendkasse auf der Landiwiese erhältlich. Bei einem Restkontingent von 20 Tickets oder weniger werden nur zwei Tickets pro Person abgegeben. 30 Minuten vor Beginn: Zwei Tickets zum Preis von einem bei nicht ausverkauften Vorstellungen.

**Landiwiese** ab 90 Minuten vor Vorstellungsbeginn

**Werft / Rote Fabrik** Keine Abendkasse vor Ort / Kasse Landiwiese ab 90 Minuten vor Vorstellungsbeginn

## ERMÄSSIGUNGEN

Wer unter 25 Jahre alt ist oder einen der folgenden Ausweise besitzt, kann ermässigte Tickets für den Eigenbedarf beziehen: Legi, Kulturlegi, IV, Karte der Zürcher Kantonalbank (beschränktes Kontingent), carte blanche des «Tages-Anzeigers» (nur Vorstellungen in der Werft und auf der Seebühne, beschränktes Kontingent). Die ID respektive die entsprechenden Ausweise sind beim Einlass auf Verlangen vorzuzeigen. Andernfalls ist die Differenz zum vollen Preis nachzuzahlen. Kinder bezahlen bis zum vollendeten 12. Lebensjahr den ermässigten Kinderpreis (nur Vorstellungen mit diesem Icon ☺).

## SOLI-TICKETS

Wenn Sie beim Kauf Ihrer Tickets (online oder an der Kasse Landiwiese) zusätzlich ein Soli-Ticket (Fr. 25.-) und/oder ein Soli-Getränk (Fr. 6.-) bezahlen, ermöglichen Sie Menschen mit geringem Einkommen den Besuch des Festivals. Wenn Sie ein Soli-Ticket in Anspruch nehmen möchten, wenden Sie sich einfach telefonisch an 044 442 24 22 oder per Mail an [contact@theaterspektakel.ch](mailto:contact@theaterspektakel.ch). Allen Spender\*innen danken wir dafür sehr herzlich.

## ALLGEMEINE HINWEISE



**Ticket = Gratisbillettd Stadtnetz** Die Eintrittskarte für das Theater Spektakel gilt für eine Hin- und Rückfahrt in Zone 110 (2. Klasse). **Stehplätze** Bei einigen Veranstaltungen gibt es nur Stehplätze. Bitte beachten Sie die entsprechenden Hinweise.

☺ **Vorstellungen auf der Seebühne** Bei schlechtem Wetter oder Sturm werden Vorstellungen auf der Seebühne verschoben oder abgesagt. Infos dazu gibt es spätestens zwei Stunden vorher auf [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch).

**Ticketrückgabe / Absage von Vorstellungen** Tickets können nicht zurückgegeben oder umgetauscht werden. Ausnahme: Tickets für Vorstellungen, die von der Festivalleitung abgesagt werden. Ersatzvorstellungen werden auf der Website angekündigt.

**Kein Nacheinlass** Um Störungen der Vorstellungen zu vermeiden, wird nach Vorstellungsbeginn kein Einlass mehr gewährt.

**Allgemeine Auskünfte zum Ticketing** (kein Ticketverkauf, keine Reservationen) 044 442 24 20 ab Do 15. August, täglich 15-17 Uhr.

## ADVANCE BOOKING

**Online** from Fri 28 June 10 hrs to Sun 1 September on [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch) / no booking fee

**Advance Booking Bellevue** Fri 28 June 10 hrs to Wed 14 August, Mon to Sat 11-14 and 15-19 hrs / closed on 1 and 10 August / no booking fee

**Telephone sales** 0900 320 320, Fr. 1.-/min from landlines / from Fri 28 June 10 hrs, after that Mon to Fri 9-17 hrs

**Box office Landiwiese** During the festival daily from 17 hrs / no booking fee

## ON-SITE BOX OFFICE

A ticket quota for all performances is available at the Landiwiese box office from 90 minutes before the start of the performance. If there are 20 tickets or less remaining, only two tickets per person will be issued. 30 minutes before the start: Two tickets for the price of one for unsold shows.

**Landiwiese** from 90 minutes before the start of the performance

**Werft / Rote Fabrik** no box office at the venue / Box office Landiwiese from 90 minutes before the start of the performance

## CONCESSIONS

People under 25 or in possession of one of the following documents can purchase concessionary tickets for personal use: student card, Kulturlegi, IV, Zürcher Kantonalbank bank card (limited quota), «Tages-Anzeiger»'s carte blanche (only for performances at the Werft and on the Seebühne, limited quota). An ID or an equivalent document must be presented at the entrance upon request, otherwise the full price must be paid. Children up to the age of 12 pay the reduced children's price (only in performances marked with this icon ☺).

## SUSPENDED TICKETS

When purchasing a ticket (online or at the Landiwiese box office) you can pay additionally for a suspended ticket (Fr. 25.-) or a suspended drink (Fr. 6.-) and enable a person with a low income to participate in the festival. Should you want to make use of a suspended ticket or drink, you can call 044 442 24 22 or mail [contact@theaterspektakel.ch](mailto:contact@theaterspektakel.ch). A big thank you to all the donors.

## GENERAL INFORMATION



**Ticket = Free ticket for the city district** The ticket for a performance at the Theater Spektakel entitles you to a round trip within the city district (zone 110, 2nd class).

**Standing room** Some performances offer standing room only. Please look out for the respective information.

☺ **Performances on the Seebühne** Should the performances be cancelled due to bad weather or storm, you will be informed no later than two hours before the beginning of performance on [theaterspektakel.ch](http://theaterspektakel.ch).

**Cancelled performances** Tickets cannot be returned or exchanged. Exception: tickets for performances that are canceled by the festival direction. Any extra performances will be announced on the website.

**No late admittance** In order to avoid disturbances, late-comers will not be admitted after the start of the performance.

**General information on ticketing** (no ticket sales, no reservation) 044 442 24 20 from Thu 15 August, daily 15-17 hrs



# Erleben Sie kulturelle Vielfalt heute und in Zukunft.

Als Hauptsponsorin des Zürcher Theater Spektakels sorgen wir mit unseren ZKB Preisen nachhaltig für Vielfalt auf der Bühne. Ermutigen auch Sie alle Nachwuchstalente, indem Sie Ihre Stimme mit dem ZKB Publikumspreis abgeben.  
[zkb.ch/theaterspektakel](http://zkb.ch/theaterspektakel)

ZÜRCHER  
THEATER  
SPEKTAKEL



Zürcher  
Kantonalbank